Bu kitaptaki oyunun Fikir ve Sanat Eserleri Yasasından ve yasalardan kaynaklanan tüm hakları yazarına aittir.
Yayınlanan oyunların sahnelenmesi, oynanması, herhangi bir amaçla eserlerden yararlanılması ancak eser sahibinin iznine bağlı olduğundan, kişi veya kurumlarla, kuruluşların yazarın temsilcisi olan şirketimize başvurmaları zorunludur.

Türkiye Yayın ve Oyun Hakları:
©Copyright, TEM Yapım Ltd.

Mitos-Boyut Tiyatro Yayınları
Oyun Dizisi 283 Civan Canova / Prömiyer 1. Basım: 2008

Baskı: Yeni Güven Matb.-Topkapı-İstanbul; Tel 212. 567 69 20

TEM Yapım Yayıncılık Ltd. Şti.
Ağa Çırağı Sok. 7/2 Gümüşsuyu-80090 İstanbul
Tel: 212. 249 87 37-38; Fax: 212. 249 02 18
E.posta: temyapim@yahoo.com; mitosboyut@gmail.com

MİTOS-BOYUT Yayınları / Oyun Dizisi 283

CİVAN CANOVA

PRÖMİYER

Oyun, 3 Perde

KİŞİLER Bernardo
Fransisco Karakaş - Polis
Memuru
Kaytan - Danışma görevlisi
Claudius Fortinbras Horatio
Ophelia
Haberci
Jul Sezar
Calpumia
Meçhul - Birinci asker. Jul Sezar'da figüran
İkinci Asker - Jul Sezar'da figüran Üçüncü Asker - Jul Sezar'da figüran
Dördüncü Asker - Jul Sezar'da figüran
Oidipus
Hamlet
Hayalet
Mezara
İkinci Mezarcı
Yönetmen Bayan
Coco Polonius
Garson Çiçekçi
çocuk Korobaşı
Gertude

Suflöz, Güvenlik Görevlisi, Müşteri kadın, Kahin (Kral Oidipus), Leartes, Voltimand, Cornelius, Rosencrantz, Guildenstern, Osric ve de bilumum Hamlet karakteri.

1. PERDE

1. Sahne /a

Sahnenin ortasında başka bir sahne. Bir alışveriş merkezinin içinde bulunan tiyatronun sahnesi. Sahnenin sağ ve sol tarafında sahne girişlerinin seyirci tarafından görülebilen bölümleri vardır. Bu kulis bölümleri, gerektiğinde oyuncuların salondan görünmeyeceği biçimde, sanki yanlara devam ediyormuş gibi olmalıdır. Sağ ön sahne girişinde aksesuvar masası bulunmaktadır. Sahnenin fonunda Elsimore şatosu surlarının görüntüsü.. Sahne fonunun arkasında sahne üstüne çıkan döner merdiven. 'Danışma Bölümü've 'Gelinlikçi', sahnenin farklı yerlerinde ve henüz karanlıktadır.
Rüzgâr ve uğultu efekti başlar. Bir süre sonra Bernardo telaşla girer.

BERNARDO "Kim var orda?" *(Bir süre bekler)* "Kim var orda?" *(Bekler)* Fransisco?
FRANSÎSCO *(Kulisten seslenir)* Bekle geldim! *(Ayakkabısını bağlayarak girer)* Başlasana.
BERNARDO Söyledim işte. "Kim var orda?"
FRANSİSCO *(Ayakkabısını bağlarken)* "Önce sen söyle. Dur orada! Tanıt kendini."
BERNARDO "Yaşasın kral!"
FRANSİSCO "Bernardo sen misin?"
BERNARDO "Benim."
FRANSÎSCO "Çok yaşa nöbeti aldığın için benden. Soğuk ciğerlerime işledi."
BERNARDO *(Bir an durur)* "Acı bir soğuk var, ciğerime işledi."
FRANSİSCO Anladık, devam et sen.

BERNARDO Ne yazıyorsa onu söyle.

FRANSİSCO "Çok yaşa nöbeti aldığın için benden. Acı bir soğuk var, ciğerlerime işledi."

BERNARDO *(Düzeltir.)* Ciğerime. *(Rüzgar efekti cızırtılı bir biçimde kesilir. Kısa bir sessizlik.)* Lütfen.

FRANSİSCO "Acı bir soğuk var dışarıda Bernardo. Taa ciğerlerime kadar işledi."

BERNARDO Rica ediyorum.

FRANSİSCO *(Keserek)* Ben de rica ediyorum Bernardo. Üstüme gelme. Oyun başlasın, söz sona... Üstat ne yazmışsa onu söyleyeceğim.

BERNARDO Ama bu gece ilk gece.

FRANSİSCO Lütfen dedim. Üstüme gelme.

(Bernardo ve Fransisco hareketsiz kalırlar, karanlık.)

I. Sahne /b

Üzerinde 'Danışma'y azan bir bölmenin arkasında Kaytan. Karşısında polis memuru Karakaş. Arkada güya tiyatro bölümünün giriş kapısı. Işıkla birlikte hareket başlar.

KARAKAŞ *(Elindeki dosyadan okuyarak)* Uzun boylu, kumral, üzerinde kırmızı ekose yün kazak, buz mavisi mont ve bej rengi kadife pantolon bulunmakta. Sabah bu kılıkla çıkmış apartmandan. Kapıcının ifadesi böyle.

KAYTAN Suçu neymiş?

KARAKAŞ Tedbirsizlik. *(Claudius girer. Elinde kedi çantası, üzerinde palto, bere, güneş gözlüğü... Yeni gelmektedir. Konuşmaları duyunca az ilerilerinde durur, dinlemeye koyulur)* Neredeyse oturduğu bekâr evinin mutfağında yangın çıkartacakmış. Tanıyor musunuz kendisini?

KAYTAN Tanımaz mıyım? Arkadaşları onu Hamlet diye çağırır.

KARAKAŞ *(Dosyaya yazarak.)* Kod adı Hamlet.

CLAUDİUS *(Yaklaşarak)* Ne olmuş dediniz Hamlet'e?

KAYTAN Yangın çıkarmış. CLAUDİUS Ne diyorsunuz! Peki Sonra? KARAKAŞ Üst katta ikamet eden mülk sahibinin ifadesine göre olay şöyle gelişmiştir. 'Yanık kokusunu alınca önce itfaiyeyi aradım. İtfaiye meşgul sinyali verince de "Alo polis" hattını çevirdim.' *(Okumayı keser.)* "Alo polis" hattının da sürekli arıza sinyali verdiğini iddia eden müşteki son çare olarak, narkotik şubenin ihbar telefonuna duman ihbarında bulunduğunu ifade etmiştir. Neticeye geliyorum. *(Tekrar dosyadan okur.)* 'Olayın vuku bulduğu daire kapısı polis tarafından koçbaşıyla kırılarak içeri girilmiş ve dumana sebebiyet veren ateşin, altı yanık vaziyette unutulmuş olan çaydanlık sebebiyle vuku bulduğu anlaşılmıştır. Beş adet narkotik görevlisi, bir adet mahalle muhtarı ve de gönüllü mahalle ve apartman sakinlerinin yerinde ve zamanında yapmış olduğu müdahale neticesinde alev alan mutfak perdesi söndürülmüş, yangının çevreye yayılması önlenmiştir. Zayiat, bir adet eski çarşaftan bozma mutfak perdesi ve de kapağı daha önceden kırılmış oları porselen bir çaydanlıkla sınırlı kalmıştır.' *(Okumayı keser)* Eğer Hamlet mutfak duvarını boyatmayı kabul ederse ev sahibi şikâyet dilekçesini geri alacak. CLAUDİUS Fevkalade.

KARAKAŞ 'Fevkalade' değil işte. Yapılan araştırma neticesinde, olaya sebebiyet veren kişinin yoklama kaçağı olduğu tespit edilmiştir.

CLAUDİUS Kulaklarıma inanamıyorum! Askere mi alacaklar Hamlet'i?

(Kapıdan elinde torbasıyla Fortinbras girer, önlerinden geçerek bir iki adım atar.) KARAKAŞ Mümkündür. *(Kaytan'a.)* Çağırabilir misin şu

Hamlet'i bana?

(Fortinbras 'Hamlet' lafım duyunda durur ve dinlemeye koyulur.)

KAYTAN İmkânsız. Bu akşam prömiyeri var. KARAKAŞ Ne? KAYTAN Prömiyer prömiyer. CLAUDİUS Aynı zamanda gala. Binlerce davetli gelecek bu gece.

KARAKAŞ Hamlet için mi gelecekler? CLAUDİUS O öyle sanıyor. *(Kaytan'a)* Bana irice bir çelenk gelecek Kaytan efendi. San karanfil ağırlıklı. Aklında olsun. KAYTAN Bir buket kırmızı gül geldi az önce Bay Claudius. Bir demet de sümbül. Ama sizin için değil.

CLAUDİUS Biliyorum onları. Onlar değil. Benimki büyük. Takriben bir buçuk insan boyunda. KAYTAN Gelince yollarım yukarı.. KARAKAŞ Bulup götürmem lazım bir an önce. KAYTAN Hamlet'imi? KARAKAŞ Evet, Hamlet'i. CLAUDİUS Askerlik şubesine mi? KARAKAŞ Önce bize. Hele biz bi[1] ifadesini alalım da... CLAUDİUS Size mi? KARAKAŞ Ev sahibi hâlâ karakolda. CLAUDİUS Anlıyorum. KARAKAŞ Yarın sabah da şubeye uğraması icap ediyor Hamlet'in.

POLONİUS *(Kapıdan girerken.)* Herkese merhaba.

CLAUDİUS ve FORTİNBRAS Merhaba Polonius.

KAYTAN İyi günler Bay Polonius.

(Polonius yürüyerek diğer taraftan çıkar.) FORTİNBRAS *(Yaklaşarak)* Bay Claudius? CLAUDİUS Merhaba Fortinbras? FORTİNBRAS *(Oyundaki sözlerinden.)* "Nedir bu kızılca kıyamet? Yoksa krallık ininde bir şölen mi var?"

CLAUDİUS Duydun işte. Her yerde aranıyor.

FORTİNBRAS Hamlet mi?

CLAUDİUS Ben isim vermem.

FORTİNBRAS Peki sebep?

CLAUDİUS Oturduğu apartmanı ateşe vermiş.

FORTİNBRAS *(Oldukça yüksek)* Ne!

CLAUDİUS Ssst. Yavaş.

FORTİNBRAS *(Usulca)* Emin misiniz?

CLAUDİUS *(Usulca)* Yeminle sana.

(Fortinbras yüzünde şaşkınlık ifadesiyle hareketsiz kalakalır)

KARAKAŞ *(Kaytan'a.)* Yukarı çıkabilir miyiz?

KAYTAN Yasak.

CLAUDİUS *(Förtinbras'a sır verir gibi.)* Sadece polis değil asker de işin içinde.

FORTİNBRAS Ne!

KARAKAŞ *(Kaytan'a.)* O zaman anons et gelsin.

FORTİNBRAS *(Bir an dehşetle Claudius ve Karakuş'a bakar.)* Polonius! Duydun mu başımıza gelenleri? *(Telaşla çıkarken Hamlet'in sözlerinden esinlenerek.)* "Koruyun bizi göklerin koruyucu melekleri, gerin üstümüze kanatlarınızı!"

KAYTAN Anonsa gerek yok. Burda haber sesten daha hızlı hareket eder. Üstelik değişe değişe... *(Hepsi hareketsiz kalırlar. Karanlık. Akabinde Ophelia ve Horatio'ya ışık verilir.)*

1. Sahne /c

Sahne önünde bir köşe. Ophelia ve Horatio sarılmış hareketsiz durmaktayken ışıkla birlikte hareketlenirler.

OPHELİA Hamlet ne yapmış dedin? HORATİO Oturduğu mahalleyi ateşe vermiş..

OPHELİA Kulaklarıma inanamıyorum!
HORATÎO Ben öyle duydum.
OPHELİA Peki zoru neymiş?
HORATİO Deli.
OPHELİA Deli?
HORATİO Nasıl da haklı çıktı ama anası?
OPHELİA Anası?
OPHELÎA Kraliçe. Gerude. Ne demişti dün, dördüncü perde provasında?
OPHELİA Ne demişti aşkım?
HORATİO *(Certude'un konuşmasını taklit ederek.)* 'Çıldırmış, rüzgar ve deniz nasıl çıldırdıysa birbirleriyle savaşırken.' Böyle diyerek girdi sahneye.
OPHELİA Ama her gün aynı şekilde giriyor sahneye. Ben anlamadım şimdi. Hamlet gerçekten çıldırmış mı, yoksa bu da mı bir oyun?
HORATİO Oyun falan değil Ophelia. Olay gayet basit. Sevgili Hamlet'imiz oynadığımız oyunda neyse, gerçek hayatta da o. Dengesiz, anarşist ruhlu, içten pazarlıklı, psikopat, asosyal... Hatta belki de biseksüel.
OPHELİA Ben duymadım?
HORATİO Sen gene de duymamış ol. Ah güzelim, ben seni ikide bir boşuna ikaz etmiyorum; 'Öyle her önüne gelenle hemen samimi olma' diye. Henüz toysun bir tanem. Çok yenisin bu camiada. Her cins adam var bu tiyatroda. Anla artık. Güven bana.
OPHELİA Haklısın aşkım. Seni seviyorum Horatio.
HORATİO Seni seviyorum Ophelia.
(Ophelia Horatio'nım dudağına öpücük kondurur ve hareketsiz kalırlar. Karanlık.)

l. Sahne /d

Akabinde tekrar 'Danışma' bölümü aydınlanır. Kaytan ve Karakaş.

KAYTAN Dur bakalım hele! *(Gözlerini Polis Memuru'nun gözlerine diker.)* Sen benim gözüme baksana bir.
KARAKAŞ *(Gözlüğünü çıkartır.)* Ne varmış ki gözünde?
KAYTAN Bak bak, iyi bak. *(Bir süre bakışırlar.)* Seni bu kapıdan içeri sokacak göz var mıymış bende?
KARAKAŞ *(Adama bakar bir süre)* Kaytan Ağabey?
KAYTAN Evet?
KARAKAŞ Kaytan'sın sen değil mi?
KAYTAN Evet.
KARAKAŞ Yangın söndüren Kaytan..
KAYTAN Bıraktım itfaiyeciliği. Tiyatroya bulaştım.
KARAKAŞ Ben Karakaş.
KAYTAN Kim?
KARAKAŞ Karakaş, Karakaş. Yorgancının oğlu. Ama bıraktık yorgancılığı. Çarşafa döndük.
KAYTAN Karakaş? Len sen büyüdün de polis mi oldun?
KARAKAŞ Merkezdeyim. Elim kalem tutuyor, ağzım da az çok laf yapıyor ya...
KAYTAN *(Elini uzatır.)* Öp bakayım elimi. *(Elini öptürür.)* Baban nasıl?
KARAKAŞ Görmüyor artık gözü.
KAYTAN Hayırdır? Kör mü oldu yoksa?
KARAKAŞ Sayılır. Kader işte. Katarakt. İpliği iğneye geçiremiyor eskisi gibi. Kaldı tek göze. Yığmış dükkâna bir ton kumaşı, gideyim de geçeyim makinenin başına, dikeyim teker teker hepsini diye dört gözle beni bekliyor. Devletin verdiği maaşla karın doymazmış. Haklı da. İşin kötüsü, ben de tutturdum sinema oyuncusu olaca-

ğım diye.

KAYTAN İstifa mı edeceksin polislikten?

KARAKAŞ Taktım kafaya. Bakalım nasıl olacak? Belki babamın gönlünü etmek için bi süre oyalanırım çarşaf işiyle, sonra açılırım piyasaya. Bilirsin bu işler biraz da muhit işi.

KAYTAN Bilmez miyim?

KARAKAŞ Peki sen nasıl düştün buralara?

KAYTAN Sıkıldım yangın söndürmekten. Biraz da sanat ateşiyle yanayım dedim.

KARAKAŞ Babam da sıkıldı bütün gün yorgan dikmekten. Biraz da çarşaf işine bulaşayım dedi.

KAYTAN Hem biliyor musun, tiyatro olayı, ne bileyim... daha sıcak bir iş. Yangın gibi değil.

KARAKAŞ Çarşaf olayı da, bilirsin işte., ne bileyim... daha kârlı bir iş. Yaz kış satılıyor ya, yorgan gibi değil.

KAYTAN Üstelik eğlenceli.

KARAKAŞ Üstelik zahmetsiz. Sen danışmaya mı bakıyorsun?

KAYTAN 'Uluslararası Alışveriş Merkezi'nin gösteri departmanında nöbetçi baş sorumlu olarak görev yapıyorum. Benden habersiz kuş uçmaz buralarda. Bütün buralar; sahne, kulis, koridorlar, hep benden sorulur.

KARAKAŞ Bir torpil yaparsın artık.

KAYTAN Ne torpili?

KARAKAŞ Hamlet'i alacaz dedim ya.

KAYTAN Acele etme dedim ya. Bekle, hele bi oyunu bitsin.

KARAKAŞ Film çekilmiyor mu hiç buralarda?

KAYTAN Yok. Sade tiyatro oynuyor. Bir de ıvır zıvır işler işte. Kongre, mongre...

KARAKAŞ Tiyatro öyle mi? *(Düşünür.)* İyi. Fark etmez benim için. Tiyatro da olabilir. Ee, artık bir gezdirirsin arka tarafı eski mahalleline.

KAYTAN Ayıp ediyorsun. Hamlet de geldi işte.

KARAKAŞ Hani nerede?

KAYTAN Buradan görüyorum ben. Monitörden. Garaj kapısından girdi.

KARAKAŞ *(Sözde orada var olan Monitöre doğru uzanır.)* Bakayım.

KAYTAN Bakma. Şimdilik Hamlet'e dokunmak yok. Oyunun sonunu bekleyeceksin. The Show must go on.' *(Karanlık.)*

1. Sahne /e

(İlk sahnede kaldıkları yerden hareketlenirler.)

BERNARDO Benim derdim rezil olmamak. Anlatabildim mi? "The Show must go on.'

FRANSÎSCO *(Söylenir gibi.)* Alt tarafı kıçı kırık Bernardo.

BERNARDO Ben memnunum rolümden Fransisco!

FRANSİSCO Bak Bernardo'cuğum. "Beş dakika ezber geçelim" dedin, kırmadık, çayımızı bıraktık geldik.

BERNARDO Sevgilim gelecek bu gece.

FRANSİSCO Benim ezberimle ilgilenmez senin sevgilin.

BERNARDO Ama ucu bana da dokunur.

FRANSİSCO Neden? Sen iyisin. Yönetmen memnun.

BERNARDO Alışveriş oğlum! Elektrik meselesi! Tek başına oynanmıyor bu meret.

FRANSİSCO Bana işimi öğretme!

BERNARDO Üstelik babasıyla birlikte gelecekler. Müstakbel kayınpederimle.

FRANSİSCO Mesele şimdi anlaşıldı.

FORTİNBRAS *(Telaşla girer.)* Ayol Hamlet'i duydunuz mu? Çalkalanıyor şehir.

BERNARDO Prova yapıyoruz Fortinbras. Yeni mi geliyorsun?

FORTİNBRAS Girişteki şarküteride indirim varmış, akşam için bir şeyler aldım. Ciğer kavurma, lakerda, ezme, midye dolması... Biz .çıkana kadar kapatır, aç kahrım sonra. Torbayı verdim yukarı, kafeteryaya. Koysunlar dolaba da bozulmasın. Oyundan sonra bir iki kadehle iyi gider. Yalnızlık zor.

FRANSİSCO Ne oldu o hoşlandığın?

FORTİNBRAS Hangisi?

FRANSİSCO Hani söylüyordun ya, itfaiyeci miymiş neymiş...

FORTÎNBRAS Sorma. Abartılı buldu içimdeki yangınları.

FRANSİSCO Yazık.

FORTİNBRAS Bu saatte ne provası böyle?

BERNARDO Ezber alıyoruz.

FORTİNBRAS Hamlet oturduğu mahalleyi kundaklamış.

BERNARDO Sadece mutfaktaki perde tutuşmuş.

FORTİNBRAS Üstelik kırmızı bültenle aranıyormuş.

BERNARDO Sadece askerlikle ilgili bir sorunu varmış.

FORTİNBRAS Sen nereden biliyorsun bunları?

BERNARDO Sabah kapının önündeki simitçi söyledi.

FRANSİSCO O nereden biliyormuş?

BERNARDO Tiyatro girişini arayan bir polis memurundan duymuş.

FRANSİSCO Neden partnerinle paylaşmadın bu bilgiyi Bemardo?

BERNARDO Çok mu önemli Fransisco?

FORTİNBRAS *(Fransisco'ya.)* Aman, bilmez bu öyle şeyler. *(Söylenir.)* Üzülüyor insan. Çapulcuları doldurdular tiyatroya.

BERNARDO Ben miyim çapulcu?

FORTİNBRAS Hayır canım, Hamlet'i söylüyorum. Neresi Hamlet'se? Uyuz.

FRANSİSCO Ama ne.

FORTİNBRAS Serseri kaynıyor etraf. Çok şükür benim sicilim temiz. Tek bir disiplin cezam bile yok şu ana kadar. Size havadis. Taksi durağının orada Kraliçe Gertu-de'u gördüm. Koştura koştura mitinge gidiyordu. FRANSİSCO Ne mitingi? FORTİNBRAS 'Dünya Kadınlar Günü' nedeniyle yürüyüş mü ne varmış.

BERNARDO Ya oyun?

FORTİNBRAS 'Fazla sürmez, bir iki bağırıp gelirim/ dedi. Mühim olan katılmakmış. Kendini gösterecek haspa. Bir evlense de rahatlasa. FRANSİSCO Evlenmez o.

FORTİNBRAS Bence de. O efsanevi gençlik aşkı falan uydurma bence. Karı bal gibi sevici. BERNARDO Ayıp oluyor ama... FRANSİSCO Sen niye katılmadın Fortinbras?

FORTİNBRAS Kadınlar Günü yürüyüşüne mi? Başka zaman olsa belki. Ama yapım gereği ben Aynı güne iki faaliyet birden sığdıramam. FRANSİSCO Ne gibi?

FORTİNBRAS Bir yandan tiyatro bir yandan sivil toplum mücadelesi... Çok f azla. BERNARDO Fransisco.

FRANSİSCO Tamam, devam edelim. FORTİNBRAS *(Bir an Bernardo'ya bakar.)* Sende ruh yok ruh. Bir dedikodu zincirine bile şu kadarcık olsun katkıda bulunmuyorsun. Kusura bakma ama yaratma gücün sıfır.

(Fransisco kıkırdar. Bernardo ters ters Fransisco'ya bakar, Fransisco gülmesini saklar.) BERNARDO *(Fransisco'ya.)* Çok mu komik? FRANSİSCO *(Toparlanarak.)* Kusura bakma.. FORTİNBRAS Görüşürüz . *(Çıkarken.)* Bir şey duyarsanız çıtlatın. BERNARDO *(Arkasından.)* Aman, eksik kalma.

FRANSİSCO Bana bak. Seviyor mu seni bari?
BERNARDO Sevgilim mi?
FRANSİSCO Hayır, kayınpederin.
BERNARDO Müstakbel kayınpederim. Henüz tanışmadık.
FRANSİSCO Kız da tiyatrocu mu?
BERNARDO Yok, değil.
FRANSİSCO Gördük mü daha önce buralarda?
BERNARDO Bazan gelirdi prova çıkışlarına.
FRANSİSCO Nereden buluyorsunuz bu kızları anlamıyorum. Çalışıyor mu?
BERNARDO Hayır, okuyor.
FRANSİSCO Nerede?
BERNARDO Amma meraklısın.
FRANSİSCO Sen de çok ketumsun. Leartes'e benziyor bu huyun. Sizin gibiler kimseyle bir şey paylaşmaz. Bu yüzden de arkadaşsız kalırsınız.
BERNARDO Hiç bile. Bir kere ben sosyal bir insanım. Heyecanlıyım işte... Kolay değil, görücüye çıkıyorum.
CLAUDİUS *(Üzerinde palto, bere, güneş gözlüğü, girer.)* Selam gençler.
FRANSÎSCO Selam yüce kralımız.
CLAUDİUS Duydunuz mu rezaleti? Resmen kundakçılık! Herif resmen Neron sanmış kendim!
FRANSİSCO *(Ağzından laf almak için.)* Hayırdır ağabey? Kimmiş o?
CLAUDİUS Duymadınız mı?
FRANSİSCO Yoo.
CLAUDİUS Ben bu gibi boş alanlarda isim vererek konuşmam delikanlı. Şu adi, şu mayası bozuk herifi kast ediyorum. Hani kendi ifadesiyle..Hani diyor ya... *(Oynayarak.)* "Ah, ben ne adi, ne mayası bozuk herifim," diye. Aslında diyemiyor ya...
FRANSİSCO *(Atılır.)* Hamlet! *(Claudius elini dudaklarına götürerek fermuar çeker gibi yapar.)* Kesin o.

CLAUDİUS Ben isim vermem. FRANSİSCO Kalıbımı basarım Hamlet. CLAUDİUS İsim sorma bana. Severim keratayı, o başka. FRANSÎSCO Ben de severim ama eğer gerçekten mahalleyi yakmaya kalktıysa çeksin cezasını.
CLAUDİUS Demek biliyorsunuz.
FRANSİSCO Şu kadarcık acırsam ne olayım. Babamın oğlu olsa böyle bu.
CLAUDİUS Hazmedemedi tabi koca rolü. O yaştaki bir eşek yavrusunu tutup da klasik bir oyunun lokomotifi yaparsan, ne kendini çekebilir ne de vagonları.
FRANSİSCO Ama ne. Katır mı yok koca tiyatroda?
CLAUDİUS Ama ne. Ayrıca bir aktör Hamlet rolünü anca kırkından sonra oynayabilir.
FRANSİSCO Ama ne. Hatta elli.
CLAUDİUS Ama otuz değil.
FRANSİSCO Kesinlikle değil. Kolay mı öyle, gencecik bir prensin içindeki med cezirleri hakkıyla yorumlayıp aktarabilmek? CLAUDİUS Ama ne.
BERNARDO Siz yeni mi geliyorsunuz Claudius?
CLAUDİUS Size bir sır vereyim mi? Bizim Son Mohikarı'm yavrusunu Sakallı'ya getirdim. Hediye.
FRANSİSCO Son Mohikan da kim?
CLAUDİUS Benim İran kedisi. Komşunun Van kırmasıyla çiftleştirmiştim. Yavruların birine el koydum. Sevdiğini duyunca da bizim Sakallı'ya getirdim. Atıştık ya geçen gün, gönlünü alayım istedim. Büyüklük bende kalsın. Hevesi kırılmasın. Yönetmenimiz belki ama ne de olsa oğlum yaşında. Ama aramızda kalsın şimdilik. Selamdan sonra vereceğim. Bir de kart yazdım, iliştireceğim kutuya. *(Okur.)* "Yüzyılın dahi yönetmenine." *(Kıkırdayarak, fısıltıyla.)* Eğer inanacak olursa yandık. BERNARDO Yönetmene kedi mi getirdiniz?

CLAUDİUS Ssst.. Şimdilik aramızda. Yavruyu bizim kostümcü Bayan Coco'ya emanet ettim. 'İşim başımdan aşkın' diye karşı çıkacak oldu ama ikna ettim nihayetinde. Yatıştırıcısını da verdim. İki damla içti mi, yeni evine gidinceye kadar mışıl mışıl uyur.

BERNARDO Kediye yatışana mı verdiniz Bay Claudius?

CLAUDİUS Henüz vermedik. Oyundan önce Bayan Coco verecek. Ailece alışık onlar. Babası da benim vitamin haplarımı yutmuştu. Kimleri davet ettiniz bakalım bu gece?

FRANSİSCO Ben boştayım bu aralar. *(İmalı)* Sen Bernardo? *(Bernardo cevap vermez.)*

CLAUDÎUS Bizim bütün aile geliyor. Gelin, damatlar... İnsan çocuk yaşta evlenince böyle oluyor işte. Aile efradı birdenbire çoğalıveriyor.

FRANSİSCO Hâlâ çakı gibisiniz ama.

CLAUDİUS Şeytan kulağına kurşun. Benim bayan öğrencileri de ilave edecek olursak, en az İki sıra davetlim gelecek.

FRANSİSCO Bayan öğrenciler mi?

CLAUDİUS Diksiyon dersleri veriyorum özel bir kuruluşta.

FRANSİSCO Desenize sizin misafirlere oynuyoruz bu gece.

CLAUDİUS Ee biraz öyle olacak. Hepsinin bilet parasını cebimden verdim.

FRANSİSCO Davet etsenize bir gün ders verdiğiniz okula.

CLAUDİUS *(İsteksiz)* Bakarız. Dışarıda trafik felaket. Ana arterler kilitlenmiş durumda. Umanm düzelir oyuna kadar, yoksa boş salona oynarız. *(Usulca.)* Geldi mi?

FRANSİSCO Kim?

CLAUDİUS Sakallı.

FRANSİSCO Henüz kendi değil ama çiçeği geldi az önce.

CLAUDİUS Çiçeği kim? O suflöz kız mı? Bakmaz ona o kız.

Allah için güzel kız ama.

BERNARDO Çiçek diyor çiçek. Gerçek çiçek. Çiçekçinin yanında çalışan çocuk getirdi az önce. Yönetmene verilecek dedi.

CLAUDİUS Kim yollamış peki?

BERNARDO Bakmadık. FRANSİSCO

Kesin Hamlet yollamıştır. CLAUDİUS

Öyle mi dersin?

FRANSİSCO Yağcı ibne.

CLAUDİUS Bu arada bana da bir çelenk gelecekti, çarptı mı kuliste gözünüze?

FRANSİSCO Benim çarpmadı.

BERNARDO Benim de çarpmadı.

CLAUDİUS O kadar söyledim insanlara, 'Yaptırmayın öyle çelenk falan' dedim ama dinletemedim. Benim yıllar boyu tiyatroya verdiğim hizmet karşılığında değil çiçek, heykelimi dikmeleri icap edermiş. Gördüklerinize söyleyiverin bi' zahmet. 'Krala çelenk gelecekmiş' deyin de atılmasın sağa sola, yoksa mahcup olurum. *(Çıkarken.)* Selamda sahneye de getirsinler ki seyirci de görsün. Oyunun reklamı olur böylelikle. *(Döner.)* Olayla ilgili yeni bir şey duyacak olursanız...

FRANSÎSCO ve BERNARDO Çıtlatırız.

CLAUDİUS Anlaştık. Ben de duyacak olursam size çıtlatırım. *(Claudius çıkar.)*

BERNARDO İşimize bakalım. *(Lafim tekrarlar.)* "Bir şey olmadı ya nöbetinde?"

FRANSİSCO Benim bildiğim çelenk cenazelere yollanır.

BERNARDO "Bir şey olmadı ya nöbetinde?"

FRANSİSCO *(Oynayarak.)* "Bir şey olmadı ya nöbetinde?"

BERNARDO Hayır, onu ben söylüyorum.

FRANSİSCO Canlı söyle o zaman.

BERNARDO "Bir şey olmadı ya nöbetinde?"

FRANSİSCO *(Keserek.)* Nedense hiç heyecanım yok. Sanki hiç oynamayacakmışız gibi...

BERNARDO Sen baştan beri ısınamadın bu role.

FRANSİSCO İşin kuralı bu. Gerçekten gönül verenler, tiyatroya yürekten bağlı olanlar hep harcanmıştır dostum. Bizleri ya Fransisco yaparlar ya da Bernardo.

BERNARDO Beni karıştırma.

FRANSİSCO Özür dilerim. Öyle ya, Bernardo memnun rolünden. Ona bakarsan ben de memnunum. Duygulanım katmıyorum ben olaya. Dışandan bakıyorum. Objektif. Neyse. Seni de sıkmayayım. Devam edelim. "Evet sevgili Bernardo. Tek fare bile kımıldamadı."

BERNARDO "Haydi, iyi geceler öyleyse. Horatio'yla Marcellus'a rastlarsan söyle çabuk olsunlar; nöbete geleceklerdi benimle."

FRANSİSCO "Bir ses var, onlar olmalı.. Hey, durun! Kimsiniz?"

BERNARDO Ve Horatio girer.

FRANSİSCO Sevgili Horatio, Ophelia'sıyla koklaşmaktan fırsat bulur da sahneyi dinlerse, ki hiç umudum yok, zamanında girer. Utanmadan kulis köşelerinde kırıştırıyorlar. Kız da az yırtık değilmiş hani. Daha ilk okuma provasında tavladı oğlanı. Babası yaşında neredeyse.

BERNARDO Ben Hayalet'ten çok tedirginim.

FRANSİSCO Neden?

BERNARDO Ya unutursa lafını?

FRANSİSCO Sana ne?

BERNARDO Olur mu, yanarız hepimiz.

FRANSÎSCO Seninle konuşmuyor ki Hayalet. Bırak Hamlet telaşlansın.

BERNARDO Tiyatro kolektif bir iştir.

FRANSİSCO Tiyatro küçük balıklara; 'balığın büyüğü küçüğü yoktur.' yalanını söylemekten ibarettir.

BERNARDO Sen kendini küçük balık olarak mı görüyorsun?

FRANSİSCO Konu ben değilim. BERNARDO Haklısın. Konumuz şu anda Hamlet. FRANSİSCO Hayır. Konu Hayalet. Canlandırdığı ölü kral gibi kendi de boynuzlu. Karısı da az değilmiş hani. Sen tut kayınbiraderini ayart. Provada yakınlaşmışlar biri birlerine. Jul Sezar provasında. Hayalet'in karı bu yaştan sonra Calpurnia oynayacak ya, kendini gerçekten Sezar'ın helali sandı. Sezar da Sezar olsa bari. Yağ tulumu. Hayalef in kardeşi işte. Al birinden vur birine.

BERNARDO Ben dedikodu sevmiyorum.

FRANSİSCO Dedikodu değil gerçek. Olan bizim Hayalet'e oldu. Antropozu atlatayım derken depresyona girdi.

BERNARDO Bu da bir hata. Bir tiyatrocu kişisel duygularını sahneye taşımamalı bence.

FRANSİSCO Bırak kişisel duygulan bir tarafa, hiçbir duyguyu taşıyamadı ki sahneye. Hayatı abartarak yaşadığı yetmezmiş gibi, rollerini de hep abartarak oynadı.

BERNARDO Bence gelmiş geçmiş en iyi oyunculardan biri.

FRANSİSCO Hayalet mi? Yalan. Yok öyle bir şey. Şartlamışlar seni.

BERNARDO Ben söylemiyorum, herkes söylüyor.

FRANSİSCO Sürü psikolojisi. Hayalet tam bir kalas!

BERNARDO Kendine gel. Yerin kulağı var.

FRANSİSCO Ama Hayalet'in yok. Suflöz kızın sesi kısıldı be bağırmaktan. Hayalet ve Sezar. İki kardeş kalas, al birinden vur birine. Ne o, jübilesi için deneysel tiyatro yapıyormuş. Jul Sezar'ın deneyseli mi olur? Neyini deniyorsun Jul Sezar'ın be sen! Kimsin ki jübile yapıyorsun! Ha? Anca kardeşinin karısını denersin sen.

BERNARDO Bir duyacak olursa yer seni.

FRANSİSCO *(Hamlet'i taklit ederek, alayla.)* 'Ey cehennemin Tanrıya baş kaldırtan şeytanı. Bir yaşlı kadının ku-

ru damarlarını böylesine azdırıp tutuşturabiliyorsan...'

BERNARDO Hamlet rolünde gözün var senin.

FRANSİSCO Sen de mi Brutus? Herkes bunu söylüyor bana. Bir kere bana gelmez Hamlet. Vermezler o rolü bana. Neden? Çünkü arkam yok benim. Çünkü hep doğru bildiğimi söyledim. Torpillilerin işi Hamlet. Psikopatların işi. Fransisco konusuna gelince. Benim sözüm yazara. Es geçmiş Fransisco'yu. Unutmuş. Ya da önem vermemiş. *(Bağırır.)* Heey! VVilly! Sana söylüyorum! Duyuyor musun beni? Fransisco için şöyle içli bir tirad yazsaydın, eline ini yapışırdı yani? Ha? *(Yukarıya doğru bağırarak.)* Cevap versene!

HABERCİ *(Yukarıdan sesi gelir.)* Heeey!.

FRANSİSCO *(İrkilir. Yukarı doğru bakarak.)* N'oluyoruz?

BERNARDO Işıkçılar. Ayar yapıyorlardır.

FRANSİSCO Benim en sevdiğim huyum nedir biliyor musun sevgili Bernardo? Ben sürekli kendimle yarıştım. Ben, kendimi bildim bileli böyle oldu bu. Ben, hayatım boyunca hiç kimseyi kıskanmadım. Ne işimde ne de özel hayatımda. Benim bütün yarışım., hayatım boyunca... hep kendimle oldu.

BERNARDO Kendine güvenmiyorsun da ondan.

FRANSİSCO Ben mi?

BERNARDO Başkasıyla yarışmayı göze alamıyorsun.

FRANSİSCO Ben mi?

HABERCİ *(Sesi gelir.)* Kimse yok mu? Size söylüyorum!

SES *(Işık odasından.)* Bana mı söylüyorsunuz? Vereyim mi rüzgâr efektini?

BERNARDO *(Işık odasına seslenir.)* Biz bir şey demedik!

SES *(Işık odasından.)* Işık lazım mı size?

BERNARDO *(Seslenir.)* Hayır. *(Işık hafiften azalır.)*

HABERCİ Heeeeey! *(Fransisco ve Bernardo bakarlar. Sofitaya çıkan döner merdivenlerden inerken.)* "Sizler ki, bu ülkenin en ünlü büyüklerisiniz! Eğer birer vatandaş olarak bu Labdakos oğullarına karşı hâlâ asil birer sevgi besliyorsanız, bu anlatacaklarıma nasıl katlanacaksınız? Bu acıya nasıl dayanacaksınız? Size soruyorum ey Thebai halkı!" *(Nefes nefesedir. Üzerinde klasik kostümü, alnında pamuk ve yara bandı. Telaşla sağa sola koşturur, etrafına bakınır.)* Sanırım yanlış yerdeyim. Çok karanlık burası. *(Salona doğru bağırır.)* Thebai halkı! Size söylüyorum! Beni dinleyin! Burası çok güzel bir şehir! Ama uçakta çişim geldi benim! *(Akustiği dinler.)* Çişşşş! *(Dinler.)* Güzel çınlıyor seda. (Şan *temrini yapar gibi.)* Aa, aaa, aaaa... *(Döner, ansızın Bernardo ile Fransisco'yu fark eder, korkar.)* Anne! *(Bir an karşılıklı bakışırlar. Hafiften utanmıştır.)* Kusura bakmayın. Kimse var mı diye sormuştum ama cevap gelmeyince... *(Kısa bir bakışma.)* Ben aslında şeye bakmıştım... Kral Oidipus'a.

BERNARDO Oidipus mu?

HABERCİ Evet.

FRANSİSCO Biz Hamlet tayfasıyız.

HABERCİ Provamı? BERNARDO

Evet. HABERCİ Hangi oyun?

FRANSİSCO Hamlet işte.

HABERCİ Harika. Ben de oynamıştım Hamlet'i. Hamlet'i değil tabii. Surlarda borazan çalıyordum ben. Saraydaki gösterinin başladığını haber veriyordum. İlk rolüm-dü. Sonra ben kaza geçirince borazanı başkasına verdiler. Gala gecesi surlarda yürürken heyecandan bir anda boşluğa atmışım adımımı. Orkestra çukuruna düştüm. Beş gün koma. Sekiz çatlak. İkisi kafada. Davulcu da aynı şekilde. İki çatlak, bir de patlamış davul. BERNARDO Geçmiş olsun. Ben Bernardo. HABERCİ Memnun oldum Bernardo.

FRANSİSCO Ben de Fransisco.

HABERCİ Memnun oldum Fransisco. Ben de kardeş ülkeden gelen bir Haberci.

BERNARDO ve FRANSİSCO Memnun olduk.

BERNARDO Biz de oyun öncesi son bir kez...

HABERCİ *(Keserek.)* Öyle üzülmüştüm ki rolü başkasına verdiklerini duyduğumda, hastane odasında kendimi asmaya karar verdim. Neyse ki anneciğim fark etti de aldı sargı bezlerini elimden. Tiyatroyu annem sevdirdi bana. Küçükken oyun oynardık birlikte. O kraliçe olurdu, ben de küçük prens. Tenekeden bir taç yapmıştım anneme. Hâlâ saklar. Arada çıkarır sandıktan, başına takıp geçer ayna karşısına, bakar da bakar. Sanırsın başındaki gerçek taç, kendi de gerçek bir kraliçe. (Kısa *bir sessizlik.)* Bugün 'Dünya Kadınlar Günü'. İmkânım olsa bir arayıp kutlamak isterdim evimizin kraliçesini. Bir sesini duymak... Burası tiyatro sahnesi mi?

FRANSİSCO *(Yan alaylı.)* Hayır. Elsimore şatosu.

HABERCİ Doğru ya. *(Hemen şakaya katılır.)* Ben de Thebai Meydanı diye sorgusuz sualsiz daldım içeri. Önce bir ses duydum. *(Az önce duyduğu cümleyi daha da abartılı bir biçimde tekrarlar.)* 'Ey cehennemin Tanrıya baş kaldırtan şeytanı.' Sonra bağnşmalar. Yönetmen bana bağırıyor sandım. *(Güler.)* Şaka şaka. Ben koroyu arıyorum aslında. Hani belki Oidipus da buralara kadar çıkmıştır düşüncesiyle bari önce onu bulayım dedim. Uyanık aktördür o. Eski memur. Girişleri, çıkıştan ilk bakışta çözmüştür. Hiç değilse ona sorarım diye geçirdim aklımdan.

FRANSİSCO Neyi soracaktınız Oidipus'a?

HABERCİ Koridoru. Yani koroyu. Yani her ikisini de. Ama koronun hepsini değil. Yansını. *(Fransisco ve Bernardo anlamadan bakarlar.)* Şöyle upuzun bir koridordan geçmiştim asansöre binmeden önce ama her yer öylesine kanşık ki, zaten turne heyecanı da var üzerimde, kafam allak bullak oldu. Gözünüze çarptı mı acaba?

BERNARDO Koridor mu?

HABERCİ Hayır, koro.

BERNARDO Ne korosu?

HABERCİ Yunan korosu. Yani yarısı. *(Bernardo ve Fransisco anlamadan bakarlar.)* Heyecandan anlatamadım. Baştan alıyorum.

FRANSİSCO Dur bir nefes al.

BERNARDO Koroyu kaybettin. Oraya kadar anladık.

HABERCİ Evet. Koroyu kaybettim. Sonra koroyu bulayım derken geçtiğim koridoru şaşırdım. McDonalds'm önünden geçerken peşime çocuklar takılınca, 'Bari personel asansörünü kullanayım' dedim, bu sefer de asansörde kaldım. İki kat arasında. 'İmdat' diye bağırdım sürekli. "Neredesiniz ey Thebai kalesinin kahraman muhafızları!' Neyse ki askerler duydu da yetişti imdadıma. Çağırdılar görevliyi, o da çekti beni yukarıya.

FRANSİSCO Askerler mi? Ne zaman?

HABERCİ Dört asker. Az önce.

BERNARDO Güvenlik görevlileri olmasın?

HABERCİ Sanmıyorum. Biri sürekli emir veriyor, ötekiler de '-emredersiniz komutanım' diyerek selam çakıyorlardı.

BERNARDO Bizim askerler mi?

HABERCİ Bilemiyorum artık sizin mi yoksa Norveç krallığının mı ama sonuçta asker... Bu toprakların yabancısıyım ben. Ama öldüm korkudan. 'Tamam' dedim kendi kendime. 'Sonunda kaçırdım genel provayı. Kâbuslarım gerçek oldu'. Ömrümden ömür gitti. Hatta koşarken bir ara Kral Oidipus gibi gözlerimi oymak bile geçti içimden. Sonra ; 'Rolümde gözü varmış,' demesin diye vazgeçtim.

FRANSİSCO Sizin oralarda bir şeye öfkelenince gözlerinizi mi oyarsınız?

HABERCi Hayır ama biz tiyatrocular... *(Bir an susar.)* Özür dilerim, benim gibi amatör tiyatrocular demek istedim, iki ayrı boyutta yaşarız hayatı. Bazan oyunla gerçek birbirine karışır. Annem bile, 'Kral Oidipus' provalan başladığı günden beri beni 'Haberci' diye çağırıyor.

FRANSİSCO Beni de Fransisco.

HABERCİ Ben çok korktum az önce. Ödüm patladı. Eğer burada da bir aksaklığa neden olursam, bu sefer uçururlar beni tiyatrodan.

FRANSİSCO Nerede oynayacaksınız?

HABERCİ Turne tiyatrosuyuz biz. Uçarak geldik. Siz kumpanya mısınız?

BERNARDO Sayılır. Bir sezonluğuna kiraladık bu sahneyi.

HABERCİ Peki para kazandıracak mı size Hamlet?

FRANSİSCO Para önemli değil. Kültür hizmeti. Arkamızda banka var.

HABERCİ İyi bari.

FRANSİSCO Ben aslında Hamlet rolü için katılmıştım seçmelere ama... Sonra bir öğrendik ki meğer Hamlet'in babası bizim arkamızda olan bankadan emekli olmuş.

BERNARDO Fransisco!

FRANSİSCO Torpil işte.

BERNARDO Ne alakası var?

HABERCİ Bizim de tiyatrocu olduğumuzu öğrenince zorluk çıkarmadılar gümrükte. Sadece annemin burada yemem için yanıma verdiği köftelere el koydular. Yasakmış yiyecek sokmak. 'Bilmediğim yerlerde bilmediğin yemekleri yersen, bağırsaklarını bozarsın.' Böyle fısıldamıştı kulağıma annem. Havaalanına beni uğurlamaya geldiğinde, köfte torbasını elime tutuşturmuştu. Ama gümrük görevlisi çöpe attı torbayı. İçim ağladı. Köftelere değil. Annemin onca emeğinin çöpe gitmesine ağladı içim. Başka bir şeye değil. Bir de bizim mutfağın kokusu sinmişti torbaya. Ona üzüldüm. Sonra uçak korkumu gidermek için yatıştırıcı alayım dedim, üstüne de bir bira içince filmi koparmışım. Nasıl indik hatırlamıyorum.

BERNARDO *(Usulca.)* Çenesi mi gevşemiş bunun?

HABERCİ Biz buraya gelmeden önce çok ısrar ettik, sahnede oynayalım diye. Telefon üstüne telefon, faks üstüne faks, elektronik postalar... 'Olmaz,' dediler. 'Neden?' diye sorduk; 'Orası dolu. Sinema salonunda oynayabilir-seniz buyrun, başımızın üstünde yeriniz var. ' Biz de son cevap olarak 'Tamam.' dedik, 'Neresi olursa oynarız biz.' Neyse, uzatmayalım, geldik tiyatroya. Baktık bize büyük dedikleri salon meğer cep sinemasıymış. Yan yana durduklannda koronun yansı dışarıda kalıyor. Ama tiyatroda çare tükenmez. Biz de korodaki eleman sayısını yarıya indirdik. Madem sınırlar daraldı, nüfusu dengelemek lazım, öyle değil mi? FRANSÎSCO Siz hangi yanyı arıyorsunuz? HABERCİ Bu yanyı. Yani oynayan yarıyı. Öbür yan, yani oynamayan yarı, mihmandarla birlikte meyhaneye gitti. Prova bitsin, ben de gideceğim yanlarına. Yakınmış. Adresi soyunma odasındaki aynaya yazmışlardı Oidipus'un göz kalemiyle, hani prova bitiminde gelen olursa diye ama ben boğazımı temizlerken kırıldı ayna. FRANSİSCO Nasıl becerdin bunu?

HABERCİ Kuliste aynanın karşısına geçmiş, sesimi açmak için annemin hazırladığı ballı okaliptüs suyu ile gargara yapıyordum. Size de tavsiye ederim. Onu bir için, tek nefeste hançerenizdeki bütün sesi şu üst balkonun duvarlanna çakarsınız. Gargarayı yaptıktan sonra da ağzımdaki suyu önümdeki lavaboya boşaltmak istedim. Aynayla aramdaki mesafeyi hesaplayamamışım. Hop dedim, girdim aynadan içeri. Bir baktım her şey ters. Işıklar uçuşuyor. Sanırsınız yıldız geçidine düştüm. Alnım da yanldı ama önemli değil.

BERNARDO ve FRANSÎSCO Geçmiş olsun.

HABERCi . Yüce Zeus başka dert vermesin.

BERNARDO Şimdi eğer izin verirseniz...

HABERCİ *(Keserek.)* Ne biçim yer burası? 'İki saat sürecek' dediler dekorun kurulmasını bekledik. Benim de midem kazındı, 'Bari,' dedim, 'kral gözlerini oymadan önce bir lokma bir şey yiyeyim bir yerlerde.' Sonra da koşup felaketi haber vereceğim ya.... Ama aksilik işte. 'En üst katta çıkmalısın/ dediler. Restoranlar oradaymış. Çıktım baktım, yemekler felaket... Ama açım...

BERNARDO İzin verirseniz biz çalışmak istiyoruz.

HABERCİ Özür dilerim.

BERNARDO Hiç önemli değil, ağzınızdan bal akıyor, başka zaman olsa seve seve dinleriz...

HABERCİ Ama oyuna hazırlanmak zorundasınız.

FRANSİSCO ve BERNARDO Kesinlikle.

HABERCİ Çok güzel. Hamlet güzel adam. Yiğit delikanlı. Ama kadersiz.

FRANSİSCO Ve de asker kaçağı.

HABERCİ Olsun. Yapmasa da olur. Prens o.

FRANSİSCO Hiç olmazsa İngiltere prensini örnek alsaydı kendine. Ayrıca tiyatroda olabilir belki ama askerlik konusunda kimseye torpil yapılmaz bu ülkede. Üstelik kundakçı.

HABERCİ Kundakçı değil o. Yanlış yorumlamışsınız. İntikam peşinde. Amcası babasını öldürüyor ya, hazmedemiyor.

FRANSİSCO *(Şakadan hayret eder)* Ne diyorsun!

BERNARDO Biz atlamışız oraları.

HABERCİ *(Şakayla)* Rezalet! Sizden aktör olmaz! *(Gülerek)* Şu işe bak. Şu an Thebai'de olmam gerekiyordu. Bense Elsimore şatosu önünde dikilmiş, dostlarla şakalaşıp çene yarıştırıyorum. Size basanlar. Rolümü yapayım, belki uğranm gene.

FRANSİSCO Arayı soğutma.

BERNARDO Girişte dekor asansörü var. Ona binip bir'e basarsan, Thebai gümrüğünde inersin. 'Sinema' yazan kapıdan girince de karşına Thebai Meydanı çıkar.

HABERCİ *(Söyleneni içinden tekrarlar)* Sağ olasın. Görüşürüz.

BERNARDO *(Haberci çıkarken.)* Bakar mısın? *(Haberci döner.)* Nereliydin sen?

HABERCİ Önemli mi? Hepimiz tiyatrocuyuz.
(Koşarak çıkar. Karanlık.)

2. Sahne

Sözde tasfiye edilmek üzere olan bir gelinlikçi dükkânının depo kısmı. Giriş kapısı her açıldığında uyarı zilleri çalar. Kapının tanı karşısında başka bir kapı, üzerinde 'Yangın çıkışı' yazısı. 'Gelinlikçi' tabelası indirilmiş, köşede durmakta. Sağda solda ambalajlar, kutular, gelinlik giydirilmiş bir vitrin mankeni... 'Tasfiye nedeniyle zararına gelinlikler'yazısı duvarın bir köşesinde, yamuk vaziyettedir. Ortada bir yatak, komedin ve oyun aksesuvarları vardır. Calpurnia ve Sezar yataktalar. İkisinin de gözünde yakın gözlükleri. Sezar'ın elinde özenle kaplanmış, üzerinde "Juliıus Caesar" yazan bir okul defteri, Calpurnia'nın elinde kâğıtlar. Calpırnia henüz yorganın altındadır.

SEZAR "Calpurnia?"

CALPURNİA *(Yorganın altından)* "Hı?"

SEZAR *(Salona döner, gizemli bir ses tonuyla)* "Martın on beşine ne olacak sence?" *(Kısa bir sessizlik)* Duyamadım?"

CALPURNİA "Uyuyun Sezar. Neredeyse şafak sökecek."

SEZAR "İçime bir kurt düştü."

CALPURNİA Koyunları sayın.

SEZAR *(Beklemediği bu repliğe şaşırır.)* Sırası mı koyunların?

CALPURNİA *(Hışımla yorganı üzerinden atarak.)* Hem de tam sırası! Hayalinizde türlü çeşit koyun imajları oluşturun yüce Sezar! Birinci koyun, ikinci koyum, üçüncü koyun, dördüncü koyun... Sonra da içinize düşen kurt gelip hepsini teker teker yesin.

SEZAR *(Bir an bakar.)* Ben böyle bir şey yazmamıştım.

CALPURNİA İçimden öyle geldi tonton.

SEZAR Lütfen külkedisi. Önündeki kâğıtta ne yazılıysa o.

CALPURNÎA *(Söylenerek.)* Ne biçim doğaçlamaysa? *(Niyetsizce kâğıda göz atarak oynar.)* "Siz de biliyorsunuz ki yaşanacak olan olaylar gündelik listeler halinde geliyor yüce Sezar. Sayfa sayfa. Bir sayfa yaşanmadan ikincisini yollamıyor Tanrılar." *(Oyunu keser.)* Bu nedenle de yapılacak en hayırlı iş koyunları saymak tonton.

SEZAR Dağıtmayalım lütfen. *(Okuyarak oynamaya çalışır.)* "Eskiden olsaydı, kitabın yazımını bitirdikten sonra ciltleterek, 'kader' adı altında yollarlardı rol sahiplerine. Başı sonu belli bir piyes gibi. Rol sahipleri finali bildikleri halde, öylesine kaptırırlardı kendilerini, sanki hiç bilmezmişcesine... Kendi iradeleriyle oynadıklarını sanırlardı. Olup biteni izleyen Tanrılarsa, yazmış oldukları felaketlere avuçları patlarcasına alkış tutardı uzaktan. Rollerini ne denli sahiplendiklerini görür, daha bir böbürlenirlerdi yarattıkları rol kişileriyle. Tragedyalar Tannlara komedya gibi gelirdi. Ya da insanlar sevgili Calpurnia, komedyaları yüzyıllarca yanlış anlamışlar. Sanırım yirmi birinci yüzyılda sayfaları bizler yazıyoruz. Rol sahipleri." *(Calpurnia ifadesiz dinlemektedir.)* "Haklısın. Bir sayfa yaşanmadan ikincisi yazılmıyor. Ya da yazılan her sayfa, bir sonraki sayfaya annelik ediyor. Gene de sormadan edemiyor insan. Martın on beşinde ne olacak acaba?" *(Sessizlik.)* Evet? Cevap bekliyorum.

CALPURNİA *(Dalgın.)* Ütünün fişini çekmiş miydim ben?

SEZAR Efendim?

CALPURNİA Önemli değil. Sen devam et. SEZAR "Bir sayfa yaşanmadan ikincisi yazılmıyor." CALPURNİA *(Oyunu keser.)* Ben bu 'annelik ediyor' sözünü sevmedim tonton. Ne demek şimdi, yazılan her sayfanın bir sonraki sayfaya annelik etmesi? *(Cilveli.)* Çocuk mu istiyorsun yoksa? SEZAR Nereden çıktı şimdi bu? CALPURNİA Bilmem?

SEZAR Kader kavramını sorguluyor adam. Eskiden neymiş, şimdi ne... Olay bu kadar basit. Bence hoş geliyor kulağa. Sen çocuk mu istiyorsun yoksa? CALPURNİA Nereden çıktı şimdi bu? SEZAR Bilmem?

CALPURNİA Aklım hep'o kardeşin olacak hayalette.

SEZAR Öyle bir kardeşim yok benim. CALPURNİA Yıllarca işkence yaptı bana.. O köşk benim hayat sigortam. Satmasına izin veremem. SEZAR Sen hiç merak etme. Ayrıca benim için manevi değeri maddi değerinden çok daha mühim. Aile yadigârı. Zamanında benim payımı da üç kuruşa kapatmıştı hergele. Borsa dibe vurmasa satar mıydım hissemi ona? CALPURNİA Şerefsiz işte. Fırsat kolluyor. Daha evlenirken söz vermişti, 'Senin üstüne yapacağım/ diye. Otuz küsur yıl sustum. Hiç sormadım. Sabırla bekledim. Sonra bir gün bir buldum vasiyetnamesini... SEZAR Ah o vasiyetname.

CALPURNİA Canım köşkü 'Sokak Köpeklerini Koruma Derneği'ne bağışlamış. Zor tuttum kendimi. Yoksa o an dökecektim kulağından aşağı kızgın yağı. SEZAR Köpoğlu köpek! CALPURNİA Ben merkezci! SEZAR Hesapçı!

CALPURNİA Düşüncesiz!

SEZAR Yeteneksiz!

CALPURNİA Ne karısı umurunda...

SEZAR Ne de erkek kardeşi! Senelerce bir haine "ağabey" demişim. Keşke dilim kopsaydı.

CALPURNİA Bu sabah da sen vazgeç hibe etmekten, tut satışa çıkart. Bak bak bak! Kendi başına aldığı kararlara bak sen! Henüz boşanmadık bile. Kaytan efendi söyledi, bir milyon altı yüz yetmiş beş bini bastırana bırakırım diyormuş.

SEZAR Essek oğlu essek!

CALPURNİA Yıllarca köşk tapusu vaadiyle kul köle etti beni. Sonra da Calpurnia niye orospuluk etmiş?

SEZAR Orospu çocuğu.

CALPURNİA Öyle deme. Namuslu kadındı annen. Şimdi Sezar'ın hakkı Sezar'a.

SEZAR Havada bir sekiz yüz eder o köşk be! Neyse, devam edelim de ilerleyelim bari biraz, yoksa panikatağım tutacak.

CALPURNİA Ben bu doğaçlama çalışmasından da sıkıldım ama.

SEZAR Şimdi yöntem bu. Böyle çalışıyor gençler. Zorla sınırlarını külkedisi. Biraz katkıda bulun.

CALPURNİA Nasıl bulunayım Julius? Sen zaten önceden yazmışsın bütün söyleyeceklerimi.

SEZAR Ben doğaçlamaya yazarak başlıyorum. Yani tam olarak yazıyorum sayılmaz da... Deniyorum diyelim. Aslında hadise şu. Her labirent başka bir labirente açılıyor. Anlatabiliyor muyum?

CALPURNİA *(Anlamaz.)* Gayet net.

SEZAR Böyle olunca da...

CALPURNİA Perde açılmadan önce son noktayı koymak istemiyorsun.

SEZAR Bravo. Biliyorum, kolay değil her gün yeni bir tirad ezberlemek. Otel odası yetmezmiş gibi bir de sahnede aynı deliyle uğraşmak. Zaten karışık kafan. Bir de ben karıştırıyorum, yok iktidarmış, yok diyalektikmiş... Ama bakma sen. İyi gelecek iyi. İkimizi de toparlayacak bu iş. Sen olmasaydın, senden o ışığı almasaydım... yapamazdım.

CALPURNİA *(Bir an baktıktan sonra.)* Seni seviyorum Julius.

SEZAR Seni seviyorum Calpurnia. Yer yerinden oynayacak jübile gecemizde. Özel durumumuzla ilgili basında çıkan talihsiz haberlerin de katkısıyla, en az elli bin hasılat bekliyorum. On yedi biniyle banka borcunu, otel ücretini, kredi kartını falan kapatırız. Sonra da ver elini İspanya.

CALPURNİA Ver elini ikinci bahar.

SEZAR Oradan da Amerika.

CALPURNİA Kristof Kolomb gibi.

SEZAR Evvela şu dükkân sahibinin kirasını vermeliyiz. Ayın on beşinden sonra devrediyor adam. 'Peşin vereceğim' dedim iki hafta önce, el sıkıştık ama toparlayamadım bir türlü... Gözümün içine bakıyor hergele, para diye.

CALPURNÎA Benim avukat parası da var. Sonra doktor, terapist, psikolog ücretleri de birikti.

SEZAR Onlan kocanın sağlık sigortasıyla hallederiz. Tiyatro sezonu kapanıncaya kadar sürer sizin boşanma davanız. O zamana kadar birikecek olan faturalan ödetebilirsek mesele hallolur. Tedavin de bitmiş olur zaten.

CALPURNİA *(Araya girer)* Köşkü almadan hayatta boşanmam.

SEZAR Anlatamadım. Köşk konusunda önce ikna yoluna gideriz. Olmadı diyelim, kabul ermedi, taşınmazlarla ilgili dava da altı yedi ay içersinde nasıl olsa hallolur, böylece köşkü ve benim bitmekte olan kooperatif daire-

sini satıp kendi adımıza yepyeni bir tiyatro açarız. Çatıya da koskoca bir neon. Bütün şehirden görünür ışıkları. 'Sezar'ın Sarayı'!

CALPURNİA 'Sezar'ın Sarayı'mı?

SEZAR Giriş katı tiyatro. Üst katlar dükkân. Döner sermaye-

CALPURNİA *(Bir an düşünür.)* Belki de doğururum o zamana kadar.

SEZAR Yüzlerce proje var kafamda. 'Çağdaş Othello', 'Masum Macbeth', sonra Kral Lear tiradlarından derlemeler...

CALPURNİA Çatır çatır çatlayacak orta yerinden.

SEZAR Hele jübile gecesi?

CALPURNÎA Pişman olacak beni elinden kaçırdığına.

SEZAR Hepsi çatır çatır çatlayacak orta yerinden.

CALPURNİA Hepsimi?

SEZAR Bütün tiyatro camiası. Böyle bir çalışma görmediler çünkü. Alışık değiller. Şok geçirecekler. Ne şoku, kültürel travma.

CALPURNİA Asıl o erkek kardeşin olacak adam.

SEZAR Hayatı boyunca ezdi beni. Yakında görecek hangimiz daha üstün. Boynuz mu kulak mı?

CALPURNİA Sen hangisi oluyorsun?

SEZAR Mesleki rekabet anlamında boynuzum. İlişki bağlamında ise kulak olmayı tercih ederim. Sen az önce 'Doğururum' mu dedin?

CALPURNİA Emin değilim. Hele şu seanslarım bir bitsin... Ama her şeye sinirlenmiyorum artık eskisi gibi. Değil mi tonton?

SEZAR İyi geldik birbirimize.

CALPURNİA Bir de doğuracak olursam, işte asıl o zaman geberir hasetinden.

SEZAR *(Mırıldanır.)* İşte asıl o zaman yananz. Ben gene de olayı yargıya taşımadan önce ikna yoluna gidelim diyorum. Medeni iki insan gibi karşılıklı oturup konuşun bir.

CALPURNİA Bu çok riskli.

SEZAR Neden?

CALPURNİA Tedavinin bu aşamasında karşılaşmak istemiyorum. Tutamayabilirim kendimi. Elimden bir kaza çıkar falan...

SEZAR Yok canım daha neler.

CALPURNİA Bence siz ikiniz oturup konuşun, medeni iki insan gibi. Ne de olsa aynı kan.

SEZAR Sezar'ın öyle bir kardeşi yok dedim sana.

CALPURNİA Bu köşk meselesini sadece sen halledebilirsin Sezar. Ben bu ilişkiye başlarken yalnızca seni düşündüm. 'Sezar bir yolunu bulur' dedim. Sana güvendim.

SEZAR *(Mırıldanarak.)* Ben de sana.

CALPURNİA Ne dedin?

SEZAR Ah Calpurnia, keşke çeyrek asır önce tamsaydım seni.

CALPURNİA Tanıyordun tonton. Ama yengen olarak. Çocukluk işte benimkisi. Tamamiyle cehaletten kaynaklanan yanlış seçim. Sen de ne yakışıklıydın ama o zamanlar. Hele evlendiğimiz gün? Tam iki dirhem bir çekirdek.

SEZAR Ben mi?

CALPURNİA Yakıyordun ortalığı. Sonra da gelip öpmüştün beni. Göbeğin yoktu henüz. Çok yakışıklıydın çok. Bütün genç kızlar, cici gelin de dahil olmak üzere, gözünü ayıramıyordu senden. 'Keşke' demiştim içimden, 'Ah keşke erkek kardeşini değil de şu çıtın ayarlasaydım.' Gördün mü, taa o zamandan içime doğmuş. Eminim sana karşı duyduğum o masumane ilgiyi bile kıskanmıştır iktidarsız bunak.

SEZAR Öyle mi sahiden?

CALPURNİA Anlattım ya uzun uzun. Belki de hissetti sa-

na olan ilgimi. O yüzden verdi köşkü sokak köpeklerine.

SEZAR Benim en sevdiğim huyum nedir biliyor musun sevgili Calpurnia? Ben mütemadiyen kendimle yarıştım. Ben, kendimi bildim bileli böyle oldu bu. Ben, hayatım boyunca hiç kimseyi kıskanmadım. Ne işimde ne de özel hayatımda. Benim bütün yansım., hayatım boyunca... hep kendimle oldu.

CALPURNİA Kendine güveniyorsun da ondan.

SEZAR Devam edelim mi, yoksa ara verip bir şeyler mi içelim?

CALPURNİA Devam edelim. *(Oyuna girerek.)* "Ya Tannlar Sezar?"

SEZAR "Tannlar sıkıldılar Calpurnia, yazdıklarını izlemekten. İşi oluruna bıraktılar. Fuayede laf salatası yapıp meşrubatlarını yudumlüyorlar." *(Calpurnia'ya bakar bir an.)* İçin rahat olsun. Ben evden çıkarken baktım ütünün fişine.

CALPURNİA Âşıksın bana.

SEZAR Nereden anladın?

CALPURNİA Aklımı okuyorsun.

SEZAR Baştan alıyorum. "Tanrılar Calpurnia, sıkıldılar yazdıklarını izlemekten. İşi oluruna bıraktılar. Fuayede laf salatası yapıp meşrubatlarını yudumluyorlar." *(Sessizlik.)* Şimdi sen diyeceksin ki;' Bu meşrubat laf hiç yakışmıyor Sezar'ın ağzına. İki bin küsur yıl önce meşrubat var mıydı aşkım?' Böyle diyeceksin.

CALPURNİA Ee pes yani...

SEZAR Belki tekrar olacak ama... Aslında ben... Kendi bakış açımla, bir tiyatro adamı olarak, iktidan sorguluyorum. Aslında her şeyi sorguluyorum. Tarihi, zamanı, sonsuzluğu... Ama Özü şu. Nedir iktidar? Nasıl sahip olunur ve nasıl muhafaza edilir.

CALPURNİA Onca yıl aynı yastığa baş koyduk, bir gün ol-

sun sorgulamadı şu iktidar kavramını. Hiç olmazsa biraz gözlem yapsaydın ya kadavra! SEZAR Calpurnia.

CALPURNİA Boynuzlu hayalet!

SEZAR Sakin ol.

CALPURNİA Neredeyse yarım asırdır sana sadık kalmış, erdemli bir kadın yatıyor yatakta! Dönüp bakıverseydin ya bir kez olsun sol yanına Bir kerecik olsun takılsaydı aklına; paylaşım nedir, ilişki nedir, iktidar nedir, yastığın öbür yansında kimse var mı? Korkuluk!

SEZAR Bence bunları da ilave etmeliyiz oyuna.

CALPURNİA Böylece ikimiz ortaklaşa yazmış oluruz.

SEZAR Ya da fazla dağılmayalım. Unut şimdi bunları. Şu an için çıkar aklından. Martın on beşine konsantre ol. Jübile gecesine.

CALPURNİA Ustanın otuz beşinci sanat yılı. Benim daha altı yılım var. Ben gene de,' Başka bir oyun mu seçseydik acaba?' derim.

SEZAR Mesela?

CALPURNİA Mesela... Ne bileyim, Kleopatra ile Antonius mesela. Veya Jüliet ile Romeo.. *(Kapı uyarı zili öter, Müşteri belirir.)*

MÜŞTERİ Pardon, açık mısınız?

SEZAR Hayır hanımefendi, kapalıyız.

MÜŞTERİ Dış kapı açık ama...

SEZAR Dükkân sahibi mallan almaya gelecek.

MÜŞTERİ Siz ne yapıyorsunuz yatakta?

SEZAR Prova, hanımefendi. Prova yapıyoruz.

MÜŞTERİ Gelinlik provası mı?

SEZAR Hayır. Jul Sezar provası. Yer bulamadık, geçici olarak burayı kiraladık. Çıkar mısınız lütfen?

MÜŞTERİ Siz Sezar mısınız?

SEZAR Evet. Jul Sezar'ız biz.

MÜŞTERİ Kolay gelsin o halde, yüce Sezar.

SEZAR *(Tavrı değişir.)* Tanrılar size yol göstersin hanımefendi. Jübileme beklerim. Martın on beşi. Haftaya bugün. *(Kadın çıkar.)*

CALPURNİA Sen Jul Sezar'ı benden daha çok seviyorsun.

SEZAR Devam ediyorum.

CALPURNİA Aklın fikrin Jübilende.

SEZAR *(Duymazdan gelerek devam eder.)* "Kâhin martın on beşinden sakınmamı söyledi Calpurnia."

CALPURNİA Bir evimiz bile yok. Bu yaşta otel odalarında sürünüyoruz.

SEZAR Sık dişini külkedisi. Kabası bitti sayılır. Kooperatif benim daireyi kasımda teslim edecek. *(Calpurnia 'bana ne' gibilerden omuz silker.)* Peki. İstersen kesebiliriz. *(Elini Calpurnia'mn dizine koyarak.)* İstersen çıkıp kafeteryada birer kadeh şarap içelim.

CALPURNİA İçemem. İlaç aldım. *(İsteksizce oynayarak.)* "Gereğinden fazla ciddiye alıyorsunuz bu kehanet denen zırvayı Sezar. Kâhinliğin de çivisi çıktı artık. Öğle üzeri kâbusları, kehanet diye pazarlanıyor sokak aralarında. Elinizi sallasanız yaşlı bir kâhine çarpıyor eliniz son zamanlarda. Koca Roma'da ölmüş ama gömülmeyi unutmuş ne kadar bunak varsa, sanki hep birden ayaklanıp gaipten haber verme yarışma girmişler. İmparatorluk tacını kabul ettikten sonra, ilk iş olarak bütün bu işe yaramaz morukları aslanlara atmalısınız yüce Sezar." (Oyunu *bırakır.)* Bacağımı tutma hayatım. Duyguya giremiyorum.

SEZAR Özür dilerim hayatım. Duyguya girmişim.

CALPURNİA Bakma öyle. Versene repliğini. Tacı kabul edeceğimi de kim söyledi Calpurnia,' diyorsun.

SEZAR "Tacı kabul edeceğimi de kim söyledi Calpurnia? Haşa." *(Sessizlik.)* "Yani etmemeliyim. Yani belki de etmem. Belki de ederim. Israra bağlı. Sırf dostlan, Romalılar'ı ve vatandaştan düşündüğüm için." *(Calpıtrnia'ya bakar.)* Nasıl ama gönderme? Yıkılacak salon.

CALPURNİA Umarım. *(Devam eder.)* "Çok naziksiniz yüce Sezar. Ama o hassas çoğunluk kaypak olur aynı zamanda. Her söylenene inanırlar. Martın on ikisi, on üçü ve on dördü ile ilgili sayfalar da gelmedi henüz. Bu nedenle imparatorluğunuz konusundaki düşüncelerim yalnızca iyi niyetli hayal kırıntılarından ibaret. Ama sezgilerim kuvvetlidir benim. Bakın yazıyorum şu sütuna, siz tarihe üç kelimelik bir vecize olarak geçeceksiniz."

SEZAR Bu cümleleri ben yazmadım.

CALPURNİA Ben uydurdum.

SEZAR Ama ...

CALPURNİA Madem ikimizin jübilesi, benim de tuzum olsun istedim.

SEZAR Ama ...

CALPURNİA Şimdi de Sezar soracak Calpurnia'ya.

SEZAR Ne soracak?

CALPURNİA *(Sezar gibi)* "Kehanet öyle mi?"

SEZAR Ama külkedisi...

CALPURNİA O halde çıkar Calpurnia'yı oyunundan. Tek başına oyna jübilende. Ben de salonda oturur alkış tutarım yılların ustasına. Ya da belki bir işim çıkar gelemem izlemeye. Kim bilir? Tanrıların yazmış olduğu kitabın o sayfaları ulaşmadı henüz.

SEZAR Deli ediyor beni bu çocuksu gelgitlerin.

CALPURNİA Tombişim benim.

SEZAR Lafım neydi?

CALPURNİA "Kehanet öyle mi?" diye soruyorsun.

SEZAR "Kehanet öyle mi?"

CALPURNİA "Tahmin diyelim. Kâhinler Sezar, sanki yaşanmış ve yaşanacak olan bütün ilk ve Ortaçağ tarihini şimdiden hatmetmiş gibi konuşuyorlar. Oysa henüz ağacından kesilip yontulmamış bile, tarihleri yazacak

olan kalemlerin ucu. Ve de papirüsleri tohum vermemiş, ibret sayfalarının".

SEZAR *(Bir an sustuktan sonra.)* Bunu da mı sen yazdın?

CALPURNİA Olmuş mu?

SEZAR *(Kendi kendine.)* Bak sen şu ukala dümbeleğine.

CALPURNİA Efendim?

SEZAR *(Bir an düşünür.)* 'Kalem ucu' kulağı tırmalıyor ama olabilir. Neyse devam et.

(Kapı uyan ziliyle birlikte Haberci kapıdan girer. Karnını tutarak karşı çıkışa doğru yürür. Sezar Haberci'yi izler, Calpurnia umursamadan oyununu sürdürür.)

CALPURNİA "Bana soracak olursanız, bu kehanet işine yakın tarihleri bilmekle başlamalısınız yüce Sezar. Mesela bu gece neler olacak?" *(Haberci çıkar.)*

SEZAR *(Haberci'nin arkasından bakarak.)* Kimdi o?

CALPURNİA Bölme provayı. Cevap ver. "Mesela, bu gece neler olacak yüce Sezar?"

SEZAR "Nerede neler olacak sevgili Calpurnia?"

CALPURNİA "Burada diyorum. Yatak odasında! Yatakta!"

SEZAR Bence çok dallandırıp budaklandırdık konuyu.

CALPURNİA Ne oldu? Yasak konulara mı girdik? *(Farklı bir biçimde oynayarak.)* "Şuraya, bacağımın üstüne kendi irademle açtığım yara, benim sebatımı ispat etmez mi? Buna sabırla dayandım da kocamın sırlarını saklamaya mı dayanamayacağım?"

SEZAR Bu Portia'nın lafı.

CALPURNİA Ödünç aldım!

SEZAR Sen bilirsin.

CALPURNİA Kaç hafta oldu, daha benimle adam gibi yatmadın bile.

SEZAR Biliyorsun külkedisi. Stres.

CALPURNİA Bırak şimdi provayı, oyunu. Sars beni.

SEZAR Ne gibi?

CALPURNİA Bütün kapıları, pencere camlarını, avizeleri, duvarları, dekor panolarını, her şeyi zangır zangır titret gücünle!

SEZAR İşte bu enerjiyi istiyorum sahnede senden.

CALPURNİA Ben de senden. Haydi Sezar'ım benim! Unutamayacağı bir fantezi yaşat yasak aşkına. SEZAR Bence o 'Fantezi' kelimesini çıkartalım cümleden. CALPURNİA Kelimelere takılma! Hadi Sezar. Yap bir hoşluk. Şaşırt kadınını.

SEZAR *(Şaşkın.)* Ne zaman yazdın bunları? CALPURNİA Ne yazması, içimden geldi. SEZAR Hani giremiyordun duyguya? CALPURNİA O prova sırasındaydı. Şimdi aşk molası. Şaka yapmıyorum. Bak kapatıyorum gözlerimi. Ve üçe kadar sayıyorum. Bir... iki...

SEZAR *(Sakince gülümser.)* Deli ediyor beni bu vurdumduymazlığın. CALPURNİA Beni de seninki. Ve üç!

(Kapı ansızın açılır ve içeri asker kostümleriyle dört figüran girer.)

MEÇHUL Bölmek istemezdim ama biz anca bunları bulabildik komutanım. SEZAR Bunlar asker kostümü. İKİNCİ ASKER Söyledik. General kostümü olacak dedik ama 'yok' dedi.

SEZAR Kim'yok'dedi?

MEÇHUL O bizi yolladığınız bayan. Bu gece oyun mu ne varmış. 'İşim başımdan aşkın, bir de sizinle uğraşamam/ dedi. SEZAR Görüyor musun Calpurnia? Bayan Coco dört adet general kostümünü bile çok görüyor.

CALPURNİA Ama hayatım, Sezar'ı askerler öldürmedi ki.

SEZAR Ben tarihi yeniden yorumluyorum. Shakespeare yazmıyor benim jübile oyunumu Calpurnia. Ben yazı-

yorum.

CALPURNİA O halde Eski Roma kostümü ayarlasın Bayan Coco. O daha kolay. Miğferli, pelerinli Roma subayları.

SEZAR Olmaz. Eski Roma olmaz. Daha yaşayan bir şey olmalı. Miğfer de olmaz. Bana kasket lazım. MEÇHUL Soralım mı kasket?

SEZAR Ya da durun. Tamam. Asker olun. *(Meçhıl'e)* Senin adın Meçhul olsun. Bunlar da asker arkadaşların. Se-zar'ı generaller öldürecek ama siz gömeceksiniz. Bir yandan da ölüm marşını söyleyeceksiniz. MEÇHUL Nasıl o marş?

SEZAR Şöyle. *(Uydurarak söyler.)* "Biz Sezar'ı övmeye değil gömmeye geldik." *(Calpırnia'ya.)* Uydu mu?

CALPURNİA Önemlimi?

SEZAR Değil tabii. *(Meçhtıl'e)* Şimdi gidin aksesuvar odasına, benim gönderdiğimi söyleyin, size birer tüfek ayarlasınlar.

MEÇHUL G3 mü olsun? SEZAR Ee.. olabilir. MEÇHUL Aksesuvar odası nerede? SEZAR Sorun tiyatro girişinde Kaytan efendiye, o tarif eder size. Ya da bu kılıkta dolaşmayın etrafta. Yangın çıkışının oradan gidin. Dekorların girdiği kapıdan geçersiniz.

MEÇHUL Dekor kapısı? SEZAR Siz burada oynamadımz mı daha önce? MEÇHUL Yok. Biz tiyatroda oynamadık. Bizi ajans yolladı. SEZAR Ne ajansı? MEÇHUL Figüran ajansı.

SEZAR Bin kere tembih ettim. 'Bana dört adet konservatuvar öğrencisi bul' dedim? CALPURNİA Kime dedin?

SEZAR Sahne amirine. *(Meçhul'e)* Neden daha önce söylemediniz?

MEÇHUL Ama sormadınız...

SEZAR Hiçbir meslek arkadaşım benim otuz beşinci yıl kutlamalarımda yardımcı rol oynamak istemedi Calpurnia. "Gelin sizi senatör yapacağım," dedim, yan çizdiler. Ya hastalandılar ya da çok önemli işleri çıktı.

CALPURNİA Onlara mı öldürtecektin kendini?

SEZAR Yanaşmadılar ki. Herkes arkadan hançerlemek istiyor Sezar'ı. Bayan Coco bile. *(Askerlere)* Ben dün size; 'Jul Sezar'ı biliyor musunuz?' diye sordum, 'Biliyoruz,' dediniz.

MEÇHUL Yalan değil ki biliyoruz.

ÜÇÜNCÜ ASKER *(Sırıtarak)* "Sen de mi Brutus?"

CALPURNİA Biliyorlar işte.

SEZAR Aman ne güzel.

MEÇHUL *(Sezar'a)* Biz gidelim mi?

SEZAR Gidin.

MEÇHUL İstikamet bildirin.

SEZAR Önce sola döneceksiniz. Şu dar kapıdan çıktıktan sonra koridoru geçip tekrar sola sapınca karşınıza merdivenler çıkacak. İnin oradan iki kat aşağıya, tam karşınızdaki sürgülü demir kapıyı açın usulca, sağa bakın, üzerinde 'Sahne girişi.' yazan bir levha ve de bir ok göreceksiniz. O oku takip ederseniz aksesuvar odasına ulaşırsınız. Anlaşıldı mı?

MEÇHUL Kısmen.

SEZAR Buyrun, sahne sizin.

MEÇHUL Bu anlaşılmadı.

SEZAR Şimdi sıra sizde demek istiyorum.

MEÇHUL Anlaşılmıştır. *(Diğerlerine)* Meçhul asker!

ASKERLER Emret komutanım!

MEÇHUL Hazırol! Geriye dön! *(Denileni yaparlar)* Sağa dön! *(Denileni yaparlar)* Tekrar, sağa dön! *(Denileni yaparlar)* İstikamet kuzey koridoru bilimindeki merdivenler. *(Sezar'a)* Havaya girsinler diye. *(Askerlere)* Marş

marş!

(Kısa adımlarla koşmaya başlarlar.) ASKERLER *(Şarkı söyleyerek)* "Övmeye değil, gömmeye

geldik"

SEZAR *(Arkalarından seslenir)* Meçhul!

MEÇHUL Emret komutanım! SEZAR Nerelisin sen?

MEÇHUL Önemli mi komutanım? Hepimiz vatan evladıyız. *(Haberci'nin çıktığı taraftan çıkarlar.)* CALPURNİA *(Arkalarından)* Güle güle yiğitim! *(Oynar gibi)* "Zafer çelenkleriyle süslensin kılıcınız! Basanlar yumuşak halılar gibi serilsin ayak basacağınız yerlere." SEZAR Bu Kleopatra'nın lafı. CALPURNİA Ödünç aldım. SEZAR Devam edelim.

CALPURNİA Demek 'Sezar'ın Sarayı' öyle mi?

SEZAR Efendim? CALPURNİA Yok bir şey.

(Prova salonunun kapısı ansızın açılır. Kostümleriyle Oi-dipıs girer. Gözleri kan içersindedir. Elinde değneği) OİDİPUS Özür dilerim. Elimden geldiğince her yere bakmak zorundayım. SEZAR Kimi aramıştınız? OİDİPUS Burası düğün salonu mu? SEZAR Hayır, dükkan. Tahliye edilmek üzere olan bir gelinlikçi.

OİDİPUS Ama kapıda Jul Sezar afişi var?

SEZAR O benim jübile afişim. OİDİPUS Ben Kral Oidipus. SEZAR Ben de Sezar. Julius Sezar. OİDİPUS Nereden?

SEZAR Biz Batı Roma. Siz de yanılmıyorsam Antik Yunan.

OİDİPUS Antik mi? Hayır, Thebaili'yiz biz. Çok sevindim tanıştığımıza.

SEZAR Biz de onur duyduk.

OİDİPUS Harikasınız. SEZAR Siz de öyle. OİDİPUS Tiyatro güzel meslek.

SEZAR Bu da eşimiz Calpurnia. Ama henüz evlenmedik.

CALPURNİA Deneysel takılıyoruz. OİDİPUS Efendim?

CALPURNİA Doğaçlama. OİDİPUS Düğün ne zaman?

CALPURNİA Yakında. SEZAR *(Aynı anda)* Bilemiyoruz.

OİDİPUS Anlayamadım? SEZAR Yakında.

CALPURNİA *(Aynı anda)* Bilemiyoruz. OİDİPUS *(Kendi kendine)* Bu ilişki yürümez. SEZAR ve CALPURNİA Anlayamadım? OİDİPUS Bu konuda kâhine ihtiyacınız varsa ödünç verebiliriz. Bizde iki tane var. Yaşlısı uçakta şeker komasına girdi, bir de yedek hazırladık, daha genç, ne olur ne olmaz.

SEZAR Teşekkür ederiz.

OİDİPUS Ciddi söylüyorum. O kalabilir on beşine kadar. Nasıl olsa işi yok dönüşte. Hem para da kazanmış olur.

SEZAR Kâhine ihtiyacımız olursa buluruz sizi. OİDİPUS Siz zahmet etmeyin, ben sizi bulurum. Ben de üzerinize afiyet, tam on iki dakika önce gözlerimi dağladım.

SEZAR Hadi geçmiş olsun.

OİDİPUS Darısı başınıza.

SEZAR Gözler gittiğine göre finale pek bir şey kalmadı sayılır.

OİDİPUS Selam provasını bekliyorum işte.

CALPURNİA Geçmiş olsun. OİDİPUS Darısı başınıza.

SEZAR Bizi de martın on beşinde katledecekler.
OİDİPUS On beşi prömiyer mi? SEZAR Jübile.
Tek oyun. OİDİPUS Çok isterdim görebilmeyi.
SEZAR Gelin görün o halde. OİDİPUS İmkânsız.
O tarihe kadar dönüyoruz. SEZAR Yazık.
OİDİPUS Gelmeden bir hafta önce laserle gözümü çizdirdim.
SEZAR İşe yarıyor mu? OİDİPUS Ertesi gün attım yakın gözlüklerini. SEZAR *(Calpurnia'ya.)* Söylüyorum sana.
CALPURNİA Olsun, ben korkuyorum. OİDİPUS İşin kötüsü kan da alerji yapıyor. Bu sahneden sonra hep sulanıyor gözlerim. Tuvalette yıkayayım dedim, meğer tuvalet diye asansöre girmişim. Bir anda kendimi yukarıda buldum. CALPURNİA Kıyamam.
OİDİPUS Ama sorun değil. İyi oldu. Tanımış oldum binayı. Yalnız başka bir sorun var. SEZAR Neymiş o?
OİDİPUS Benim Haberci kayıp. Şu anda sahnede olması lazım. Yönetmen ateş püskürüyor aşağıda. SEZAR Atlayın o sahneyi. Prova değil mi, atıverin gitsin. OİDİPUS Nasıl atarız? Siz kendi sahnenizi attırır mısınız? SEZAR Hiç yakışık alır mı? OİDİPUS Gördünüz mü?
SEZAR Ama hatırladığım kadarıyla haberci sahnesinde siz yoksunuz ki? Gıyabınızda konuşulmuyor muydu? Yoksa ben mi yanlış hatırlıyorum?
OÎDİPUS Gıyabımda ya da değil. Ne önemi var bunun? Boşuna mı yaşadım ben bu trajediyi? Eğer sağa sola haber uçuran birileri çıkmazsa kim bilebilecek Oidipus'un acılarını? Kimse bilmeyecek olursa bahtsız Oidipus

gözlerini oymuş ya da oymamış, hatta var olmuş ya da olmamış ne önemi kalacak bunun? Yoksa finali mi değiştirmek istiyorsunuz İmparator? SEZAR Henüz tacı kabul etmedim.
OİDİPUS Tanrılar dururken başka kim cüret edebilir ki kadere hükmetmeye?
SEZAR *(Calpurnia'ya)* Bak? Duyuyor musun? Nasıl da enine boyuna düşünüp yorumlamış rolünü. Böyle olmalı işte. *(Oidipıs'a)* Biz de hayalimizdeki Sezar için tam otuz beş yıl kafa patlattık. CALPURNİA Bizde. OİDİPUS Mutlu musunuz bari? CALPURNİA Şu stresi bir atlatsa... SEZAR Ben mi?
CALPURNİA *(Oidipıs'a)* Haberciniz az önce yangın merdiveni tarafına doğru koşuyordu Bay Ödip. OİDİPUS O ne tarafta hanımefendi? CALPURNİA Ne ne tarafta beyefendi?
OİDİPUS Yangın merdiveni tarafı? CALPURNİA Şu tarafta.
OİDİPUS *(Gözünü ovuşturarak)* Yönetmen provada harcama kanı demişti ama...
OİDİPUS Çevrenizdeki objeleri seçebiliyor musunuz?
OİDİPUS Hayal meyal.
CALPURNİA Sağınıza bakın. *(Oidipus diğer yöne bakar.)* Hayır, orası sol. Diğer tarafa... Evet, oraya. İlerde dar bir kapı var hani.
OİDİPUS Gördüm. Şu genç bayanın yanında.
CALPURNİA O vitrin mankeni. Daha ileri bakın siz.
OÎDİPUS *(Hâlâ mankene bakarak)* Pek de alımlıymış.
CALPURNİA Gördünüz mü? OİDİPUS Bölük pörçük.
CALPURNİA Şimdi dümdüz yürüyün ve çıkın o kapıdan. Değneğinizi duvara vura vura ilerleyin, yol sizi götü-

rür.

OİDİPUS Teşekkür ederim. Hayırlı günler olsun Sezar! *(Baston yardımıyla ilerler, mankenin yanından geçerken selam vererek.)* Mutluluklar dilerim küçük hanım. *(Çıkışa doğru yürürken.)* "Ulu Kadmos'un genç evlatları. Adalet sizden yana olsun."

SEZAR Bakar mısınız?

OİDİPUS *(Döner)* Buyrun?

SEZAR Nerelisiniz siz?

OİDİPUS Thebai.

SEZAR Kral Oidipus'u sormuyorum. Siz nerelisiniz?

OİDİPUS Önemli mi? Hepimiz kader kurbanıyız. *(Habercinin ve askerlerin çıktığı taraftan çıkarken.)* "Adalet sizden yana olsun. Tüm Tannlar yardımcınız olsun."

SEZAR *(Arkasından.)* Ne kadar kompleksli bir adam.

CALPURNİA Kim?

SEZAR Oidipus.

(Karanlık.)

2. PERDE

1. Sahne

Soyunma odası. Işıltılı aynalar. Hayalet köşesinde.

HAMLET *(Girer. Yüksek sesle)* Neredesin meşum hayal?

HAYALET Burdayım hayırsız Hamlet!

HAMLET *(Söylenerek)* Kostümlerim nerede? *(Bulur kostümlerini.)* Buradaymış. *(Aceleyle üstünü değişirken.)* Hani halledecektin askerlik işimi? Yalancı ruh!

HAYALET Hani dişliydi o söylediğin hukuk müşaviri? Palavracı prens!

HAMLET Ne bileyim ben, babamın oğlu değil ki? Götürecekler apar topar, sen neyin peşindesin?

HAYALET Herkesin hayatı kendine roman. Bütün emekli subay arkadaşlarımı soktum araya ama beceremedim senin işini. Sonra da tamamiyle çıktı aklımdan. Mazur gör. Derdim başımdan aşkın bu aralar. Boynuzlar avucuma batmasa, başımı ellerimin arasına alıp ağlayacağım ama onu da yapamıyorum.

HAMLET *(Oyundan bir bölüm söyler.)* "Vah sana, zavallı ruh!"

HAYALET *(Aynı biçimde, oynayarak karşılık verir.)* "Bana acıma; can kulağı ile dinle yalnız, sana bildireceğim gerçeği."

HAMLET *(Oyunu sürdürür)* "Konuş, hazırım dinlemeye."

HAYALET İnzibatlar tiyatroya gelmiş.

HAMLET Ne?

HAYALET Az önce gördüm. Aksesuvar odasına kadar çıkmışlar. Kışlada senin adına rezerve edilmiş tek kişilik bir şilte varmış.

HAMLET Polis yetmedi bir de asker mi yollamışlar?

HAYALET Başka emanetlerin de varmış. Gerçi benimle konuşmadı askerler ama...

HAMLET Neymiş emanetlerim?

HAYALET Sanırım bir çift postal, bir adet palaska, bir de melbusat torbası. Teslim olmazsan halin duman.

HAMLET Tam da zamanı. Tesadüf, arka kapıdan girdim. İyi ki öyle yapmışım. Ön kapı polis kaynıyormuş.

HAYALET Kim söyledi?

HAMLET Herkes. Kime rastladıysam. Leartes, Osric, Poloniüs, kostümcü kadın, sahne amiri, saray personeli... Nereye saklanacağımı şaşırdım. Tam da prömiyer öncesi. *(Mırıldanır.)* Aşağı tükürsen sakal...

HAYALET Tükürme sende! Kurallara uy!

HAMLET îşine geleni duyuyorsun.

HAYALET Duyarım elbet. Bir de utanmadan metroda yangın çıkarmışsın.

HAMLET Ne metrosu?

HAYALET Ben öyle duydum.

HAMLET Çaydanlığın altını açık unutmuşum. Zaten ne olduysa ondan oldu. Kolay mı, koca şehirde tek başıma var olmaya çalışıyorum.

HAYALET Kolay tabii. Ben de aynı mücadeleyi veriyorum ama koca şehirde değil. Koskoca kâinatta tek başıma kaldım ben.

HAMLET Kapıcıyı aradım, yolgeçen hanına dönmüş ev. Kitaplarımı bile talan etmişler.

HAYALET Bir de utanmadan okuma dürtülerini tahrik etmişsin insanların.

HAMLET Bari oyunun sonunu bekleseler.

HAYALET Çok geç. Zindana atacaklar.

HAMLET "Ey bilinmeyeni bilen ruhum benim."

HAYALET Bırak şimdi oyunu. İnsan vatan görevinden kaçar mı hiç? Ayıp ayıp. Biz yirmi dört ay yaptık. Üstelik orduevlerinde değil.

HAMLET Kaçmadım diyorum.

HAYALET Palavracı Hamlet!

HAMLET Baştan söylemiştim. 'Askerlik sorunum var' demiştim-. 'Eğer beni oynatacaksanız sezon sonuna kadar tecil ettirmeniz gerekir' demiştim, o da, 'Sen hiç sıkma canını,' demişti, 'Oynadığın karaktere yoğunlaş, gerisini bizlere bırak.'

HAYALET Hangi şerefsiz söyledi bunu?

HAMLET Sakallı.

HAYALET Hangi Sakallı?

HAMLET Yönetmen.

HAYALET O söylediyse yapar.

HAMLET Yapmadı ama. Farkında değil, ben gidersem batar bu gemi.

HAYALET Neden? Filikamız yok mu?

HAMLET Oyun diyorum! Hamlet! Bunca emek boşa gidecek!

HAYALET Aptal değilim, anlıyorum! Bana bak. O senin tavsiye ettiğin mikrop müşavir fazla iyi huylu çıktı. 'Gönlünü al, bansın diyor.'

HAMLET Söylemedin mi gerçeği?

HAYALET Gururlu bir hayaletim ben.

HAMLET Olanları bilmeyen yok ki. Gazeteye bile düştünüz.

HAYALET Olsun. Herkese dert yanarak kendimi rezil etmek istemem. Kardeşimle işi pişirdi diyemedim. Hoppa dedim sadece. Gözü dışarıda dedim. O kadar. Dinlemedi bile. Karı isterse kardeşinle bir olur, sana sormadan satar köşkü dedi.

HAMLET Sırası mı şimdi bunların? Ben canımla uğraşıyorum.

HAYALET Ben anlamam. Sen buldun o madrabazı.

HAMLET Git danış dedim sadece.

HAYALET Ben anlamam. Bir de askerlik işini halletmemi

istiyorsun. Vatan haini. Yarın şafakla birlikte asacaklar seni.

HAMLET Saçmalama. Her şey birdenbire oldu. Benim derdim bu geceyi kurtarmak. Sen demedin mi; 'Yüksek rütbeli tanıdıklarım var, askerliğini tecil ettiririm' diye?

HAYALET Ne?

HAMLET Oynama. Bal gibi duydun. Yalvarırım tekrar ara şu arkadaşlarını.

HAYALET Ne söylememi istiyorsun onlara? 'Hamlet vatanını sevmiyor. Hamlet askere gitmek istemiyor.' Böyle mi diyeyim?

HAMLET İstemiyor değil... Sadece iki saat müsaade. Huzurlu bir temsil. Hepsi bu.

HAYALET Arayamam bu saatte. Uyumuşlardır.

HAMLET Hava henüz kararmadı bile.

HAYALET Asil insanlar erken uyur. Üstelik yarın infaz var.

HAMLET Yalvarıyorum sana meşum hayal. Yoksa oyun falan dinlenmez, tutup kolumdan götürürler.

HAYALET Kolundan tutsalar iyi. Kelepçe takıp öyle götürürler. Sürükleye sürükleye. Oradan da doğru... artık şark cephesi mi olur, garp cephesi mi bilemem. Ben kısa dönem yapmıştım. Tam üç buçuk ay. Topçuydum. Ama ordu evine almışlardı, özel gecelerde sunuculuk yapmam için.

HAMLET Hani yirmi dört ay yapmıştın?

HAYALET Tamam. Sor diye dedim. Anlatayım mı?

HAMLET Beş haftadır anlatıyorsun zaten. Yardım edecek misin, onu söyle.

HAYALET Susma hakkımı kullanıyorum.

HAMLET Yok sana susma hakkı.

HAYALET O halde dinle şimdi beni. *(Rolünden bir bölüm söyler.)* "Vaktim doluyor neredeyse. Dönmek üzereyim yine işkence ateşlerinin, kükürtlü alevlerin içine."

HAMLET *(Oynayarak)* "Önce yardım et sonra konuş, hazırım sabaha kadar dinlemeğe." HAYALET "Ben babanın ruhuyum senin ve bir süre için mahkûmum geceleri karanlıkta gezmeye..." HAMLET Lafı geveleme. Cevap ver. HAYALET Önce avukatımla konuşmak istiyorum. HAMLET Benim işim acil!

HAYALET Benimki daha acil! HAMLET Nedenmişo?

HAYALET Çünkü benim de fazla vaktim yok. HAMLET Neden? Horoz ötünce geri mi çağırılıyorlar? HAYALET Mümkündür! Hatta horozu bile beklemeyebilir Azrail, genç adam. Bu sebeple de bir an önce iyi bir avukata ve de kalantor bir müşteriye ihtiyacım var benim. Beş parasız ölmek istemiyorum. Hayalimdeki projeleri gerçekleştirmem için para lazım bana. Sürüm sürüm süründüreceğim ikisini de. Bana ihanet etmek ne demekmiş görecekler. *(Oyundaki lafını söyler.)* "Ah Hamlet, nasıl böylesine düşer insan? Sevgim ne yükseklerde tutuyordu onu. Sevgim hep el ele yürüyordu ona ettiğim yeminle." HAMLET O kadar tanıdığım var diyorsun. Bulamadın mı şöyle dişli bir avukat. HAYALET Çoğu dünya değiştirdi. Hayatta kalan dostlarım da pek konuşmuyor benimle.

HAMLET Neden? HAYALET Aksiymişim. HAMLET Ama öylesin.

HAYALET Sen de bir Lady Macbeth müsveddesiyle yıllarca aynı evde yaşa, bak bakalım ne oluyorsun? Ben son çare olarak sağır olmayı seçtim. Bunu daha önce akıl edebilseydim 'ne mülayim adam' diyeceklerdi. Şimdi 'aksi' diyorlar.

HAMLET Arayacak mısın arkadaşlarını?

HAYALET Arayamam. Çıkmıyorlar telefona.

HAMLET Neden?
HAYALET Küsüz hepsiyle.
HAMLET Barış o halde. Çiçek falan yolla.
HAYALET Daha neler.
HAMLET Ben veririm parasını.
HAYALET Biri var ama...
HAMLET Tamam işte. Aç telefon, çağır gelsin karısıyla birlikte.
HAYALET Karısı öldü yıllar kadar önce. Gelemez.
HAMLET Başınız sağ olsun.
HAYALET Dalga geçme.
HAMLET Haddime mi düşmüş?.. O halde yalnız gelsin. *(Anons duyulur.)*
KAYTAN *(Anons)* Bay Hamlet, danışmadan bekleniyorsunuz. Bay Hamlet, danışmadan bekleniyorsunuz.
HAYALET Sardılar etrafını. Yolun sonu göründü *(Rolünden bir parça)* "Sabahın yakın olduğuna alamet, ateş böceklerinin gittikçe sönen ışıltıları. Tanrı seninle olsun, seninle olsun yüce Tanrı.".
KAYTAN (Anons) Bay Hamlet. Bay Hamlet. Danışmadan bekleniyorsunuz.
HAMLET *(Hoparlöre doğru)* Boşuna beklersiniz! Oyun bitmeden gelmeyeceğim!
HAYALET Git paşa paşa teslim ol.
HAMLET Oyun ne olacak?
HAYALET Oyun kaçmıyor ya, başka zaman oynarız.
HAMLET Ya seyirci?
HAYALET Başka zaman gelir.
HAMLET Bunu sen mi söylüyorsun?
HAYALET Söyleyemez miyim? Bunca yıldan sonra hakkım yok mu buna?
HAMLET Senin için ölmüş için.
HAYALET O yüzden hayalet rolü verdiler.
CALPURNİA *(İçeri doğru başını uzatır.)* Pardon, özel mi konuşuyordunuz?
HAMLET Hayır.
HAYALET Evet. Özel konuşuyoruz. Hamlet. Evladım, söyler misin rahatsız edilmek istemiyoruz diye.
CALPURNİA Çok kısa konuşacağım Hamlet. İzin verirsen biz babanın ruhuyla baş başa, iki medeni insan gibi konuşmak istiyoruz.
HAYALET Hayır Hamlet!
CALPURNİA Sadece iki kelime.
HAYALET "Ah Hamlet, nasıl böylesine düşer insan?"
HAMLET Ben çıkıyordum zaten.
(Çıkmaya yellenirken anons duyulur.)
KAYTAN *(Anons)* Bay Hamlet, ziyaretçiniz var.
HAMLET *(Tam çıkmak üzereyken anonsu duyar, durur, kadına bakar.)* Siz konuşun. Ben dinlemiyorum.
HAYALET *(Yüzüne bakmadan Calpurnia'ya.)* Ama sadece iki kelime.
CALPURNİA Pekâlâ. *(Kısa bir sessizlikten sonra, bağırarak)* Ver köşkümü! *(Karanlık.)*

2. Sahne

Geride üç pisuvar ve iki adet kapısı kapalı tuvalet. Kapalı tuvaletlerin kapı üstünden arkadaki küçük havalandırma pencereleri görülmektedir. Pencereler Hamlet'in içinden geçebileceği büyüklükte olmalıdır. Tuvaletin ana kapısı açılır, Meçhul elinde tüfeği ile girer. Kapalı iki tuvaletten birisine girip kapıyı içerden kapatır, tüfeği kapının üstüne bırakır, bir süre sonra malum su şırıltısı duyulur. Ardından tuvaletin ana kapısı açılır, Mezarcı aceleyle girer.

MEZARCI *(Elinde kurukafa, oyundaki laflarını tekrar ederek girer.)* "Gel küreğim gel. En eski soylular bizleriz aslında, bahçe, kuyu ve mezar kazanlar. Âdem babamızın

işini sürdürüyoruz." *(Meçhıl'ün girdiği tuvaletin yamndakine girer, kapıyı içerden kapatır, kurukafayı yüzü seyirciye dönük biçimde kapının üstüne bırakır. İçeriden, abartılı bir biçimde laflarını tekrar eder.)* "Çamur içinde bir delik ve bir tümsek. Budur bekleyen bizi." MEÇHUL *(Yan bölmeden seslenerek.* Bana mı söylediniz? MEZARCI *(Seslenerek)* Hayır, ezber alıyorum! *(Tekrar abartarak.)* "Hadi artık zorlama kafanı. Ölmüş eşek sopa ile yürümez" MEÇHUL *(Yan bölmeden seslenerek.)* Ne? MEZARCI *(Başım kurukafanın yanından çıkartarak seslenir)* Her kimsen, işine bak! Dinleme sağı solu! Ezber alıyorum ezber! Önüne bak sen!

(Kafasını sokar, kısa bir sessizlik. Suya düşen bir damla sesi duyulur, ardından bir damla daha, nihayetinde üç damla, kısa bir sessizlik ve sifon sesi. Mezarcı kapalı tuvaletten çıkarken Meçhul'ün sifon sesi gelir. Meçhul de kapalı tuvaletten çıkar. Göz göze gelirler.)

MEZARCI *(Tedirgin)* Merhaba.

MEÇHUL Bitti mi?

MEZARCI Ne bitti mi?

MEÇHUL Ezber.

MEZARCI Bitti bitti. İkisini de bitirdim çok şükür. Siz turne için mi gelmiştiniz?

MEÇHUL Yok. Bizi ajans yolladı.

(Kapının üstünden tüfeği alır.)

MEZARCI Ya. *(Fısıltıyla)* İstihbarat mı?

MEÇHUL Yok. Cenazeyi kaldıracağız.

MEZARCI Ya. İkinci mezarcıyı gördünüz mü buralarda?

MEÇHUL Kim?

MEZARCI Partnerim.

(Kapı açılır, Karakaş girer.)

KARAKAŞ *(Mezara ve Meçhul'e)* Kolay gelsin.

MEZARCI Sağ olun.

MEÇHUL Size de kolay gelsin.

KARAKAŞ Hazır izin almışken bir su dökeyim dedim.

(Meçhul musluğa doğru yürür. Kapı açılır, Haberci midesini tutarak girer.)

HABERCİ Dayanamayacağım artık. Patlamak üzereyim. Annem söylemişti o kadar... *(Bir an diğerleriyle bakışları kesişir. Karşılıklı bakışırlar.)*

KARAKAŞ Hamlet sen misin?

HABERCİ Ben haberciyim.

KARAKAŞ Ne haberi?

HABERCİ Ne olursa.

KARAKAŞ Önemli haberler mi?

HABERCİ Bir cümlesi tarih değiştir.

KARAKAŞ Peki sen nereden biliyorsun o haberleri?

HABERCİ Ya kaynağından alıyorum ya da şahitlerin vermiş olduğu ifadelere bakıyorum.

KARAKAŞ Neresi oluyor kaynak?

HABERCİ Eski Yunan.

MEÇHUL Biz bunu asansörden kurtardık.

HABERCİ Evet. Çok teşekkür ederim. Siz olmasaydınız kalmıştım orada.

KARAKAŞ Peki nasıl ezberliyorsun bütün haberleri?

MEÇHUL İşi bu. HABERCİ İşim bu. KARAKAŞ Yunan mı demiştin? HABERCİ BazandaRoma.

KARAKAŞ *(Bir an süzdükten sonra.)* Hamlet'i tanıyor musun sen?

HABERCİ Ben Haimon'dan sonrasını bilmem pek.

KARAKAŞ Haimon? HABERCİ Antigone'nin nişanlısı. MEÇHUL Kim dedin?

HABERCİ Oidipus'un kızı. Övünmek gibi olmasın, Haimon'la ilk beraber olduklarında, onların haberini de

ben geçmiştim. Tarih kanalında. 'Mitolojik Facialar' isimli bir belgesel vardı. Orada seslendirme yapmıştım. *(Bir an diğerlerine bakar, ciddileşir.)* Yok. Tanımıyorum Hamlet'i. Peki siz kimsiniz?

KARAKAŞ Ben emniyettenim.

HABERCİ Emniyet?

KARAKAŞ Polis.

MEZARCI *(İlgiyle dinlemektedir.)* Ne olmuş Hamlet'e?

KARAKAŞ Lazım da bize...

MEZARCI *(Bir an sessizlikten sonra.)* Anladım. *(Meçhul[1] e bakarak)* Sonra da gömeceksiniz.

KARAKAŞ Gömmek mi?

HABERCİ Gömmek mi?

MEÇHUL Onu gömmeyeceğiz. Bizim cenaze Hamlet değil.

KARAKAŞ Hamlet bize lazım.

MEZARCI Ama bize de lazım Hamlet. Söyledi ya, tarih değişir şu an Hamlefi götürürseniz. Her şey Arap saçına döner. Hiç belli olmaz, ucu hepimize dokunabilir, Tanrı saklasın.

KARAKAŞ Neyin ucu?

MEZARCI Kader ilmikleri.

KARAKAŞ Ne?

MEZARCI Mesela evinizde kendi başınıza yakmış olduğunuz bir kibrit çöpü bile hiç umulmadık bir yerde hatta hiç beklenmedik bir zamanda daha büyük yangınlara yol açabilir. Bunu tartışmak saatler sürer şimdi. Hele oyun bir bitsin, vaktiniz olursa, uzun uzun...

KARAKAŞ *(Keserek)* Hamlet diyorum...

MEZARCI *(Keserek)* Tamam, biz de Hamlet'in diyoruz. Finali bir yapsın, sonra siz sağ biz selamet.

KARAKAŞ Tamam, biz de onu söylüyoruz.

MEÇHUL Oyunculuk da zor iş. Öyle değil mi?

HABERCİ *(Kendi kendine mırıldanır.)* Ben şimdi anladım. Hamlet asker kaçağı demişti.

KARAKAŞ *(Haberciye)* Kim demişti?

HABERCİ Kimse dememişti. Eğer bana soracak olursanız...

KARAKAŞ Evet?

HABERCİ Oyunculuk zor mu değil mi diye, ben bu ulvi sıfatı henüz kendime yakıştıramıyorum.

KARAKAŞ Ben yakıştırıyorum.

HABERCİ Bana mı?

KARAKAŞ Hayır, bana.

MEZARCI Pardon, siz oyuncu musunuz?

KARAKAŞ Polisim amca, polis.

MEZARCI *(Saygılı bir biçimde.)* Anladım efendim.

KARAKAŞ Ama anlarım az çok bu işlerden.

MEZARCI Anlıyorum.

KARAKAŞ *(Haberciye)* Madem sen de oyuncu değilsin...

MEZARCI *(Araya girerek) Zor* iş zor polislik.

KARAKAŞ *(Cümlesini bitirir.)* ... bu kılık kıyafet ne?

MEZARCI *(Karakaşa duyuracak şekilde mırıldanır.)* Allah kolaylık versin.

HABERCİ Haberci kıyafeti bu.

MEZARCI O yabancı.

KARAKAŞ Yabancı mısın?

MEZARCI Aksanından belli olmuyor mu?

KARAKAŞ Haberciyim dedi az önce.

HABERCİ Ama yabancı haberciyim. Yani bu benim kendi konuşma tarzım. Rol yapmıyorum.

KARAKAŞ Peki ne işin var burada?

MEZARCI *(Dalga geçerek)* Muhabir o.

KARAKAŞ Muhabir misin?

MEZARCI İstihbaratçı.

HABERCİ Ben mi?

MEÇHUL Makyaj var ama yüzünde?

HABERCİ Makyaj değil o, kan.

KARAKAŞ Kim yaptı?

HABERCİ Söyleyemem.

KARAKAŞ Neden?
HABERCİ Gülersiniz.
KARAKAŞ Sana kim demişti Hamlet asker kaçağı diye?
HABERCİ Fransisco. MEZARCI Şu bizim aylak Fransisco. KARAKAŞ O kim? HABERCİ Bugün tanışük.
KARAKAŞ Ne zaman? HABERCİ İki saat kadar önce.
KARAKAŞ Nerede? HABERCİ Surların orada.
KARAKAŞ Hangi surlar? HABERCİ Elsimor Şatosu.
KARAKAŞ Nerede o şato?
MEZARCI Kuzey koridorunun sonunda. Sahne asansörünün bitişiğindeki kapıdan giriliyor. *(Kapı açılır, omuzlarında tüfekleriyle üç asker girer.)* İKİNCİ ASKER *(Meçhul 'e)* Nerede kaldın? MEÇHUL Muhabbete takıldım. *(Üç asker pisuvarlara doğru giderler, seyirciye sırtlan dönük vaziyette işlerine koyulurlar.)* KARAKAŞ *(Haberciye)* İstihbaratçı! HABERCİ Emret komutan! KARAKAŞ Baştan başla. HABERCİ Hangi habere?
KARAKAŞ Danimarka'da ne işin var, o dediğin şatonun surlanna nasıl tırmandın, orada kimlerle tanıştın, Fransisco kimin hesabına çalışıyor? *(Haberci şaşkın bakmakta.)* On beş saniyen var. Buyur. MEÇHUL Sahne senin. HABERCİ Bunlar standart sorular mı? KARAKAŞ Sayılır. Sen cevapla, biz lüzumsuzları ayıklarız. *(Haberci şaşkın bir vaziyette ne yapacağını düşünürken kapı açılır, Hamlet telaşla kapıdan girer.)*

HAMLET *(Söylenerek.)* Ne şirret kadınmış. Açtı ağzını yumdu gözünü. *(Bir anda askerleri görür.)* Şimdi yandık işte!
(Aceleyle az önce Mezarcı'nın kullandığı bölüme girerek kapıyı içeriden kapatır.)
KARAKAŞ *(Hamlet'in arkasından bakarak)* Kim bu?
MEZARCI Prens o.
HABERCİ Evet prens o.
MEZARCI Ama sandığınız prens değil. Thebai prensi.
HABERCİ Doğru. Bizim prens o. Prens Haimon.
MEZARCI Evet. Haimon. Antigone'nin nişanlısı Haimon.
HABERCİ *(Sessizlik. İçerden bir süre su sırıltısı duyulur.)* Değişti bu çocuk. İhtiyar suratlı bi'şey oldu. Giderek babası Kreon'a benziyor. Ondan karıştırdım.
HABERCİ Hiç de değil. Bence hoş çocuk. Boylu poslu. Kanlı canlı. Alımlı, çekici, yakışıklı...
MEZARCI Bunlar görece kavramlar.
HABERCİ Neden?
MEZARCI Nedir ki güzellik? Mesela bir milyon yıl önce yaşamış olan atalarımızdan birine soracak olsak; 'Haimon mu daha yakışıklı yoksa kıllı bir maymun mu diye'; bize cevap olarak, kıllı maymunun daha yakışıklı olduğunu söyleyecektir. Bir de Haimon'un o tüysüz vücudunu görseydi eğer, uyuz olmuş sanırdı garip. Acırdı haline. Her şey gelip geçicidir genç adam. Her canlı ölümü tadacaktır sonuçta. Bu yaşamak ve ölmek konusunu bulup da Hamlet'e soracak olursan eğer, daha detaylı bir biçimde anlatabilir sana. Tabii Hamlet'i bulabilirsen.
HABERCİ Ben sizinle aynı fikirde değilim?
MEZARCI Biz bu sonuca tam altı ay süren bir dramaturji çalışması sonucu ulaştık çaylak
muhabir. Yoksa kimse anasının karnından Shakespeare ağzıyla konuşan bilge bir mezara olarak doğmamıştır.
HABERCİ Biz de Oidipus üzerine tam iki sene çalıştık bey

babacığım. Yoksa kimse öyle Sofokles jargonuyla kolay kolay haber okuyamaz.

(Askerler işlerini bitirip dinlemeye koyulurlar.)

MEZARCI Peki sonuç?

HABERCİ Kimine göre fiyasko.

MEZARCI Peki diğerlerine göre?

HABERCİ Büyük başarı.

MEZARCI Peki nereye vardık?

HABERCİ Bunlar görece kavramlar.

MEZARCI Tuttum seni delikanlı. Seneye davet edin, birlikte bir proje yapalım.

HABERCİ Ayrıca ben de anamın kamından haberci olarak doğmadım. Ne haber verebilirdim ki o an? Neyi gördüğümü söyleyebilirdim?

ÜÇÜNCÜ ASKER Bu konuştuklarınız oyuna dahil mi?

MEZARCI Elbette. Hepsi oyun.

HABERCİ Hayat bir sahne.

MEZARCI *(Haberd'ye)* Teklifimi unutma.

HABERCİ Yazdım kafama.

MEZARCI Harcırah günde otuz dolar. Otel ve öğle yemeği sizden.

HABERCİ Otuz vermezler.

MEZARCI Yirmi beş olsun.

HABERCİ İletirim yetkililere.

MEZARCI 'Hayvanat Bahçesi'ni oynarız seninle. Sen Jerry olursun. *(Hamlet'in girdiği tuvaletten sifon sesi gelir.)*

HABERCİ *(Hamlet'e duyuracak biçimde)* Çıkma! *(Mezarcı'ya.)* Yirmi beşten yukan çıkma!

MEZARCI Anlıyorum. Ya da Jerry ben olurum, sen Peter olursun.

KARAKAŞ Jerry kim, Peter kim?

MEZARCI 'Hayvanat Bahçesi'. Albee. Karanlık karakterler. *(Haberd'ye)* Ya da bırakalım ne oynayacağımıza onlar karar versin.

KARAKAŞ Onlar kim?

MEZARCI Kapalı kapılar ardında kast yapanlar.

KARAKAŞ Kapalı kapılar mı?

MEZARCI Evet. Orada belirlenir görevlerimiz. Son dakikaya kadar kimsecikler bilmez. KARAKAŞ O derece gizli ha?

MEZARCI Devlet sırrı mübarek. KARAKAŞ Ya.

HABERCİ *(Hamlet'e duyurmaya çalışarak.)* Hamlet! Sakın çıkma! Başın belada Haimon!

KARAKAŞ Hamlet dedin.

HABERCİ O kadar çok Hamlet lafı edildi ki kafam karıştı. Baştan alıyorum. 'Haimon! Çıkma!' diye kükredi yüce Zeus! 'Sakın kaderin sana çizdiği yoldan çıkma Haimon!' *(Bir an Mecçhul'e bakar.)* Sahne benim demediniz mi, anlatıyorum işte. MEÇHUL *(Sırıtarak)* Hadi hemşerim, toparla şu konuyu da gidelim biz.

KARAKAŞ Herkesin işi var. Tuvalete diye geldim, daha giremedim bile.

ÜÇÜNCÜ ASKER Bizi de bekliyorlar yukarıdan. İKİNCİ ASKER Gecikirsek kurşuna dizer. KARAKAŞ *(Döner)* Kim kurşuna dizer? MEÇHUL Yok canım, aslında o kadar sinirli bir adam değil-

KARAKAŞ Kim sinirli değil? MEÇHUL Bizim komutan. KARAKAŞ Hangi komutan? MEÇHUL *(Elini havaya kaldırarak.)* Ave! ASKERLER Ave! *(Gülüşürler.)* HABERCİ Neler oluyor? MEZARCI Darbe oldu galiba. MEÇHUL *(Haberd'ye.)* Anlatmayacaksan gidiyoruz..

HABERCİ *(Ciddiye alır)* Yok. Gitmeyelim. O halde özet geçiyorum. Yolumu şaşırmıştım. Yol boyunca koşarken bir an gözüm karardı. Boşlukta doğru koştuğumu hissettim- Kara bir delik sanki içine çekiyordu beni. Oysa yol boyunca hazırlamıştım konuşmamı. Yılın haberi olacaktı.

MEZARCI Ne haberi?

HABERCİ Oidipus'la ilgili.

MEZARCI Söyle bakayım, ben duymuş muyum?

HABERCİ *(Usulca)* Battı balık yan gider.

MEZARCI *(Usulca)* Bence de. (*Yüksek sesle)* Söylesene ne olmuş Oidipus'a?

HABERCİ Gözlerini oydu.

MEZARCI Onu biliyoruz. Sen daha sonra oğullarına olanları duydun mu?

HABERCİ Yoo?

MEZARCI Biribirlerini öldürdüler.

HABERCİ Şaka yapıyorsunuz!

MEZARCI Sonra da Antigone. Onu da kral Kreon öldürtecek.

HABERCİ İnanmıyorum.

MEZARCI Ama hemen değil. İkinci piyeste. Kader işte. Alna ne yazıldıysa o.

KARAKAŞ Neler saçmalıyorsunuz siz?

MEZARCI Biz değil, mitler öyle söylüyor.

HABERCİ Haberi yeniden gözden geçirmem gerekecek. Ne olacak demiştiniz Antigone'ye?

MEZARCI Oldu bile. Suikasta kurban gitti. Önce güvence verdi Kreon. "Dön yurduna" dedi. Kızcağız da inandı buna. İktidar ya, yalan söyleyecek hali yok diye düşündü. Dönünce de, bum!

(Hamlet kapı üstünden başını çıkartır, kurukafanın yanından merakla bakar.)

KARAKAŞ Ne zaman oldu bu?

MEZARCI Kesin tarihini bilemiyorum.

HABERCİ Olay nasıl gelişti?

MEZARCI Onu da bilemiyorum. Bize ceset halinde geldi.

KARAKAŞ Kesin saçmalamayı! *(Hamlet kurukafaya çarpar, düşürür ve tuvaletin arkasında tekrar kaybolur.)* Kimin bu kurukafa?

MEZARCI Benim o kurukafa. *(Kurukafayı alır.)*

KARAKAŞ Şimdi son kez soruyorum...

ANONS *(Hoparlörden kadın sesi)* Hamlet temsilinde görevli sanatçı ve teknik elemanlar. Selam provası için sahnede bekleniyorsunuz.

MEZARCI Işık değişiyor. Neredeyse baykuş efekti verilecek. Gitme zamanı. Kazılacak bir sürü mezar var gene bu gece. Trajediler yazılmıyor, yaşanıyor artık ihtiyar dünyamızda. Yalan, doğru, hayal, gerçek, her şey birbirine karışıyor. Kazdıkça topraktan taş değil kemik çıkıyor sürekli. Kırık dökük, eski püskü kemikler. Üstüne yenilerini dolduruyoruz. Belli ki Danimarka topraklarında uzun zamandır hiç kimse eceliyle ölmemiş . Ya da Norveç. Ya da... Hay aksi. Öyle alışmışım ki, rol aldığım her sahnede, hela bile olsa, ufak tefek mesajlar vermeden içim rahat etmiyor. Hadi size kolay gelsin. *(Telaşla çıkar.)*

KARAKAŞ *(Arkasından bakarak)* Alayı deli bunların. *(Boş tuvalete girer.)*

HABERCİ *(Korkarak Meçhul'e bakar. Titreyerek)* Ben aslında tuvalete girecektim.

MEÇHUL *(Askerlere)* Meçhul asker!

ASKERLER Emret komutanım!

MEÇHUL Geri dön! Dikkat! *(Sırıtır)* Patronu fazla bekletmeyelim. *(Askerler de kıkırdar.)* "Övmeye değil gömmeye geldik!"

ASKERLER "Övmeye değil gömmeye geldik!"

HABERCİ Bunlar sahneye de girer şimdi. Rezil ederler ca-

mm oyunu. Durun! *(Askerler durur. Hamlet'e duyuracak biçimde, oynar gibi)* Ey Zeus! Çok isterdim çaresiz bir prense yardım eli uzatmayı. Onu Tanrı Ares'in şerrinden korumayı. Ama heyhat! Ben yabancıyım bu topraklarda. Eğer iç işlerinize karışacak olursam sevgili prensim, gözümün yaşına bakmadan aslanlara atarlar beni. Affet yüce Zeus. Affet beni dost ülkenin bedbaht prensi.

KARAKAŞ *(Tuvaletten çıkarken)* Hayırdır?

HABERCİ Anlat demiştiniz ya. Tiradımı bitirmeden gitmenize gönlüm razı olmadı. *(Karnını tutarak)* Alttan da habire bastırıyor bu meret. Bir yandan yediklerim, bir yandan şu yaşamakta olduğum gerginlik...

MEÇHUL *(Askerlere)* İstikamet az önce kaybolduğumuz koridor, oradan aksesuvar odası, oradan da imparatorluk sarayı.

HAMLET *(Tuvaletin tepesinden başını çıkartır.)* Durun! *(Askerler durur.)* Ben Hamlet'im! *(Askerler şaşkın, Hamlet'e bakarlar.)*

KARAKAŞ *(Askerlere)* Bölük dur! Helaya dön!

ÜÇÜNCÜ ASKER *(Meçhul'e)* Uyalım mı emre?

MEÇHUL Uyun anasını satayım. Dikkat! Emre uy!

(Askerler düzenli bir biçimde dönüp tuvaletin önünde hazırolda beklemeye başlarlar.)

HABERCi Tanrım! Ne acayip bir yer burası?

HAMLET "Dünya bir zindandır; mahzenleri, dehlizleri, delikleriyle. En berbat köşesi de burası dostum. Danimarka." *(Karakaş ve askerler şaşkın bakarlar.)*

HABERCİ Gündem adamakıllı kızıştı.

HAMLET *(Haberciye)* Dostum biraz vakit kazandır bana.

HABERCİ Elimden geleni yaptım dostum.

HAMLET Daha fazlasını yap dostum.

HABERCİ Ben de çok istiyorum bunu, ama yeri değil.

HAMLET Bu son şansım. Atlıyorum pencereden.

(Kapının arkasında gözden kaybolur.)

HABERCİ Günah benden gitti.

KARAKAŞ Ne yapmaya çalışıyorsun Hamlet?

HAMLET *(Sesi gelir)* Zaman! Sadece zaman!

(Kapının arkasında Hamlet'in yukarı, küçük tuvalet penceresine tırmandığını görürüz.)

KARAKAŞ *(Askerlere)* Baksanıza şuna!

(Askerler yan tuvaletten ve kapının üzerinden içeri bakmaya çalışırlar. Hamlet pencerenin camını açar, başını ve vücudunu sokar.)

ÜÇÜNCÜ ASKER Kaçıyor!

(Hamlet ayaklarım oynatır.)

İKİNCİ ASKER Pencereye sıkıştı.

ÜÇÜNCÜ ASKER Bacakları içeride.

KARAKAŞ *(Tuvaletin kilitli kapısını yoklayarak)* Tutsanıza ayaklarından.

İKİNCİ ASKER Yetişemiyoruz.

(Hamlet kaybolur.)

İKİNCİ ASKER Atladı!

ÜÇÜNCÜ ASKER . Hem de balıklama!

KARAKAŞ Ne!

İKİNCİ ASKER *(Hamlet'in arkasından)* Manyak!

HABERCİ İki ihtimal var anneciğim. İki ihtimal.

ANONS *(Hoparlörden kadın sesi. Önce mikrofona üfler, cızırtı duyulur.)* Hamlet temsilinde görev alan oyuncu ve teknik elemanlar. Sahnede bekleniyorsunuz. *(İkinci tekrarla birlikte cızırtı sesi duyulur.)* Hamlet temsilinde... *(Cızırtı artar.)* lütfen görev yerlerinize... *(Cızırtı)*

HABERCİ *(Kıvranarak çömelir)* Ya kızacaksın bana sözünü dinlemeyip bilmediğim çayırlarda otladığım için, ya da sevgili kuzucuğunla gurur duyacaksın. *(Yüzü kızarır)* Hamlet'e bir nebze olsun yardımcı olmaya çalıştığım için.

KARAKAŞ Neler karıştırıyorsun gene.

HABERCİ *(Ikınırken sırıtır)* Sahne çalıyorum.

(Karakaş, Askerler ve Meçhul Haberci'yi izlemeye koyulurlar. Hoparlörden sadece cızırtı, ardından çınlama sesi duyulur. Sessizlik.)

KARAKAŞ *(Şaşkın)* N'aptın!

HABERCİ *(Fısıltıyla belli belirsiz)* Sıçtım.

(Karanlık.)

3. Sahne

Ceride Elsimore Şatosu'nun surları. Fortinbras, Bernardo, Fransisco sahnede hazırlık yapıp giriş ve çıkışlarına bakmaktalar.

CLAUDİUS *(Söylenerek girer.)* Hayret bir şey! Ben soru soruyorum o telefonla konuşuyor! Kalkamadı bu işin altından kalkamadı. Daha çok eksik var çok. Daha en az on provaya ihtiyacımız var. Bilmiyor bu adam bu işi. Hevesi kırılmasın diye yüzüne vurmuyorum ama doğruya doğru. Bir nebze olsun bilmiyor.

FRANSİSCO Kim bilmiyor Bay Claudius?

CLAUDİUS Beni tongaya düşüremezsin genç adam. Ben isim vermem.

FORTİNBRAS Gerçi benim rolüm finalde, ama ne olur ne olmaz... Ben disiplinli aktörüm. Tek bir ceza bile yok sicilimde. *(Yüksek sesle laflarını tekrarlar.)* "Dört komutan taşısın Hamlet'i. Bir asker şanıyla götürülsün meydan yerine!"

FRANSİSCO Bakıyorum finali yaptın şimdiden Fortinbras.

FORTİNBRAS Balığın büyüğü küçüğü yoktur dostum. Balık, ya balıktır ya da değildir. Başka bir deyişle... *(Salona doğru kollarını açarak.)* Dünyanın gölgesi düşmüş ayın üstüne. Ben de bu dünyada olduğuma göre, ay tutulmalarında benim de payım var ey kâinat!

FRANSİSCO Bunun gibi düşünen de var demek.

FORTİNBRAS öyle yükseklerde gözüm yok benim. Işıltılı kraliyet tahtlarını küçücük dünyana sığdırmaya kalkarsan infilak edersin. Çevreni de yakarsın sonra Tanrı saklasın. Ben huzur içersinde yaşayıp Fortinbras olarak ölmek istiyorum.

YÖNETMEN *(Telaşla girer, peşinde sıuflöz.)* Öldüm ben! Yandım! Mahvoldum!

FORTİNBRAS *(Yönetmene)* Ne oldu? Ödümü patlattınız!

YÖNETMEN Daha ne olsun, skandal! CLAUDİUS *(Ansızın yönetmene)* Belki kızacaksınız gene ama ben o tiradı söylerken seyirciye doğru yürümek istiyorum.

YÖNETMEN Bırak şimdi tiradı Claudius. Rezil olduk! Perdeyi açamadan hezimete uğradık! FRANSİSCO Sorun nedir hocam? YÖNETMEN Kraliçeyi göz altına almışlar! HEPSİ Ne!

FORTİNBRAS Erdim ben! YÖNETMEN Az önce beni aradılar. Şubeden. Özel olarak.

Henüz kimse bilmiyor.

CLAUDİUS Sebep?

POLONİUS *(Telaşla girer)* Kepazelik! Perişan olduk! Az önce beni aradılar. Emniyetten. Özel olarak. Henüz kimse bilmiyor.

FRANSİSCO Söylesenize!

YÖNETMEN Sus Polonius! *(Diğerlerine)* Ama şimdilik aramızda kalsın. HEPSİ Söz.

(Leartes, Voltimand, Cornelius, Rosencrantz, Guildens-tern, Osric ve de bilumum Hamlet karakteri telaşla değişik yerlerden sahneye girerler.) YENİ GİRENLER Kraliçeyi rutuklamışlar!

HEPSİ Ne!

YÖNETMEN Susun dedim! *(Hepsi susar)* Söylüyorum. Kraliçeyi tutuklamışlar.
FORTİNBRAS Peki sebep neymiş?
FRANSİSCO Ne yapmış?
YÖNETMEN Polis eylemci kadınları coplayınca, "Beni de coplayın" diyerek önlerine atılmış.
FORTİNBRAS Yemiş mi bari copu? *(Sessizlik. Herkes Fortinbras'a bakar.)* İnanmayacaksınız ama rüyasını görmüştüm. Gerçekten.
BERNARDO Ne yapacağız peki?
YÖNETMEN Erteleyeceğiz galayı.
CLAUDİUS Erteleyemeyiz...
YÖNETMEN Sus Claudius. Biriniz çıkıp söyleyeceksiniz.
BERNARDO Seyirciye mi?
CLAUDİUS O halde ben çıkıp...
FRANSİSCO *(Keserek)* Sus Claudius! Neden olmazmış Bernardo?
BERNARDO Perde kapanmaz. Kural bu.
CLAUDİUS Ne yapacağız peki? Kraliçesiz mi oynayacağız? Rezil oldum misafirlere.
MEZARCI *(Telaşla girer)* Hepiniz beni dinleyin! *(Sessizlik)* Askeri kuvvetler tuvalet bölgesini ele geçirdi!
POLONİUS *(Mezarcı'ya)* O da bir şey mi? Kraliçeyi hapse atmışlar!
MEZARCI Ne! Ne zaman?
BERNARDO Hapis değil. Gözaltı.
POLONİUS *(Bernardo'ya)* Sende ruh yok.
(Fransisco kakırdar.)
BAYAN COCO *(Elinde kraliçe kostümüyle girer.)* Bayan Gertude'u gören oldu mu? Hiç bu kadar gecikmezdi.
MEZARCI Kraliçeyi zindana atmışlar.
BAYAN COCO *(Elindeki kostümü düşürerek)* Ne!
YÖNETMEN *(Mezarcı'ya)* Zindan değil, hapis.
MEZARCI Ha zindan, ha hapis.

BAYAN COCO Tanrım!
BERNARDO Hapis değil, gözaltı.
YÖNETMEN Ha hapis, ha gözaltı.
HAYALET *(Dışarıdan)* Aaah! *(Hepsi susar. Surların gerisinden laflarım söyleyerek girer.)* 'Ah o haram arzularla susamış hayvan, sihirbaz oyunlarıyla, şeytanca hediyelerle...'
FRANSİSCO *(Hayalete seslenir.)* Hocam...
YÖNETMEN *(Fransisco'yu susturur.)* Şşşt! Rahatsız etme. Rolüne konsantre olmuş.
FRANSİSCO Haber verelim de boşuna nefes tüketmesin.
YÖNETMEN Nedenmiş o?
FRANSİSCO Bu şartlarda oynayabilecek miyiz?
YÖNETMEN Ne varmış şartlarda?
FRANSİSCO Siz söylemediniz mi az önce...
YÖNETMEN Uzatma Fransisco, düşünüyorum.
MEZARCI *(Fortinbras 'a.)* Hamlet geldi mi? Tuvaletteydi en son.
FORTİNBRAS Bilmiyoruz.
CLAUDİUS *(Sıtflöz kıza yaklaşarak usulca)* Çiçeğimi aldınız mı?
SUFLÖZ *(Yüksek sesle)* Ne çiçeği?
CLAUDİUS Ssst! Açık etme.
HAYALET *(Cırtlağım temizler)* "Unutma! Bu gelişim bilemek için yalnızca, körlenir gibi olan hıncını. Bak, annen şaşırdı ne yapacağını..."
(Soldan çıkar. Horatio ve Ophelia sağ kulisten girerler. Horatio'nun yüzüne ve dudaklarına Ophelia'mn dudak boyası bulaşmıştır.)
BAYAN COCO *(Kendi kendine)* Eğer Bayan Gertude gelemeyecekse boşuna ütülemeyeyim ben bu kostümü.
CLAUDİUS *(Söylenerek)* Aktris mi, anarşist mi anlamadım gitti.
MEZARCI Kim?

CLAUDİUS Gertude. Bir insan ya devrimci olur ya kraliçe.
OPHELİA Ne olmuş Bayan Coco?
HORATİO Bir sorun mu çıktı?
BAYAN COCO Bana sorma, bayılmak üzereyim şu an.
LEARTES *(Yönetmene)* Ne yapıyoruz hocam? Dağılahm mı?
YÖNETMEN Ne dağılması Leartes?
LEARTES Hayır yani oynamayacaksak diyorum...
HORATİO Sorun nedir? Hamlet mi?
(Kimse umursamaz.)
FRANSİSCO *(Leartes 'e)* Evet, ben de aynı şeyi söylüyorum.
YÖNETMEN Susun biraz! Karıştırmayın kafamı.
CALPURNİA *(Dışarıdan)* Nereye kayboldun! *(Sağdan girer.)* Ben konuşurken odayı terk edemezsin!
YÖNETMEN Bayan Calpurnia!
CALPURNİA Nerede o?
FRANSİSCO Hayalet mi? *(Göstererek)* Şu tarafa doğru gitti.
BERNARDO *(Usulca)* Niye söylüyorsun?
FRANSİSCO Şenlik olsun.
YÖNETMEN Susun! *(Calpurnia'ya)* Bayan Calpurnia!
CALPURNİA *(Hışımla Hayalet'in peşinden giderken durur, döner.)* Tanıyamadım?
YÖNETMEN Ben Hamlet'in yönetmeniyim.
CALPURNİA Memnun oldum?
YÖNETMEN Ocağınıza düştük Bayan Calpurnia.
CALPURNİA Benim mi? Hayrola?
YÖNETMEN Dişi ve de dişli bir kraliyet otoritesine ihtiyacımız var. *(Hepsi şaşkın bakışırlar.)*
CALPURNİA Anlayamadım?
YÖNETMEN Kraliçemiz olur musunuz?
CALPURNİA Kraliçe mi? Ama ben halihazırda imparatoriçe namzediyim.
POLONİUS Ya Sezar tacı kabul etmezse?
CALPURNİA Sanmıyorum. İstemezmiş gibi görünüyor ama benim bildiğim Sezar yapmaz öyle bir dangalaklık.
POLONİUS Sen işi garantiye al da ne olur ne olmaz...
YÖNETMEN Danimarka sarayım onurlandırmanızı istiyoruz sizden. Yalnızca bir gece için. CALPURNİA Peki sonra?
YÖNETMEN Onu konuşuruz sonra. CLAUDİUS Hadi Calpurnia. Kırma bizi. CALPURNİA Ama sizin kraliçeniz var. HEPSİ Yok. FORTİNBRAS Zindanda. CLAUDİUS Hapiste. BERNARDO Nezarethanede.
YÖNETMEN Bizim kraliçemiz siz olmalısınız. *(Diğerlerine)* Hadi hep birlikte! Kraliçe öldü, yaşasın yeni kraliçe! *(Kimse katılmaz.)*
CALPURNİA *(Kısa bir sessizlikten sonra)* Ama... Ne bileyim... Yok, olmaz. Ben o hayaletle aynı sahneyi paylaşamam.
YÖNETMEN Neden ama?
CALPURNİA Yok yok, olmaz, yemin ettim. Çarpılırım sonra.
YÖNETMEN Çarpılmazsınız. Oyunda karşılıklı konuştuğunuz bir sahne yok ki.
CALPURNİA Konuşmasına konuşmuyoruz da...
POLONİUS Tanrılar sizi bir arada görmedikleri sürece günah yazmazlar. CALPURNİA Ama oyun boyunca sürekli dolanıp duruyor
kraliçenin etrafında.
CLAUDİUS Görmezden gelirsin hayatım. MEZARCI Öyle ya. Zaten hayalet. Adı üstünde. 'Hayal'den
geliyor.
CALPURNİA *(Mezara'ya, terslenerek.)* Ukalalık etme! *(Yönetmen'e döner, kibarca.)* Ben oynamıştım Hamlet'de.

Yıllar önce, söylemesi ayıp, hizmetçiydim saray mutfağında.
CLAUDİUS Bilmez miyim? Harika bir performanstı. Hala hatırlardadır.
CALPURNİA Ama olmaz. Ben onu görmezden gelmeye değil, medeni bir insan gibi yakasına yapışıp hesap sormaya geldim.
MEZARCI *(Fransisco'ya usulca)* Arıza bu karı. CLAUDİUS Sen önce otur tahta, sonra istediğin biçimde sorarsın hesabını.
YÖNETMEN Lütfen İmparatoriçe. POLONİUS İşin orası belli değil henüz. • YÖNETMEN O halde kraliçe. Size kraliçe dememde bir sakınca var mı?
CALPURNİA Onur duyarım.
YÖNETMEN Bende.
CLAUDİUS Bende.
YÖNETMEN Peki Sezar'ın karısı olarak oyunda kaç repliğiniz var kraliçe?
CALPURNİA Aralardaki nidaları saymazsak otuz satır kadar.
CLAUDİUS Resmen figürasyon. CALPURNİA Ama uzatacağınızı söyledi. POLONİUS Kim söyledi?
CALPURNİA Sezar. Oyunu kendi yazıyor. POLONİUS Düpedüz kullanıyor seni o adam. MEZARCI *(Acır gibi Calpurnia'ya bakar.)* Yazık. CALPURNİA Çok mu zordasınız? YÖNETMEN Hayat memat meselesi.
CALPURNİA Peki ya ezber? YÖNETMEN Zamanla yarışıyoruz şu an. SUFLÖZ Ben yardıma olurum.
CALPURNİA Sen kimsin? YÖNETMEN Asistanım o benim. Aynı zamanda sufle veriyor.
CALPURNİA İmkânsız. Ben sufle alamam. POLONİUS İdare edersin sen. CLAUDİUS İdare etmek ne demek. Bunca yılın oyuncusu.
Bir kez anlat, bütün oyunu oynamazsa şerefsizim.
CALPURNİA Orası öyle de... BERNARDO Peki selam provası ne olacak? FRANSİSCO Sırası mı şimdi?
YÖNETMEN Oyun bitiminde herkes sırayla sahneye girecek. Toplu halde selamınızı vererek arkaya doğru yürüyeceksiniz. Sonra kulise döneceksiniz ve hep birlikte alkışlamaya başlayacaksınız. Ardından kraliçemiz girecek sahneye...
FRANSİSCO *(Bernardo'ya usulca.)* Çüş artık.
BERNARDO *(Usulca)* Yavaş!
YÖNETMEN Hepiniz kraliçeyi alkışlayarak yanlara açılacaksınız. Kraliçemiz birkaç kez seyircisini selamlayacak, perde defalarca açılıp kapanacak... FRANSİSCO *(Bernardo'ya usulca)* Yağcı ibne. BERNARDO *(Usulca)* Sus dedim.
CLAUDİUS Peki ya Claudius'un selamı? Ben öne gelmeyecek miyim?
YÖNETMEN Arada konuşuruz onu. CLAUDİUS Bir de çelenk gelecek sahneye. YÖNETMEN Arada dedim. Perde arasında hallederiz. Önce şu geceyi kurtaralım.
CLAUDİUS Emriniz olur. Şu rirad meselesini de...
YÖNETMEN *(Keserek)* Arada Claudius. CLAUDİUS Elbette. Arada. Hepsi arada. BERNARDO *(Usulca)* Yağcı ibne. FRANSİSCO *(Bernardo'ya)* Hah şöyle. BERNARDO *(Yönetmene)* Hocam! YÖNETMEN Efendim Bernardo?
BERNARDO Biz aylarca prova yaptık. Kelime kelime, hat-

ta hece hece...
YÖNETMEN Fena mı yaptık?
BERNARDO Elbette değil de, böyle hop diye, ayaküstü...
YÖNETMEN *(Keserek)* Başka çare var mı Bernardo? *(Calpurnia'ya. döner)* Kraliçem?
CALPURNİA Efendim?
YÖNETMEN Size kilitlenmiş durumdayız kraliçem. Kaderimiz dudaklarınızın arasında. CALPURNİA Bu biraz emrivaki oldu ama... CLAUDÎUS Hadi ama... Sen seversin doğaçlamayı.
CALPURNlA Bilmem ki. Sezar'a da haber vermek lazım. Bekliyor beni yukarıda.
YÖNETMEN Kolayı var. Hemen birini bulup haber uçururuz.
CALPURNİA Olur mu böyle apansız? Kızar sonra sevgilisine. Zaten çok çalışıyor bu günlerde. Bir yandan jübile bir yandan aşk. Enerji küpü sanki. Gece gündüz birlikteyiz. Çok yoruyor beni.
FRANSİSCO *(Usulca Bernardo'ya.)* Anzaymış bu karı.
YÖNETMEN (Ansızı») Kapatın gözlerinizi!
CALPURNİA Ben mi?
YÖNETMEN Kapat kapat! Ona kadar sayın içinizden. Sonra da verin cevabınızı. Ne derseniz kabulümüz. 'Evet' derseniz birlikte devam ederiz yarışa. Yok 'Hayır' diyecek olursanız, hepimiz, seyircimiz de dahil olmak üzere, bu şöleni yasayamadan, buruk ve de sessizce döneriz evlerimize.
FRANSİSCO *(Bernardo'ya usulca)* Göt bu göt.
BERNARDO (Usulca) Tamam. Anladık.
FRANSİSCO Detaycı yönetmenmiş!
BERNARDO Fransisco!
YÖNETMEN *(Calpurnia'ya)* Calpurnia! Size 'Sen' diyebilir miyim? CALPURNİA
Elbette.
YÖNETMEN Sil detayları kafandan Calpurnia. Yok Sezar'mış, yok ezbermiş... Sadece şu soruyu sor. 'Yapabilir miyim?'(Kısa *bir sessizlik)* 'Buna muktedir miyim?' *(Sessizlik)* 'Bu hırs bende var mı?'
CALPURNİA *(Yönetmene)* Çok etkileyicisiniz.
YÖNETMEN Teveccühünüz.
CALPURNİA Sizde lider ruhu var.
YÖNETMEN Yok canım... kim kaybetmiş ki?
CLAUDİUS *(Usulca Polonius'a)* Yalıyor herifi.
POLONİUS Kıskanma.
CLAUDİUS Benim en sevdiğim huyum nedir biliyor musun sevgili Polonius? Ben mütemadiyen kendimle yarıştım. Kendimi bildim bileli böyle oldu bu. Sadece kendimle.
CALPURNİA *(Yönetmene)* Pekâlâ. Kapatıyorum gözlerimi. *(Gözlerini kapatır.)* POLONİUS *(Diğerleri merakla kadım izlerken Claudhıs'a döner.)* Ama bir türlü ulaşamadın kendine. CLAUDİUS Pardon? HAYALET *(Dışarıdan.)* "Hamlet! *(Calpurnia gözlerini açar, soldan Hayalet girer.)* "Ben babanın ruhuyum senin ve bir süre için mahkûmum geceleri karanlıkta gezmeye."
CALPURNİA Hortladı gene! *(Seslenir)* Bana bak korkuluk! *(Hayalet aranır.)* FRANSİSCO Şenlik başlıyor.
POLONİUS Ben bilirim olmaz bununla. MEZARCI Bilmez miyim? Herifi ölmeden mezara soktu. CALPURNİA *(Hayalet'e seslenerek)* Ben çağırıyorum ben! Boşanamadığın karın! *(Hayalet çıkar.)* POLONİUS *(Usulca Mezarcı'ya)* Köşkü satışa çıkarmış.
MEZARCI Kim?
POLONİUS Hayalet.
MEZARCI Deme!

POLONİUS Karı onun derdinde.

CALPURNİA *(Hayalet'in arkasmdan)* Ver köşkümü iblis!

(Soldan Hamlet girer.)

HAMLET *(Nefes nefese)* Hepinize merhaba.

HEPSİ *(Calpurnia ve Hayalet hariç)* Hamlet!

MEZARCI Nihayet!

(Karanlık.)

3. PERDE

1. Sahne

Orta sahne boş. Sağ ön kuliste Calpurnia, gözlerini kapatmış, başında kraliçe tacı, elinde tekst, Gertıtde'ım sözlerini mırıldanmakta. Yanında sııflöz.

CALPURNİA "Canım Hamlet, at üstünden bu gece karanlığım..."

CLAUDİUS *(Yaklaşarak)* Yanımdan ayrılma sakın.

CALPURNÎA *(Hafif sinirlenir, baştan alır)* "Canım Hamlet, at üstünden bu gece karanlığını..." *(Kendi kendine)* Neydi gerisi?

SUFLÖZ *(Okuyarak)* "Biraz da sevgiyle bak Danimarka'ya."

CALPURNİA Sus kızım! Hatırlatma! Koskoca Jul Sezar'ı yalayıp yutmuş bir kadınım ben!

CLAUDİUS Bilmez miyiz?

CALPURNİA Üstelik her gece sil baştan! *(Tekrar gözlerini kapatır.)* "Canım Hamlet, at üstünden bu gece karanlığını..." *(Claıdiıs suflözü dürterek göz kırpar. Calpurnia elinde tuttuğu teksti görmeye çalışır, Claudius'a döner)* Yakın gözlüğün yanında mı?

CLAUDİUS Benim mi? *(Sııflöz kıza göz atar)* Şey...

CALPURNİA Neyse... *(Teksti ışığa tutarak okumaya çalışır)* "Canım Hamlet, at üstünden bu gece karanlığını..."

CLAUDİUS *(Kostümün cebinden gözlüğünü çıkartır, çaktırmadan uzatır.)* Al.

CALPURNİA Mersi.

CLAUDİUS *(Usulca)* Provalarda pek kullanmamaya çalışıyorum da.

CALPURNİA Hepiniz aynısınız. Bütün erkekler. *(Gözlüğü*

takar.) Oo! Kaç numara bu? Büyüteç gibi.

CLAUDİUS *(Usulca)* Tamam, kapat konvıyu. İdare et işte. *(Calpurnia görmeye çalışarak mırıldanır.)*

CALPURNÎA "Canım Hamlet, at üstünden bu gece karanlığını, biraz da sevgiyle bak Danimarka'ya..."

SUFLÖZ *(Claudius'a)* Alerji yapmasın?

CLAUDİUS Efendim?

SUFLÖZ *(Tekstin arasından kartı çıkartır)* 'Koklamaya kıyamadığım gerdanın sahibine.'

CLAUDİUS *(Calpurnia'ya belli etmemeye çalışarak)* Aldınız mı çiçeğinizi?

SUFLÖZ Sümbülleri mi? Aldım.

CLAUDİUS Ne güzel kokuyorlar değil mi?

SUFLÖZ Çöp kutusu da öyle. Çok güzel koktu sayenizde. *(Kartı uzatır.)* Buyrun kart sizde kalsın. *(Claudius kartı kaparak cebine sokar.)*

CALPURNİA *(Gözünde gözlükle mırıldanarak okur.)* "İçimin derinliklerine çevirdin gözlerimi. Öyle kara, öyle yorgun lekeler var ki içimde..."

CLAUDİUS *(Sıtflöze bakarak söylenir)* Amacı beni rezil etmek!

ANONS *(Kadın sesi)* Dikkat dikkat! Oyunun başlamasına on beş dakika var.

CALPURNİA Yüreğim ağzımda Claudius. Canım da burnumda zaten...

CLAUDİUS Ters yüz olmuşsun sen hayatım. Sakın korkma. Başaracağız. Sen bir tanesin.

CALPURNİA Sezar'a haber uçurdular mı acaba? Duyunca çok şaşıracak..

CLAUDİUS Gurur duyacak sevgili imparatoriçesiyle.

CALPURNÎA Gerçi henüz tacı kabul etmedik ama...

CLAUDİUS Edersiniz nasıl olsa. İyi mi diktatörün keyfi bari? CALPURNİA Dur Claudius. Şu an hiçbir şey yok kafamda.

CLAUDİUS Hiç önemli değil tatlım. Dediğim gibi. Sahnede bana bırak kendini. Gerisi kendiliğinden gelecektir. Sevişir gibi düşün. CALPURNİA Ne? CLAUDİUS Yani. CALPURNİA Ezber geçelim mi? CLAUDİUS Gerek var mı? CALPURNİA Sence? CLAUDİUS Bence yok. Zehir gibisin. Dediğim gibi...

(Sol arka kulisten Hayalet girer.)

HAYALET *(Oyundaki sözlerini mırıldanır) "Ah* o haram arzularla susamış hayvan, sihirbaz oyunlarıyla, şeytanca hediyelerle..."

CALPURNİA Gene hortladı gulyabani!

CLAUDİUS Aman bulaşayım deme.

CALPURNİA Ne bulaşacağım. Sırası mı tatsızlık çıkartmanın?

CLAUDİUS Hay sen çok yaşa.

CALPURNİA *(Hayalet'e seslenerek)* Dilencilerin ölümünde kuyruklu yıldızlar doğmaz kokmuş tarla kuşu suratlı serseri. Beni hayatım boyunca süründürdün, sen de bir sefil olarak can vereceksin.

HAYALET *(Yüksek sesle ortaya)* Ben söyledim size. Bu karıyla olmaz bu iş!

CALPURNİA Yarın sabah erkenden; sen, erkek kardeşin ve ben; üçümüz, hiçbir tatsızlığa sebebiyet vermeden, akıllı uslu, notere gideceğiz. Duyuyor musun beni! HAYALET *(Uzaktan seslenir)* Bırak şimdi bu eski Roma ağızlarını de rolünü ezberle. Burası Danimarka. Eğer söz konusu temsilse, gerisi teferruattır sayın bayan. CALPURNİA Ne dedin? HAYALET Duymuyorum seni. CALPURNİA Sağırsın da ondan!

HAYALET *(Kendi kendine)* Sen öyle san.

CLAUDİUS Bırak şunu Calpurnia. Rolüne konsantre ol hayatım.

CALPURNİA Sen karışma ukala adam! İki işi bir arada yürütebilirim ben.

CLAUDİUS *(Mırıldanarak)* Bilmez miyiz?

HAYALET *(Sahnede laflarını geçerek dolaşır)* 'Ah o haram arzularla susamış hayvan, sihirbaz oyunlarıyla, şeytanca hediyelerle...'

CALPURNİA *(Claıdius'a)* Ne dedi o demin bana?

HAYALET Sustur şunu Claudius!

CALPURNİA *(Hayalet'e)* Hani duymuyordun?

HAYALET Laflarımı geçiyorum!

CLAUDİUS *(Usulca Calpurnia'ya)* Açmaz verme.

CALPURNÎA *(Claudiıs'u duymazdan gelerek Hayalet'e)* Ne bilirsin ki laftan başka? *(Hayalet'e doğru yürür. Hayalet arkada, Calpurnia önde, sahneyi turalamaya başlarlar.)* Hayatın boyunca konuştun! Hayatın boyunca ne ezberlediysen onu düşündün! Hiç yeni şeyler denemedin! Hiçbir zaman insanın içini gıcıklatan deneysel faaliyetlerde bulunamadın! Fosilleşmiş organizma! Ver köşkümü! *(Horatio Claudius'un yanına gelir.)*

HAYALET Bağırma kadın!

CALPURNİA Ver dedim!

HAYALET Nereden senin köşkün oluyor?

CALPURNİA Bak rezalet çıkartırım!

HAYALET Bak veririm seni askerlere!

CALPURNİA Ben de seni polise veririm!

ANONS *(Kadın sesi)* Lütfen sessiz olalım!

CLAUDİUS *(Horatio'ya)* Yerin dibine geçeceğiz.

HORATİO Hani övüyordun az önce?

CLAUDİUS Oyunun selameti açısından. Söz konusu gala olunca gerisi teferruattır delikanlı. CALPURNİA *(Sesini alçaltarak)* Bu gördüğün kadın bozdu

artık ezberlerini. Hepsini unuttu bu kadın. Bütün yaşananları. Bu kadın hayatı yeniden ezberledi! HAYALET İyi bok yedi! CALPURNİA Hakaret etme bana dedim sana!

(Oyuncular kulislere toplanır. Ophelia Horatio'nün yanına gelir.)

HAYALET *(Sesini alçaltır)* Ağzımdan kaçtı. CALPURNİA Neden? Söz geçiremiyor musun ağzına? HAYALET Yanlış anladın. CALPURNİA Neyi nasıl anlamam gerektiğini sen ini bana öğreteceksin! Ezberci!

HAYALET Sesini yükseltme. Ben anlatamadım.

CALPURNİA Niye? Geri zekâlı mısın? HAYALET *(Bağırarak)* Yetti be! *(Surların üstüne çıkar.)* CALPURNİA *(Sahneden)* Hiç tanımamışım seni! HAYALET *(Surların üstünden)* Hele ben! ANONS *(Kadın sesi.)* Sessizlik dedik!

(Fransisco başını sahneye doğru uzatır, gizlice Calpurnia'ya bakar.)

OPHELİA *(Horatio'ya)* Horatio?

HORATİO Söyle sevgilim.

OPHELİA Sen ilerde bana böyle bağırmazsın değil mi aşkım?

HORATİO Sen bunu hak edecek bir şey yapmazsın ki.

OPHELİA Diyelim ki yaptım? HORATİO Niye? Geri zekâlı mısın? OPHELİA Ben mi? HORATİO Şu oyun hayırlısıyla bir bitse de koşup gitsek evimize. Gözlerine baktıkça libidom artıyor. OPHELİA *(Cilveli)* Hayvan. HAYALET *(Kendi kendine)* Şu oyun hayırlısıyla bir bitse de defolup gitse. Gözlerini gördükçe kusacağım geliyor.

CALPURNİA *(Homurdanarak)* Hayvan! HAYALET *(Tekrar sözlerini geçer)* 'Ah o haram arzulara su-

samış hayvan! Sihirbaz oyunlarıyla, şeytanca hediyelerle, ah ne korkunç bir aldatma gücü varmış o hediyelerin, şeytanca tuzakların...'

CALPURNİA Verecek misin köşkümü!

HAYALET *(Ellerini açarak)* Tanrım sen bana sabır ver. *(Fransisco aksesıvar masasına doğru yürür ve duran su bardağım alır dışarı çıkar. Hayalet Calpırnia'ya bakar, ezber yapıyormuş edasıyla.)* Haram arzulara susamış sürtük!

CALPURNİA Ne dedin?

HAYALET Cıkarsaruza şunu dışarı!

CALPURNİA Sen beni kovamazsın!

HAYALET *(Arka kulise doğru yürürken)* "Melekler, peygamberler, koruyun beni. İster kutsal bir varlık ol, ister şeytan..." *(Çıkar.)*

CALPURNİA *(Söylenerek)* Kimse çıkartamaz beni buradan! Tam yirmi dokuz yıl ter akıttım ben sahnelerde!

CLAUDİUS Bilmez miyiz?

(Kılistekiler yavaştan dağılıp kaybolurlar. Bernardo önce sol kulise, oradan da sahneye girer, surlara doğru yürüyerek mırıldanmaya başlar. Calpurnia ezberine döner.)

CLAUDİUS *(Ophelia'ya yaklaşır, usulca)* Şimdiye kadar oynadığı rollerin hepsini alt alta dizsen yanm sayfa etmez.

OPHELİA Bayan Calpurnia mı?

CLAUDİUS Ssst. Ben isim vermem küçük hanım. *(Çıkarlar.)*

CALPURNİA *(Mırıldanarak)* "Bu yaşlı kadının kuru damarlarını böylesine azdırıp tutuşturabiliyorsan, bırakalım fazileti, namusu..."

FRANSİSCO *(Elinde su dolu bardakla kadının yanına gelerek)* Al ablacığım iç şunu.

CALPURNİA Nedir bu?

FRANSİSCO Su. Bildiğimiz su. Dilini damağını kuruttu bu adam senin. Al da iç şunu. *(Calpurnia bardağı alırken usulca)* Ne söylesen haklısın. *(Calpurnia birkaç yudum içer)* Daha bile fazlasını hak ediyor ama yeri değil işte.

CALPURNİA *(Bardağı uzatarak)* Teşekkür ederim Fransisco. Nereye kayboldu o?

FRANSİSCO *(Arka tarafı göstererek)* Ormana doğru gitti.

CALPURNİA Beter olsun. *(Kendi kendine mırıldanarak laflarını geçmeye başlar.)* "Canım Hamlet, at üstünden bu gece karanlığını, biraz da sevgiyle bak Danimarka'ya..."

FRANSİSCO *(Mırıldanmakta olan Bernardo'mm yanına giderek)* Bernardo! Sevgili arkadaşım!

BERNARDO Efendim.

FRANSİSCO Gergin miyiz?

BERNARDO Yoo, iyiyim.

CALPURNİA *(Arkaya doğru bakarak)* Gördüm seni! Perdenin arkasındasın! *(Sağ arkadan Claudius girer, kadının önünü keser.)*

BERNARDO *(Fransisco'ya)* Bu kadın daha ne kadar bağıracak?

CLAUDİUS *(Calpıtrnia'ya)* Gel biz soyunma odasında bekleyelim.

FRANSİSCO *(Bernardo'ya)* Rahat ol sen. Birazdan kedi gibi olacak. *(Calpurnia Claudius'la birlikte çıkarlar.)*

BERNARDO Emin misin Fransisco?

FRANSİSCO Adım gibi eminim Bernardo'cuğum. Üçüncü zile kadar Pink Floyd konserine katılmış bir ana kraliçeye dönüşecek. Geldi mi sizinkiler?

BERNARDO Babası sorun çıkartmış. 'Önce eline bir çiçek alsın da o gelsin' demiş benim için.

FRANSİSCO Moralin nasıl?

BERNARDO Önemli değil artık.

FRANSİSCO İstersen girişi akıtalım son kez.

BERNARDO Vakit yok. Seninki nasıl?
FRANSÎSCO Rahatım ben.
BERNARDO Belli oluyor.
FRANSÎSCO Ne demek istedin?
BERNARDO Geçsene karşı kulise.
FRANSİSCO Neden?
BERNARDO Sen o taraftan çıkmıyor musun?
FRANSİSCO Daha var ama.
BAYAN COCO *(Telaşla girer)* Şişe kayıp.
BERNARDO Ne şişesi?
BAYAN COCO Kedinin müsekkini. Aynanın önündeydi az önce.
FRANSİSCO *(Elinde sakladığı küçük bir ilaç şişesini göstererek)* Bu mu Bayan Coco?
BAYAN COCO Evet o. Nerede buldunuz?
FRANSİSCO Çiçeklerin durduğu yerde. Yere düşmüştü, kaybolmasın diye aldım. Buyrun.
BAYAN COCO *(Şişeyi alırken)* Teşekkür ederim. *(Usulca)* Sakalh'ya sürprizmiş.
FRANSİSCO Neymiş o sürpriz?
BAYAN COCO Ne olacak kedi. Yönetmen görmesin diye saklıyorum zavallıyı. Kutusunun üstünü örtüyle örttüm. *(Çıkarken)* Umarım bunu içirince de mışıl mışıl uyur.
FRANSİSCO *(Mırıldanır)* Umarım kraliçe de öyle.
BAYAN COCO *(Tekrar Fransisco'ya döner)* Bana mı dediniz?
FRANSİSCO Uyur dedim. Adım gibi eminim. *(Elindeki bardağı uzatarak.)* Şu bardağı da masaya bırakabilir misiniz benim için?
BAYAN COCO Elbette Bay Fransisco.
(Fransisco'nun elinden bardağı alır, masaya bırakarak çıkar)
BERNARDO Ne olmuş kraliçeye?

FRANSİSCO *(Ormızıına vurarak)* Hadi iyi oyunlar. Sahnede görüşürüz. *(Neşeli bir biçimde çıkar.)*
BERNARDO *(Arkasından söylenir)* Rahatsın işte! Ötesi var mı?
YÖNETMEN *(Sahneye girer)* Çok mu karanlık burası. Işıkçılar nerede? *(Bernardo'nun yanına yaklaşır. Hafif içkili ama çok sarhoş değildir.)* Nasıl gidiyor delikanlı?
BERNARDO Fena değil.
YÖNETMEN Bence müthişsin.
BERNARDO Yok canım...
YÖNETMEN Her şey dozunda. Duygun, duruşun falan... harikulade. On'numara.
BERNARDO Sağ olun.
YÖNETMEN Ama!
BERNARDO *(Kısa bir süre gerisini bekledikten sonra)* Evet?
YÖNETMEN Ne zamandır dilimin ucunda, hep unutuyorum. Hani Horatio'ya, "Gel biraz oturalım şöyle," diyorsun ya.
BERNARDO Evet?
YÖNETMEN Orada tutma kolundan.
BERNARDO Peki.
YÖNETMEN Bu adam tutmaz.
BERNARDO Tutmaz tabii.
YÖNETMEN Benim hatam.
BERNARDO Hayır, benim hatam. İlk provada yaptım, sonra yerleşti.
YÖNETMEN Benim hatam.
BERNARDO Hayır, benim hatam.
YÖNETMEN Bunun dışında harikulade. On numara.
BERNARDO Sağ olun.
FRANSİSCO *(Sol kulisten başını uzatır)* Ben kaç numarayım?
YÖNETMEN Calpurnia'yı gördün mü?
FRANSİSCO Gördüm.

YÖNETMEN Heyecanlı mı?

FRANSİSCO Yo, çok sakin. Kuliste rolüne çalışıyor.

YÖNETMEN *(Fransisco'ya)* Celsene bir...

BERNARDO *(Yönetmen'e)* Salona geçmeyecek inisiniz?

YÖNETMEN Tamam, biliyorum. Ben zaman sarrafıyım. *(Fransisco yanlarına gelir. Sır verir gibi.)* Bu kraliçe benim pek içime sinmedi ama çare yok. Öbürüyle aylarca çalışmıştık. Oya gibi işlemiştik her kelimeyi. Hece hece. Sen tut, elinde koca pankart... Yazık.

FRANSİSCO Nereden geliyorsunuz siz?

YÖNETMEN Ön taraftan. Kapıya davetiyeleri verdim.

FRANSİSCO Hani halledecektiniz Hamlet'in askerlik işini?

YÖNETMEN Sorma. Tamamıyla çıkmış kafamdan.

FRANSİSCO Ateş püskürüyor size.

YÖNETMEN Konuştuk. Doğru, biraz hiddetlenmiş. Bağırdı çağırdı ama ben de çıkışınca duruldu. Anladı hatasını, özür diledi. *(Fısıltıyla) Az* önce aradım gerekli yerleri. Başbakanlığı, Genelkurmayı falan... Rahat olun siz. Bozmayın moralinizi.

FRANSİSCO *(Bernardo'ya göz kırparak)* Hocam. Çok şey kattınız bize.

YÖNETMEN Yok canım. Siz almasını bildiniz.

FRANSİSCO Yok yok, siz kattınız. Sayenizde hayata bakışımız değişti desem yeridir.

YÖNETMEN Bu işte benim anlatmak istediğim! Değişim!

FRANSİSCO Aynen.

YÖNETMEN Kapıda koro elemanlarıyla karşılaştım. Ne değişik insanlar onlar öyle. Ellerinde şaraplar...

BERNARDO Kim dediniz?

YÖNETMEN Koro, koro. Tragedya korosu. Çok şen şakrak insanlar. Meyhaneden dönüyorlarmış. Bana da ikram ettiler şişeden, birkaç yudum.

BERNARDO *(Yönetmen'e)* Yani yarısı.

FRANSİSCO *(Usulca Bernardo'ya)* Bence tamamı.

BERNARDO *(Usulca Fransisco'ya)* Ben şişeyi kast etmiyorum.

YÖNETMEN Kafaları o kadar iyi olmuş ki, az kalsın gişeyi tuvalet sanıp... Neyin yarısı?

BERNARDO Korosunun yarısı.

YÖNETMEN Ne?

BERNARDO Öbür yarısı provada.

YÖNETMEN Bana hepsi gibi geldi.

FRANSİSCO Şaraptandır.

YÖNETMEN Nasıl yani?

FRANSİSCO *(Kıvırtır)* Yok yani...

BERNARDO *(Araya girerek) Biz* yarısı diye biliyoruz da...

YÖNETMEN Neyin yansı?

FRANSİSCO Koronun koronun. Yani Haberci öyle söyledi. Size şarap ikram edenler, koro elemanlarının yarısı. Yani gördüğünüzü ikiyle çarpmanız lazım.

YÖNETMEN Demek kalabalık prodüksiyon.

FRANSİSCO *(Bernardo'ya döner, usulca.)* Söyledim ben.

BERNARDO Neyi?

YÖNETMEN Şarap da güzelmiş hani.

FRANSİSCO Hani siz içmiyordunuz?

YÖNETMEN Tam kırk altı gün oldu. Kırk altı gün, on dört saat, yirmi dakika. Ama bu gece başka. Bu gece iki yudumu çok görmeyin yönetmeninize.

BERNARDO Ne demek...

FRANSİSCO Afiyet şeker olsun.

CLAUDİUS *(Yanlarına yaklaşarak yönetmene)* Hoş geldiniz hocam.

YÖNETMEN Nasılsınız Claudius?

CLAUDİUS Bomba. *(Usulca)* Bir şey soracağım.

BERNARDO Dışarıda konuşsanız.

CLAUDİUS Elbette Bernardo. *(Yönetmene döner, devam eder.)* Kalkabilecek mi dersiniz altından?

YÖNETMEN Kim kimin altından?

CLAUDİUS Calpumia diyorum, Gertude rolünün altından...

YÖNETMEN Bence kalktı bile. Tamamdır. On numara.

CLAUDİUS *(Kulise yürürlerken)* Sizce tamamsa mesele yok. Keşke baştan onunla başlasaydık çalışmaya. Bu arada size ufak bir sürprizim var.

YÖNETMEN Ne sürprizi?

CLAUDİUS Sssst.. Oyundan sonra. *(Sır verir gibi)* İsmi Küçük Mohikan.

YÖNETMEN Kimin ismi?

CLAUDİUS Sssst! Oyundan sonra. *(Kartı cebinden çıkartarak.) Ama* yazmış olduğum kartı önceden takdim edebilirim.

BERNARDO Dışarıda konuşsanız.

CLAUDİUS *(Kart hâlâ elindedir.)* Elbette Bernardo.

YÖNETMEN *(Kartı alır)* Ben artık salona geçiyorum. Ama oturmayacağım. Bir ayağım salonda diğeri kuliste olacak. Bu yürek oyun süresince sizlerle birlikte atıyor olacak.

FRANSİSCO ve BERNARDO İyi seyirler.

YÖNETMEN *(Fransisco ve Bernardo'ya doğru elini kaldırarak.)* Sevgiyle.

FRANSİSCO *(Yönetmene doğru elini kaldırarak.)* Şerefle.

CLAUDİUS *(Çıkarken yönetmene)* Ne demiş adam?

YÖNETMEN Kim?

CLAUDİUS "Bazıları büyük doğar, bazıları büyüklüğü kazanır, bazılarına ise büyüklük yakıştırılır."

YÖNETMEN Ne doğru laf ama.

CLAUDİUS Siz ve ben büyük doğanlardanız.

FRANSİSCO *(Usulca) Çüş.*

YÖNETMEN Bunu unutmayacağım.

CLAUDİUS *(Usulca)* Ben de verdiğiniz sözü unutmadım.

YÖNETMEN Ne sözü?

CLAUDİUS Bankanın reklam filmi. İlk gün konuşmuştuk hani. Başrole beni tavsiye edecektiniz.

YÖNETMEN Sırası mı şimdi?

CLAUDİUS Buyrun. Kartınız. Burada yazanlar kalbimden geçenlerdir. *(Yönetmen kartı alır)* Sevgiyle. *(Bernardo ile Fransisco'nun yanına doğru yaklaşarak)* Büyük adam büyük.

YÖNETMEN *(Elindeki kartı mırıldanarak okur)* 'Koklamaya kıyamadığım gerdanın sahibine.' *(Claıdiıs'a bakar, göz göze gelirler. Claudius Yönetmen'e göz kırpar. Yönetmen şaşırır.)* Ne demek oluyor bu?

CLAUDİUS *(Yönetmene sırıtarak usulca)* Psst. Şu anda uyuyor.

YÖNETMEN Kim uyuyor?

CLAUDİUS Sürpriz. Oyundan sonra okşaya okşaya uyandırırsınız.

YÖNETMEN Ben mi?

CLAUDİUS Ve de ömür boyu bağlı kalır size.

YÖNETMEN Kim?

FRANSİSCO *(Miyavlayarak)* Miyauu.

CLAUDİUS Fransisco! Açık etme! *(Yönetmen[1] e)* Hadi, söyletmeyin beni daha fazla.

ANONS *(Dışarıdan)* Herkes yerine!

CLAUDİUS *(Yönetmen çıkarken)* Tirad meselesini arada konuşuruz. *(Yönetmen çıkar. Arkasından)* Bence çok daha etkili olacak. *(Uğurlar gibi elini kaldırarak.)* İçtenlikle. *(Bernardo ve Fransisco'ya döner, göz kırpar.)* Fasulyeden nimet. Bazı insanlara içimden geldiği gibi davranamamak kahrediyor beni.

FRANSİSCO Sistemin ayıbı.

CLAUDİUS Lafı ağzımdan aldın. Sistem utansın.

(Claudius çıkar. Bernardo ve Fransisco arkaya doğru yürürlerken, sol ön kulisten Hamlet, sağ kulisten Horatio girerler.)

HORATİO "Selam efendimiz."

HAMLET "Horatio, sen misin? Yanılıyor muyum yoksa?"

HORATİO "Ta kendisi efendimiz. Sadık kulunuz." *(Bir an bakar.)* Anlatsana. Kraliçenin ezber telaşından soramadım. *(Yanağına bakar)* Yüzün çizilmiş senin.

HAMLET Kapatmaya çalıştım ama...

HORATlO Ne oldu?

HAMLET Çöp variline düştüm.

HORATİO Gel kulise çıkalım. Nerede buldun çöp varilini?

HAMLET *(Sağ kulise doğru yürürlerken)* Garaj girişinde.

HORATİO Ne?

HAMLET Sıçtım ağzına Sakallı'nın. Bucak bucak kaçıyor benden.

HORATİO Neden?

HAMLET Halledecekti işimi. Söz vermişti. Umarım her şey iyi gider.

MEZARCI *(Yanlarına gelerek)* Kurukafamı gördünüz mü? *(Hamlet'e)* Tuvalette yoktu değil mi?

HAMLET Bir ara kapının üstünden beraberce size bakıyorduk ama sanırım sonra aldın sen onu.

MEZARCI Aldım değil mi? Çok korktum az önce. Buldular mı seni? Ne dedin askerlere?

HAMLET 'Yaşamak mı, yoksa ölmek mi?' diye sordum.

MEZARCI *(Güler, aynı şekilde dalga geçerek)* Ne cevap verdiler?

HAMLET 'Sonra düşünürüz' dediler.

HORATİO Hâlâ dalga geçebiliyorsun.

HAMLET Dalga geçmiyorum. Gerçekten böyle düşünüyorum. Galiba şu şartlarda en doğrusu dünya değiştirmek.

HORATİO Peki nasıl becerdin buraya gelmeyi?

HAMLET Havalandırma penceresinden garaj tarafına atladım. Dehlizler, delikler, koridorlar... ve nihayet ver elini Danimarka.

MEZARCI Fark eder etmez basarlar burayı.

HAMLET Önce bina dışında ararlar. Otoparka, arabalara falan bakarlar. Kendimi bir sahneye atsam mesele kalmayacak. Gelseler bile nasıl olsa oyun başlayınca giremezler sahneye. Biz de fırsattan istifade bitiririz oyunu.

HORATİO Sonra?

HAMLET Sonrası; "Sen biraz daha katlan Horatio, bu kötü dünyamıza. Benim hikâyemi anlatmak için." *(İkinci Mezarcı elinde kazma ve kurukafayla girer.)*

HORATİO *(Hamlet'e)* Seve seve. Beni arayan yok. Kapı gibi tecilim var benim.

MEZARCI *(İkinci Mezarcı 'yi fark eder.)* Neredesin sen bakayım?

İKİNCİ MEZARCI *(Elindeki kurukafayı uzatarak)* Al şunu.

MEZARCI Nerede bırakmışım?

İKİNCİ MEZARCI Askılıkta buldum.

MEZARCI Doğru, bir ara çengele asmıştım.

HAMLET Ben saklanıyorum. Sıram gelinceye kadar ortalarda görünmesem iyi olur.

HORATİO Nereye saklanacaksın?

HAMLET Mezarlık tarafına. Oradan da bodoslama dalarım surlara.

HORATİO Görüşürüz sahnede.

HAMLET *(Çıkarken)* Umarım.

MEZARCI *(Arkasından seslenir)* Dikkat et Hamlet! Üstüne oturup da kırma kemiklerimi, bana zimmetli onlar.

HAMLET *(Dışarıdan)* Merak etme.

MEZARCI Sen nereye kayboldun?

İKİNCİ MEZARCI Ablamla kocası geldiler, onlara davetiye ayarladım.

MEZARCI *(Kulağına eğilerek)* Ufaktan başla benim rolü çalışmaya. Seneye yokum ben. Yerine de ablanın oğlunu hazırlarsın.

İKİNCİ MEZARCI *(Usulca)* Neden? Bırakacak mısın oyunu?

MEZARCI Anlaşma yaptım.

İKİNCİ MEZARCI Kiminle?

MEZARCI Uluslar arası bir yapım şirketi. Sadece yurt dışında oynayacağız.

İKİNCİ MEZARCI Benim için de konuşsaydm ya.

MEZARCI Çıtlattım. Ama seçtikleri oyun tek kişilik.

İKİNCİ MEZARCI Anlatsana.

MEZARCI Şimdilik bende kalsın.

(Sağ kulisten çıkarlar.)

OPHELİA *(Kulise girer)* Horatio!

HORATİO Ophelia? Neredesin?

OPHELİA *(Aceleyle Horatio'nım yanına gelerek)* Hamlet konuşmuş mu askerlerle?

HORATİO *(Oynayarak)* "Dört komutan taşısın Hamlet'i. Bir asker şanıyla götürülsün meydan yerine."

OPHELİA Yavaş, seyirci duyacak. Peki ya oyun?

HORATÎO Ne oyunu?

OPHELİA Oyun kalkacak mı Hamlet giderse?

HORATİO Neden kalksın? Başka Hamlet mi yok?

OPHELİA Kim mesela?

HORATİO Tahmin et.

OPHELİA Sen memnun değil misin rolünden?

HORATİO Sana daha yakın olmak istiyorum. *(Hamlet gibi)* "Kucağınıza yatabilir miyim sayın bayan?"

OPHELİA "Seve seve efendimiz."

(Horatio'yıı öpmeye yellenir, tam o sırada Poloniıs girer.)

POLONİUS *(Girerken)* Hamlet'i gördünüz mü?

HORATİO Mezarlık tarafında.

POLONİUS Sesi bu taraftan geldi.

HORATİO O benim sesim.

POLONİUS Sözler onundu ama.

HORATİO Hangi sözler?

POLONİUS "Kucağınıza yatabilir miyim sayın bayan". Yoksa sen mi oynuyorsun Hamlet'i?

HORATİO Ne alaka?

ANONS *(Kadın sesi)* Oyun başlamak üzere. Lütfen bütün görevliler yerlerine.

HORATİO Hadi Polonius yerine. Bırak şimdi Hamlet'i. *(Ophelia'ya)* Hadi sevgilim, sen de yerine.

OPHELİA İyi oyunlar bir tanem. Umarım bir aksilik çıkmaz.

POLONİUS Bana bak Ophelia. Ayrılma gözümün önünden. Bir de seni aramayayım sahneye çıkarken.

OPHELİA Tamam baba. Buradayım işte.

POLONİUS Ben söyleyeyim de ne olur ne olmaz.

HORATÎO *(Ophelia'ya)* Hadi hayatım, iyi oyunlar.

OPHELİA Sana da. *(Usulca)* Bu pinpon da kendini gerçek babam sanmaya başladı.

HORATİO Hamlet'e yamamaya çalışıyor seni.

OPHELİA Daha neler.

(Horatio ve Ophelia ayrı kulislerden çıkarlar, kaybolurlar. Polonius çıkmadan önce gözünü panodaki deliğe dayayıp salona bakar.)

POLONİUS Herkes burada?

GARSON *(Elinde ciğer torbasınla kulise girer. Poloniıs'a)* Pardon, bakar mısınız?

POLONİUS *(Döner, bir an bakar.)* Evet?

(Tekrar gözünü deliğe dayar.)

GARSON Mutfağı kapatmak zorundayız.

POLONİUS Kapatabilirsiniz. Galadan sonra pek gelen olmaz. *(Gözü hâlâ delikte)* Ooo, belediye reisi de gelmiş.

GARSON Kapatmak için sormadım.

POLONİUS *(Gözü Mlâ delikte)* Ya?

GARSON Bay Fortinbras'ın torbasını getirmiştim.

POLONİUS *(Tekrar Garson'a döner.)* Kimsin sen?

GARSON Yukarıda çalışıyorum. Kafeteryada. Emaneti vardı da...

POLONİUS Bırak şuraya, aksesuvar masasının yanına. Oyun bitiminde alır.

GARSON Ama...

POLONİUS Hadi delikanlı, meşgul etme sahneyi.

ANONS *(Kadın sesi)* Dikkat, dikkat. Oyun başlamak üzere. Herkes yerine.

(Garson söylenileni yapar, çıkar. Polonius da çıkar. Sahne bir an boşalır. Işık hafiften alınırken Fransisco sol kulis bölümüne dışarıdan girer, arkada surlara yakın bir yerde durur. Ardından sol kulise Meçhul girer, arkasında askerler, omuzlarında tüfekleri.)

MEÇHUL *(Üçüncü Asker'e)* Siz bekleyin burada. Fazla kalabalık etmeyelim.

ÜÇÜNCÜ ASKER Tamam da, Sezar; 'Fazla oyalanmayın, çağırıp gelin,' dedi.

MEÇHUL Tamam işte. Bayan Calpurnia'ya Bay Sezar tarafından provaya beklendiğini söyleyip gideceğiz. Ama önce kadım bulmamız lazım. *(İkinci Asker'e)* Gel. Biz ikimiz bakalım.

ÜÇÜNCÜ ASKER İyi... Biz bekliyoruz dışarıda.

MEÇHUL Aman tuvalete falan gideyim demeyin.

ÜÇÜNCÜ ASKER Gider miyiz, tövbe.

(Meçhul ve İkinci Asker sol kulisin önüne doğru yürür, diğer İkisi dışarıda kalır. Ardından Karakuş girer kulise.)

KARAKAŞ *(Söylenerek)* Kaytan ağabeye bak sen. Tiyatroda çalışmaya başladığından beri bunlar gibi olmuş. 'Adam pencereden atladı,' diyoruz, 'Normaldir,' diyor. 'Gel peşine takılalım,' diyoruz, 'Gerek yok, monitörden izleyelim' diyor.

MEÇHUL *(Yaklaşarak)* Ne oldu, buldun mu Hamlet'i?

KARAKAŞ Onu söylüyorum işte. Kaytan ağabey. Danışma görevlisi. Aynı zamanda güvenlikçi. Dediği çıktı ama bak. 'İki eli kanda olsa, gelir/ dediydi.

MEÇHUL İyi bir tarafını kırmadı.

KARAKAŞ Baktım ben düştüğü yere. O kadar da yüksek değilmiş.

MEÇHUL Sen gerçek polistin değil mi? KARAKAŞ Aslında sinema, çarşaf işi ve kamu hizmeti arasında gidip geliyorum. Sonra bir girişi var arka kapıdan, koştura koştura, kan ter içinde... Hani ekranda koşanın Hamlet olduğunu bilmese insan, macera filmi sanır. Siz ne zaman çıkacaksınız sahneye? MEÇHUL Biz bu oyunda değiliz.

KARAKAŞ O kadar muhabbet ettik ama milleti sorgulamaktan tanışmadık. Ben Karakaş. MEÇHUL Ben de Meçhul. İKİNCİ ASKER Sanırım ben de. KARAKAŞ Hadi görüşürüz.

ANONS *(Kadın sesi)* Lütfen kulislerde fısıltıyla konuşun.

MEÇHUL *(Arkaya doğru yürürken, usulca İkinci Asker'e)* Alayı çatlak bunların. Şu Sezar denen herif jübilesini yapsın, söyleyeceğim ajansa. Bir daha tiyatro oyununa yollamasınlar bizi.

FRANSİSCO *(Onlar ı fark ederek.)* Şimdi yandık. Söz konusu oyun olunca akan sular durur. *(Kısık sesle karşı kulise duyurmaya çalışarak)* Bernardo! *(El kol işaretleri yaparak)* Bernardo! *(Bernardo onu görür, 'ne var?'gibilerden işaret yapar. Meçhıul'in bulunduğu tarafı eliyle işaret ederek.)* Buradalar! Askerler burada! Üstelik polisle gelmişler.

BERNARDO *(Fransisco'nun kendisine başarı dileklerini yolladığını sanır, o da el sallar.)* Sana da iyi oyunlar. *(Kaybolur)*

MEÇHUL *(Usulca Fransisco'nun arkasından yaklaşarak)* Kolay gele. *(Fransisco korkarak Meçhul'e döner ve harı-zol vaziyetine geçer)* Kardeş, kim buranın görevlisi?

FRANSİSCO *(Kekeleyerek)* Bilmiyorum. MEÇHUL Karşı tarafta mı? FRANSİSCO Bilemiyorum. MEÇHUL Peki. Rahatsız ettik. Tekrar kolay gelsin.

(Arkaya yürür)

FRANSİSCO *(Tekrar karşı kulise el kol işaretleri yapar)* Bernardo! O tarafa geliyor!

KARAKAŞ *(Fransisco'ya yaklaşarak)* Kolay gelsin.

(Korkarak döner, tekrar hazırola geçer)

KARAKAŞ Prömiyer, değil mi? Hadi hayırlısı. Sen film çevirdin mi hiç?

FRANSİSCO *(Tedirgin)* Ne filmi?

KARAKAŞ Ezberliyorsun değil mi laflan?

FRANSİSCO Ben mi?

KARAKAŞ Peki başkası mı yazıyor yoksa sen kendin kafadan mı yazıyorsun?

FRANSİSCO Sonra konuşsak?

KARAKAŞ Sonra olmaz. İşimiz var sonra.

(Sahnenin arkasına doğru yürür, kaybolur.)

FRANSİSCO *(Karşı kulise bağırarak)* Bu da geliyor! *(Usulca seslenmeye çalışarak.)* Heeey! *(Bernardo sağ kuliste tekrar belirir)* Polis! O tarafa geliyor!

BERNARDO *(Fısıltıyla duyurmaya çalışarak)* Tamam Fransisco, yavaş ol! Başaracağız, heyecan yapma!

FRANSİSCO Nerede bu sahne amiri.

(Telaşlı bir biçimde gözden kaybolur.
Sahne hafiften kararır)

ANONS *(Kadın sesi)* Dikkat dikkat. Bütün sanatçı ve teknik elemanlar için son çağrı. Bütün sanatçı ve...

MEÇHUL *(Sesi gelir. Keserek)* Kolay gelsin.

ANONS *(Kadın sesi)* Pardon?

MEÇHUL *(Ses)* Sezar'ın kansına bakmıştık.

(Hoparlörden tiz bir vınlama gelir.)

BAYAN COCO *(Ses)* Ay kaçtı bu! Gel pisi pisi!

CLAUDİUS (Ses) Burası ciğer kokuyor!

KARAKAŞ *(Ses)* Kolay gelsin bacım.

BAYAN COCO *(Ses)* Kedi dedim!

CLAUDİUS *(Ses)* Nerede o?

BAYAN COCO *(Ses)* Ağzına ilaç damlatırken fırladı kucağımdan!

CLAUDİUS *(Ses)* İçti mi bari? BAYAN

COCO *(Ses)* Hayır. Bu şişe boş!

(Ardından kısa bir cızırtı duyulur ve ses kesilir. Karanlık.)

CLAUDİUS *(Aranarak sağ kulise girer.)* Mohikan! Gel yavrum! *(Karanlık.)*

2. Sahne

Oyun başlar. Orta sahneye hafiften ışık verilir. Rüzgâr ve uğultu efektleriyle Bernardo sahneye girer. Baykuş sesi duyulur.

BERNARDO "Kim var orda?" *(Bir süre bekler ve tekrarlar)* "Kim var orda?" *(Gene gelen giden yoktur. Sol kulise doğru seslenerek.)* Sana söylüyorum Fransisco! Kim var orada?

FRANSİSCO *(Nefes nefese girer, durur.)* Kim yok ki? *(Sessizlik.)* Selam Bernardo. Nasıl gidiyor hayat?

BERNARDO Ne gibi?

FRANSİSCO Gir bir yerden.

FRANSİSCO *(Oyunu bozmamaya çalışarak lafını söyler.)* "Yoo, sen söyle. Dur orada. Tanıt kendini."

BERNARDO "Yaşasın kral!"

FRANSİSCO "Çok yaşa nöbeti aldığın için benden."

BERNARDO *(Fısıltıyla dişlerinin arasından)* Orası değil.

(Suflöz kuliste belirir.)

FRANSİSCO *(Oynar gibi)* Biliyorum dostum. Çok karışık saatler geçiriyoruz şu an Danimarka'da. Norveç prensinin maiyetinden iki asker, ölen kralın oğlunu almak için az önce burçlara çıktı.

SUFLÖZ *(Sufle verir)* "Bir şey olmadı ya nöbetinde?"

BERNARDO *(Oyunu sürdürmeye çalışarak.)* "Bir şey olmadı ya nöbetinde?"

FRANStSCO *(Oynar gibi)* Şimdi de karşı kuliste. Belki yüce prensimiz bundan böyle hiç çıkamayacak bu surlara. Bu set başını bir daha hiç göremeyecek.

SUFLÖZ *(Kendi kendine)* Neler oluyor?

BERNARDO *(Şaşkm)* Neler oluyor?

FRANSİSCO "Acı bir soğuk var dışarıda. Ciğerlerime işledi." *(Bernardo ters ters bakar. Fransisco düzeltir.)* Pardon. Ciğerime işledi. *(Bernardo susar.)* Ben masumum sevgili...

BERNARDO Olanları bir busen...

SUFLÖZ "Hadi, sana iyi geceler öyleyse."

BERNARDO *(Oynamaya çalışarak)* "Hadi, sana iyi geceler öyleyse." (Oyun *sözlerinin dışına çıkarak, sitemle)* Sizi de tanıdık Bay Fransisco. *(Toparlar)* "Horatio'yla Marcellus'a rastlarsanız söyleyin ellerini çabuk tutsunlar. Nöbete geleceklerdi benimle."

(Sağ kulis tarafında Ophelia ve Horatio belirir. Ophelia sahneye girecek olan Horatio'yu öperek şans diler.)

FRANStSCO Onları bilemem ama Hamlet'in uzun bir süre nöbet tutacağı kesin.

SUFLÖZ *(Usulca arka kulise doğru seslenir)* Marcellus!

MARCELLUS *(Sağ arka kuliste belirir.)* Geldim.

BERNARDO *(Fransisco'ya.)* Fazla oluyorsun ama...

(Hamlet arka kulisten kendini seyirciye göstererek sol kulise koşar. Marcellus sahneye girer. Durur, bekler. Ophelia ve Horatio sağ arka kuliste belirirler. Ophelia hâlâ sevgilisine şans dilemektedir.)

FRANStSCO Marcellus! Hoş geldin dostum.

MARCELLUS (Dışarı *doğru seslenerek Horatio'ya repliğini hatırlatmak ister)* "Hey Bernardo!" *(Diğerlerine bakar)* Az önce yanımdaydı. (Sesini *yükselterek)* "Hey Bernardo!"

(Horatio duyar, durumu anlar, toparlanır.)

SUFLÖZ *(Horatio'ya seslenir)* Horatio! Senin lafın!

BERNARDO *(Şaşkın)* Ben burdayım Marcellus.

HORATİO *(Aceleyle girerken)* "Hey Bernardo!"

MARCELLUS "O Şey gene göründü mü bu gece Bernardo?"

BERNARDO Efendim?

FRANStSCO Hayaleti soruyor.

BERNARDO (Sesi *titreyerek oyunu sürdürmeye çalışır)* "Horatio, sen mi geldin?"

HORATİO "Benim ama ne kaldıysa benden."

FRANSİSCO Müsaadenizle ben çıkayım artık.

BERNARDO Nereye Fransisco?

FRANSİSCO Üşüdüm Bernardo. Acı bir soğuk var dışarıda.

BERNARDO *(Kafası iyice karışmıştır.)* "Bir şey olmadı ya nöbetinde?"

FRANSİSCO "Kör talihim benim. Bana düşmez olsaydı dünyayı düzeltmek."

HORATİO *(Oynar gibi)* Güle güle yiğidim. Ben anladım söylediklerini. Dışarısı sana emanet. *(Diğer oyuncular kulise toplanmış, suflözle birlikte şaşkın, izlemekte. Suflöz şaşkın, aksesuvar masasına giderek dayanır.)*

FRANSİSCO Kralın askerleri hâlâ oralarda mı Horatio?

HORATİO *(Oyundaki sözleriyle cevap verir.)* "Yemin ederim, dünyada inanmazdım, kendi gözlerimle görmeseydim böylesine açık seçik."

MARCELLUS "Tam bu ölü saate, iki kez daha geçti önümüzden, aynı asker yürüyüşüyle."

FRANSİSCO Almadan gitmeyecekler anlaşılan.

BERNARDO Neler oluyor Fransisco?

FRANStSCO Bir anlasan...

(Suflöz masadaki ilaçlı bardaktan su içer.)

HORATtO *(Fransisco'ya)* Hadi sen çık artık dostum. Ber-

nardo bize emanet.

BERNARDO Ben mi?

HORATİO Ne yapıp yap bul ve de yolla onu buraya. Bu karmakarışık dünyada en güvenli yer Elsimore şatosunun sur dipleri.

FRANSİSCO Kuşkunuz olmasın kralın sadık kullan. Sana da iyi geceler Bernardo. Umarım uyanırsın bir an önce. *(Aceleyle çıkar.)*

BERNARDO *(Usulca)* Ne demek istedi şimdi bu?

(Fransısco'nun çıktığı kulisten kedi ayaklaması duyulur.)

FRANSİSCO *(Sağ kulisin görünmeyen tarafından sesi gelir.)* Pardon.

BERNARDO Neler oluyor?

BAYAN COCO *(Dışarıdan)* Ayağına bastı hayvanın!

FRANSİSCO *(Dışarıdan)* Görmedim. Koşarken oldu.

CLAUDİUS *(Dışarıdan)* Küçük Mohikan dedim! Gel buraya!

(Sıuflöz masanın yanına yığılır. Bayan Coco belirir, kızı görür, kollarından tutarak çıkartır. Tekrar kedi ayaklaması duyulur, ardından sessizlik.)

MARCELLUS *(Toparlamaya çalışarak)* "Bütün gece ötermiş bu sabah kuşu. Hiçbir ruh çıkmazmış o zaman dışarı." *(Tekrar kedi cıyaklaması duyulur.)* "Tertemiz olurmuş geceler..."

FRANSİSCO *(Bir an şaşkın, sağ kulise bakar.)* O da ne? *(Sağ kuliste bir kedi silueti belirir, arkaya doğru kaçarak kaybolur. Bayan Coco elinde Fortinbras'ın ciğer torbası, telaşla sağ kulisten sahnenin köşesine girer, kendini saklamaya çalışarak, kedi arar gibi kenarda dolanır. Marcellus kadını fark eder, durumu düzeltmek için aklına gelen oyun sözlerini sıralar.)*

MARCELLUS "Aman, sus! İşte bak! Geliyor!"

BERNARDO *(Oynayarak cevap verir.)* "Tıpatıp benziyor ölen krala!"

MARCELLUS "Sen bilgili adamsın Horatio. Konuş onunla."

(Kadın arka kulise doğru gider, kaybolur.) BERNARDO "Kralın ta kendisi demez misin? İyi bak, Horatio." *(Horatio kadının arkasından bakmakta)* Horatio? HORATİO Ha, evet. *(Oynayarak.)* "Evet ta kendisi. Aklım duracak."

(Hayalet surların arasından kendini gösterir. Bernardo onu fark eder.)

BERNARDO Tanrım. Bir hayalet daha. HAYALET *(Öne doğru yürür, geriye diğerlerine döner, homurdanarak)* İki sayfa atladınız. Girmek zorunda kaldım.

(Surların arasında Calpıurnia belirir. Gözünde Claudi-us'un yakın gözlükleri. Yalpalayarak iki adım atar.) HAYALET *(Aranırken usulca)* Nerede suflöz? CALPURNİA *(Yalpalayarak aranır)* Nerede o hortlak? HORATİO *(Calpıurnia'yı fark ederek)* Bu da üçüncüsü. CALPURNİA *(Yalpalar)* Benim başım dönüyor. Fena oluyorum.

(Hayalet Calpurnia'ya döner. Calpurnia yalpalar. Mezarcı ve Poloniıs arkadan sahneye girerek kadını kollarından tutarlar. Hayalet aceleyle sağ kulise çıkarak kaybolur. Mezarcı ve Polonius da Calpıurnia'yı tutarak arka fonda kaybolurlar.)

BERNARDO *(Arkalarından bakarak)* "Tam konuşacakken horoz öttü."

HORATÎO "Ve ürperdi sanki, bir suçlu gibi, korktuğu bir çağrıyı duymuş gibi. Duyduğuma göre sabahın habercisi horoz gün Tanrıyı uyandırırmış yırtıcı keskin sesiyle. Duyar duymaz bu çağrıyı, denizde, ateşte, yerde, havada ne kadar ruh varsa başıboş gezen, bir koşu gider-lermiş yerlerine."

MARCELLUS *(Şaşkın, ne söyleyeceğini bilemez.)* Şey... Ho-

ratio... Hayaletler gittiğine göre çıkalım bari.

HORATİO Olabilir.

BERNARDO *(Ağlamaklı)* Bence de...

HORATİO Sen dur Bernardo. Kal burada. Ne olur ne olmaz, nöbeti bırakma. *(Horatio ile Marcellıts çıkarlar. Bernardo kalakalır. Ne yapacağını şaşırır bir an)* Ama olmadı ki şimdi bu böyle... *(Sanki biri çağırmış gibi kulise doğru seslenir.)* Bana mı dediniz? Kim? O tarafta mı? Ha, tamam, geliyorum. *(Seyirciye doğru)* Hayaleti kıstırmışlar. Gidip bakmalı.

(Horatio aceleyle sağdan çıkarken, arka fondan Sezar'ın sesi duyulur.)

SEZAR *(Dışarıdan)* Katil! *(Bernardo aceleyle çıkarken korkar, tökezler, toparlanır ve çıkar. Dışarıdan)* Öldürdün onu!

(Hamlet sol önden kendini sahneye atar. Bir an kalır.)

HAMLET "Babamın ruhu zırhlar içinde. İyiye alamet değil bu."

(Işık görevlisi de oyuncular gibi ne yapacaklarını şaşırdığından, ışık tuhaf bir biçimde değişir, arka fon döner. Calpurnia yerde, başında Mezarcı, Polonius, Sezar ve dört asker, fonla birlikte sahne tarafına dönerler. Hayalet sağdan girer, onları görür, durur.)

SEZAR *(Hayalet'e.)* Katil herif! Öldürdün sevgilimi!

HAYALET *(Surlara doğru yürür.)* Defol sahnemden!

SEZAR Askerler!

MEÇHUL Emret yüce Sezar!

SEZAR *(Hayalet'in boğazına sarılarak.)* Boğacağım seni!

HAYALET Bırak boğazımı.

SEZAR Kılıcım nerede?

MEÇHUL *(Araya girmeye çalışarak)* Yapma yüce Sezar, bırak, değmez...

MEZARCI *(Sezar'a)* Kardeşsiniz siz.

SEZAR Buna Viking kanı karışmış!

İKİNCİ ASKER *(Hayaleti yakalar, Sezar'ı kast ederek Meçhul'e.)* Tutsana kollarından şunun.

MEÇHUL *(Sezar'ı kollarının arkasından kavrar.)* Tamam tuttum.

İKİNCE ASKER Kıvır arkadan.

(Meçhul Sezar'ın kolunu büker. Sezar acıyla inler.)

MEÇHUL Tamam kıvırdım.

SEZAR Sen de mi Meçhul?

MEÇHUL Sizi daha az sevdiğim içim değil yüce Sezar...

SEZAR *(Kurtulmaya çalışarak)* Bırak kolumu!

MEÇHUL "Ah, Sezar..."

SEZAR "Hadi ordan! Olympos'u mu yerinden kaldırmaya kalkıyorsun?"

İKİNCİ ASKER *(Hayalet'i tutarken.)* "Büyük Sezar..."

MEÇHUL "Affet Sezar. Sezar affet."

HAYALET "Ey kudretli Sezar! Bu kadar aşağılara mı düştün?"

(Sezar kurtulmaya çabalar. İkinci asker hayaleti uzaklaştırırken, Hayalet, Sezar'a tekme savıurur.)

HAYALET *(Tekme savururken)* Al sana, adi bacaksız!

SEZAR Iska! *(Meçhıul'e)* Bu son şansın Meçhul asker! Bırak kolumu yoksa kovarım!

MEÇHUL İmkânsız. *(İkinci Asker'e.)* Sen Hayalet'i hallet.

HAMLET *(Olduğu yerde dehşetle askerleri izlemektedir.)* "Ya! Demek böyle, amca sen buymuşsun demek."

(Aceleyle soldan çıkar. Calpurnia inleyerek kafasını kaldırır)

SEZAR *(Debelenirken Calpurnia'ya)* Sen iyi misin külkedisi?

HAYALET Külkedisi mi?

CALPURNİA *(Yattığı yerden, yarı uykulu gibi.)* Söyle şuna tonton! Versin köşkümüzü!

HAYALET Tonton mu? *(Debelenirken Calpurnia'ya.)* Çıkar o gözlükleri şuursuz kadın! Sokakta değiliz! Sahnedeyiz!

CALPURNİA Ay, pardon. *(Claıtdiıs'ıtn gözlüklerini aceleyle çıkarır. Sezar silkinerek kurtulur. Bozuntuya vermeden öne doğru yürür.)*

MEZARCI *(Usulca askerlere)* Kaybolun çabuk!

POLONİUS *(Çıkarlarken Mezarcı'ya.)* Hayırlı olsun kapmışsın işi.

MEZARCI Ne işi?

POLONİUS Hadi hadi, saklama benden.

(Calpırnia dışındakiler aceleyle yan kulislere dağılırlar.)

SEZAR *(Seyirciyi görür, toparlanır, rol kesip öne doğru yürüyerek.)* Eskiden olsaydı, Tanrılar kitabın yazımını bitirdikten sonra ciltleterek, 'kader' adı altında, bir bütün halinde yollarlardı rol sahiplerine. Rol sahipleri finali bildikleri halde, öylesine kaptırırlardı kendilerini... Sanki hiç bilmezmişcesine.

(Kedi viyaklaması duyulur. Sağ kulisten Cladius, bir elinde Fortinbras'ın ciğer torbası, diğerinde boş kedi kutusuyla kendini sahneye atar. Sezar'la karşılıklı kalakalırlar.) CLAUDİUS *(Bir an şaşkın baktıktan sonra.)* "Sevgili kardeşim Hamlet'in ölümü bütün acılığıyla içimizde henüz." FORTİNBRAS *(Cladius'un arkasından hışımla girer, adamın elindeki torbayı yakalayarak.)* Verir misin ciğer torbamı! *(Fortinbras torbasını kapar ve çıkar. Claıdiıs bir an Sezar'la bakışır.)*

CLAUDİUS *(Boş eliyle Roma selamı vererek)* Ave Sezar! *(Çıkar. Ardından gene kedi viyaklaması duyulur. Dışarıdan sesi gelir.)* Bayan Coco!

BAYAN COCO *(Dışarıdan sesi gelir.)* Gelemem şimdi! Ütü yapıyorum!

SEZAR *(Arkalarından bakarak toparlamaya çalışır.)* Mart kapıyı çaldı. Kâhin de yok ortalarda... Yani kediler haber vermese kalacağız kazma küreksiz..

CALPURNİA *(Başım kaldırarak)* Efendim?

SEZAR Efendim?

CALPURNİA Sezar?

SEZAR Efendim.

CALPURNİA Ne işiniz var burada?

SEZAR Bizim mi?

CALPURNİA Çabuk dönün Roma'ya.

SEZAR Ama Calpurnia...

CALPURNİA Gertude demek istediniz sanırım.

SEZAR Kendinize gelin Calpurnia.

CALPURNİA Siz kendinize gelin yüce Sezar. Karşınızda Danimarka kraliçesi var.

(Bu konuşmalar sürerken, Fransisco aksesıtvar masasının yanına gelir.)

CALPURNİA *(Yerinden doğrularak oynamaya çalışır.)* "Canım Hamlet, at üstünden bu gece karanlığını, biraz da sevgiyle bak Danimarka'ya..."

SEZAR *(Sezar'a usulca)* Hamlet mi?

CALPURNİA Tonton lütfen. *(Yüksek sesle)* Nerede o? Çabuk Hamlet'i bulun bana. *(Hamlet telaşla girer.)*

HAMLET "Ne buyurursanız onu yaparım kraliçemiz."

CALPURNİA "Annen boşuna yalvarmasın sana Hamlet. Kal bizimle. Gitme..."

FRANSİSCO *(Sağ kulisten sahneye fısıltıyla duyurmaya çalışarak)* Hamlet!

HAMLET *(Kulise, Fransisco'ya.)* Ne diyorsun?

FRANSİSCO *(Fısıltıyla)* Rahat ol! Tehlike yok burada.

CALPURNİA "Annen boşuna yalvarmasın sana Hamlet. Kal bizimle. Gitme..." *(Bir an düşünür.)* Gitme Hamlet... Neresiydi orası?

SEZAR VVittenberg olması lazım.

CALPURNİA *(Oldukça sert.)* Hatırlatma! Aklına gelen bütün yazarları yalayıp yutmuş bir kadınım ben. *(Kalkar, toparlanır, Hamlet'e döner, gayet sakin.)* Dilim dönmedi birden. Evet. Söylediğim gibi. Kal bizimle oğlum. Git-

me VVittenberg'e.

SEZAR *(Mırıldanarak.)* Bak sen şu çirkefe.

(Haberci nefes nefese sağ kulise girer. Fransisco'ya işaretle Hamlet'i sorar. Fransisco gene işaret ve fısıltıyla karşı kulisi gösterir. Haberci rahatlar, aksesuvar masasının üzerinde duran su bardağını alır, içer, aceleyle çıkar. Fransisco şaşkın, arkasından bakar. Bu arada Sezar şaşkın, Calpıtrni-a'yı izlemektedir. Calpurnia öne doğru gelir ve yıllardır beklediği biçimde ama yalpalayarak sahne alır.) CALPURNİA "Gözlerin hep böyle çevrilip yere, toprakta aramasın o çok değerli babanı. Her yaşayan ölür Hamlet. Sonsuzluk hepimizin sonu. Olağan bir şey bu."

YÖNETMEN *(Salondan)* Bravo!

CALPURNİA *(Selam verir, Sezar'a dönerek)* Siz çıkabilirsiniz Diktatör.

SEZAR Diktatör mü?

CALPURNİA Oğlumla baş başa konuşmak istiyorum.

SEZAR Diktatör mü dedin?

CALPURNİA Diktatör mü dedim? Neden öyle dedim şimdi ben?

SEZAR Bilinç altı su yüzüne çıkıyor sevgili bayan.

CAPURNİA Ne alakası var?

SEZAR Demek satıldık.

CALPURNİA Ne satılması? Neden söz ediyorsunuz İmparator?

SEZAR Lafı çevirmeyin kraliçe.

CALPURNİA Çıkabilirsiniz dedim!

SEZAR Çocuk istiyordunuz değil mi?

CALPURNİA Çıkabilirsiniz dedim Jülius!

SEZAR Streslerimize katlanamadınız.

CALPURNİA *(Hamlet'e döner)* Seni dinliyorum yavrum. Aldırma ona.

SEZAR Kaç paraya gittim öğrenebilir miyim sayın bayan? Yarı hisse mi? Yoksa köşkün tamamı mı?

CALPURNİA Ne alakası var tonton?

SEZAR Kokot!

HAMLET Kendinize gelin!

SEZAR Sen karışma. Burada benim borum öter.

CALPURNİA *(Sezar'a)* Ne dedin sen bana?

HAMLET Yanılıyorsunuz. Burası Danimarka. Benim borum öter.

CALPURNİA *(Sezar'a)* Ne dedin sen bana?

SEZAR Kapa çeneni Hamlet! Burası Roma. Üstelik sen daha doğmadın bile!

CALPURNİA Ne dedin sen bana?

SEZAR Kokot dedim kokot! Martın on dördünü bekleyemedin değil mi! Sattın beni! *(Kalbini tutar)* Kalbim! Aşırı çarpıyor! Kalp krizi geçiriyorum! *(Sendeler, yardım ister gibi)* Calpurnia...

CALPURNİA Panikataktır o. *(Hamlet'e)* Her gün bu saatlerde aynı şeyi söyler.

SEZAR *(Yardım ister gibi.)* Hamlet.

HAMLET Ben daha doğmadım.

SEZAR *(Calpurnia'ya.)* Vurdumduymaz kokot!

CALPURNİA Defol be! Ne halin varsa gör!

SEZAR *(Yalpalayarak)* Öyleyse yıkıl Sezar!

CALPURNİA Aman yıkılırsan yıkıl! Tohumuna para mı verdim?

(Sezar yalpalayarak çıkar. Fransisco masadan bardağı kapar ve sahneye girer.)

CALPURNÎA *(Sezar'in arkasından)* Anandır Kokot! Ne talihsiz kadınım. Hiçbir iktidarından nasibimi alamıyorum.

FRANSİSCO Selam Hamlet.

HAMLET Selam Fransisco.

FRANSİSCO *(Calpurnia'nın yanına gelir, bardağı uzatarak usulca.)* Al iç ablacığım şu suyu. *(Calpurnia farkında olmadan bardağı alır, içer, geri verir. Çıkarketı Hamlet'e.)*

Hamlet, iyi geceler. HAMLET
Fransisco, iyi geceler.
(Fransisco çıkar.)
CALPURNİA *(Hayalet'in arkasından)* Bayılıyormuş çocuksu gelgitlerime! Köşkü satıp "Sezar'ın Sarayı" diye tiyatro kuracakmış! Çocuk mu kandırıyorsun be sen! İktidar yoksunu keçi! HAYALET *(Sahneye girerek)* Kim?
CALPURNİA İkinizde!
HAYALET Kim tiyatro kuracakmış? O bacaksız mı?
CALPURNİA *(Bağırarak)* Hepsi senin yüzünden! Ne olurdu üstüme yapsaydın? İktidar düşkünü keçi! Hem yoksun hem düşkün! -
(Cladius, Polonius ve Mezarcı sağ ön kuliste belirirler. Claudius'un kolunda tansiyon aleti, diğer ikisi ona destek olmaktadır. Birlikte sahneyi izlerler. Claudius'u ter basar. Polonius Fransisco'nun elinden ilaçlı bardağı alır, Claudius'a uzatır.)
POLONİUS *(Bardağı Claudius'un ağzına götürerek)* İç kardeşim şu suyu.
CLAUDİUS İçmem. Kimin olduğu belli değil.
POLONİUS Sen iç. FRANSİSCO *(Araya girmeye çalışır)* Dur, içirme.
(Polonius bardağın dibinde kalanı zorla Claudius'a içirir)
CLAUDİUS (Suyu *içtikten sonra Fransisco'ya)* Niye öyle dedin?
FRANSİSCO Ben bir şey demedim.
HAYALET *(Toparlanır, oynamaya başlar.)* "Hamlet! İzin verme Danimarka tahhnm lanetli bir haram döşeği olmasına!"
(Yönetmen sağ ön kulise, diğerlerinin yanına gelir. Oldukça sarhoştur.)
HAYALET *(Hamlet'e)* "Bak, annen şaşırdı ne yapacağını. Cenkleşiyor şimdi kendi kendisiyle, araya gir; en zayıfları en çok sarsar gergin düşünce." *(Sahnede sessizlik olur. Calpurnia klasik bir eda ile elini alnına götürür, yalpalar.)*
YÖNETMEN Atladılar mı?
POLONİUS Yoo, iyi gidiyor.
YÖNETMEN Başını salondan izledim. Tepkiler müthiş.
HAMLET *(Hayalet'e)* Evet, seni dinliyorum?
(Calpurnia tuhaf bir biçimde kendi kendine dans etmeye başlar.)
CALPURNİA HareKrishna!
(Hayalet, Hamlet ve kulistekiler şaşkın, kadım izlerler.)
YÖNETMEN *(Sahneyi izlerken)* Bu kadın müthiş. Neler yaratıyor baksanıza.
(Claudius oturduğu sandalyeden yana doğru düşerken Yönetmen'in *beline sarılır.)*
YÖNETMEN Ne yapıyorsunuz Claudius?
CLAUDİUS Başım dönüyor...
YÖNETMEN Kendinize gelin! Çıkarın şunu dışarı.
HAMLET *(Hayalet'e)* Konuşsana ey babamın ruhu!
MEZARCI *(Claudius'un koluna girerek)* Kalk kardeşim. Bir hava al. *(Claudius'u kaldırır ve dışarı çıkartır.)*
YÖNETMEN *(Claudius'un arkasından Polonius'a)* Biraz tuhaf mı bu adam?
POLONİUS Ne gibi?
YÖNETMEN Ne bileyim, tuhaf işte...
POLONİUS Ben o işlerden anlamam.
HAMLET *(Hayalet'e)* Konuşsana ey babamın ruhu!
HAYALET *(Calpurnia'ya bakarak)* Ne konuşayım, baksana şuna.
FORTİNBRAS *(Elinde torbasıyla sağ kuliste belirir, sahneye bakar, Polonius'a yaklaşarak)* Neler oluyor Polonius?
POLONİUS *(Usulca)* Claudius ibneymiş.
FORTİNBRAS *(Elinde olmadan bağırarak.)* Ne!
(Hayalet ve Hamlet dönerek sesin geldiği yere bakarlar.)

POLONİUS *(Fortinbras'a)* Ama aramızda kalsın. *(Yönetmeni göstererek)* Bu söyledi.

YÖNETMEN *(Fortinbras'ıfark eder)* Fortinbras?

FORTİNBRAS Btıyrun.

YÖNETMEN Son perdenin finaline daha bir şey gir... Nasıl denir? Sana bahşedilmiş olan iktidarı daha bir hazmetmiş, içine sindirmiş olarak gir sahneye.

HAMLET *(Hayalet'e)* Babamın ruhu!

HAYALET *(Hamlet'e)* Sıkboğaz etme. Ben söyleyeceğimi söyledim.

FORTİNBRAS *(Yönetmen'e)* Konuşmuştuk bunu ama...

YÖNETMEN Sen dediğimi yap. Daha bir erkek gibi...

FORTİNBRAS *(Ağlamaklı)* Ama ben elimden geleni yapıyorum.

YÖNETMEN *(Sahnedekilere bakar bir an)* Neden sustu bunlar?

HAMLET *(Hayalet'e)* Duymadım, bir daha söyle.

POLONİUS *(İzlerken)* Yoo, akıyor oyun. *(Kolundan tutarak)* Gelin dışarda duralım.

(Polonius ve Yönetmen kaybolurlar. Fortinbras aksesıtvar masasının kenarına oturur, başını ellerinin arasına alır.)

HAYALET Yok mu başka lafı olan?

FORTİNBRAS *(Başı elerinin arasında hıçkırarak.)* Ben bir hiçim!

(Suflöz elinde tekst, alnında kolonyalı pamukla sağ kuliste belirir.)

CALPURNİA *(Yalpalar)* Benim gene başım dönüyor.

(Hayalet'in ayaklarının dibine yığılır.)

HAMLET *(Hayalet'e bakar bir an)* Dayanamadı bunca acıya.

HAYALET Beter olsun kaldırım süpürgesi! Ben öbür tarafa dönüyorum. *(Döner, bir 'hayalet' edasıyla çıkar.)*

HAMLET *(Bir an ne yapacağını şaşırır, oynayarak)* "Ama Fortinbras'ın yıldızı parlayacak sanırım. Can çekişen oyumu ona veriyorum ben de."

FORTİNBRAS *(Adını duyunca elinde ciğer torbasıyla alelacele sahneye girerek lafını söyler)* "Neymiş o görülecek şey burada?" *(Bir an şaşkın bakar)* Horatio nerede? HAMLET Fortinbras? Ne işiniz var sizin bu saatte Danimarka'da? *(Suflöz teksti fırlatır ve kulisten dışarı çıkar.)* FORTİNBRAS Horatio nerede? HAMLET Bana söyleyebilirsiniz Fortinbras. FORTİNBRAS Ama... *(Kısa bir şaşkınlıktan sonra)* Pekâlâ. *(Toparlanır, devam eder)* "Nedir bu kızılca kıyamet? Kan gövdeyi götürmüş burda! Ey dünyayı hor gören ölüm, krallık ininde bir şölen mi var da birden kana boyadın bunca şanlı insanı." *(Bir an çevresine bakar)* Eksik var.

HAMLET Bence tamamız. İsterseniz baştan alın.

FORTİNBRAS "Ey dünyayı hor gören ölüm..." OİDİPUS *(Salonun arkalarından sesi gelir.)* Bravo! Harika! *(Hamlet ve Fortinbras'ın şaşkın bakışları arasında Oidipıs ve Kâhin; ellerinde değnekleri, ön tarafa gelirler.)* FORTİNBRAS *(Şaşkın)* Kim bu adamlar? HAMLET Sanırım eksikieri tamamlayacaklar. FORTİNBRAS *(Şaşkın)* Gizli servis olmasın? HAMLET *(Şaşkın)* Olur mu olur.

(Oidipus ve Kâhin sahneye çıkarlar.)

OİDİPUS Jul Sezar provasıydı değil mi?

HAMLET Hayır. 'Hamlet' temsili.

OİDİPUS Nasıl olur? Duyduğuma göre silahlı milis güçleri Danimarka'yı işgal etmişler ve de gösteri iptal olmuş.

HAMLET Yanlış duymuşsunuz.

OİDİPUS Ben de Jul Sezar beyefendiye yedek kâhini gösterecektim. Sabah tanıştık kendisiyle. Benden jübile için acil kâhin istedi. Bendeniz Kral Oidipus. *(Kâhin'e)* Tanıtsana kendini.

KÂHİN *(Hamlet'e)* Merhaba bendeniz yedek kâhin.

HAMLET Memnun oldum.

KÂHİN *(Fortinbras'a döner)* Merhaba.

FORTİNBRAS Merhaba? *(Hamlet'e, ağlamaklı)* Kim bunlar Hamlet?

HAMLET Sanırım zaman muhacirleri. OİDİPUS Prova odasına baktım ama göremedim kendilerini.

HAMLET Kimi?

OİDİPUS Sezar'ı.

HAMLET *(Sol kulisi göstererek)* Bir de şu tarafa bakın.

OİDİPUS Teşekkür ederiz.

(Sol kulisten çıkarlar.)

HAMLET Siz devam edin sevgili Fortinbras...

FORTİNBRAS "Dört komutan taşısın Hamlet'i. Bir asker şanıyla götürülsün meydan yerine..."

GÜVENLİ GÖREVLİSİ *(Salondan)* Bay Hamlet!

HAMLET *(Salona bakarak)* Buyrun?

GÜVENLİ GÖREVLİSİ *(Elinde fenerle salondan sahneye dalarak.)* Kulisi polis basmış doğru mu?

HAMLET Kim söyledi?

GÜVENLİ GÖREVLİSİ Ben alışveriş merkezinin üçüncü kat güvenlik görevlisiyim. Az önce sahneye çıkan değnekli arkadaş sizden miydi?

HAMLET Arkadaş değil o. Kral Oidipus.

GÜVENLİ GÖREVLİSİ Ya yanındaki?

HAMLET Yedek kâhin.

GÜVENLİ GÖREVLİSİ Ben de Kral Lear sanmıştım.

HAMLET Kral Lear'in Hamlet'de ne işi olabilir?

GÜVENLİK GÖREVLİSİ Peki ya Kral Oidipus'un?

HAMLET Ona sorun.

GÜVENLİK GÖREVLİSİ Ne tarafa gitti?

HAMLET Şu tarafa.

GÜVENLİK GÖREVLİSİ Kusura bakmayın böldüm.

HAMLET Ne demek. *(Güvenli Görevlisi sol kulis tarafından çıkarken arkasından.)* Şerefle.

GÜVENLİK GÖREVLİSİ *(Döner)* Efendim?

HAMLET Yok bir şey, güle güle.

(Güvenlfcörevlisi çıkarken Hamlet ve Fortinbras onu izler. Bu sırada Yönetmen ve Polonius sağ kuliste belirirler. Yönetmen seyirciye bakmak için panodaki deliğe gözünü dayar.)

YÖNETMEN Duyuyor musun seyirciyi? Bayıldılar.

POLONİUS Benim nevrim döndü.

YÖNETMEN Gel, dışarıda bekle.

POLONİUS Seneye ben mezarcı rolüne geçebilir miyim? Bizim mezarcı gidecekmiş. Hollywood'dan teklif almış.

YÖNETMEN *(Kulisten dışarı çıkarlarken)* Ne diyorsun?

POLONİUS Yeminle size.

(Kaybolurlar.)

HAMLET Fortinbras.

FORTİNBRAS Efendim?

HAMLET Sen de çıkabilirsin.

FORTİNBRAS Ne çabuk?

HAMLET Sen çıkmazsan ben çıkmak zorunda kalacağım.

FORTİNBRAS Ama söyleyeceklerim bitmedi henüz prens Hamlet.

HAMLET Yarına saklayın.

FORTİNBRAS Ama...

HAMLET Bu gece böyle.

FORTİNBRAS *(Ağlamaklı)* Ben ceza almak istemiyorum.

HAMLET Şu an sizi dinleyecek durumda olduğumu sanmıyorum.

FORTİNBRAS *(Şaşkın, ne diyeceğini bilemez.)* Şey... Öyle mi... O halde hiç olmazsa şu kadarını dinleyin. Yoksa içimde kalacak. *(Finaldeki tiradına başlar)* "Dört komutan taşısın Hamlet'i. Bir asker şanıyla götürülsün meydan yerine. Çünkü o tahta çıkabilseydi eğer, büyük bir kral görürdü dünyamız. Ordu çalgıları ve top sesleriyle..."

HABERCİ *(Sahnenin üstünden aşağıya, kulislere seslenerek)* Durun! Girmeyin oraya! *(Fortinbras şaşırır, yukarı bakar.)*

HAMLET Evet Fortinbras, ne diyordunuz?

FORTİNBRAS Ben mi? Ben öyle ortasından giremem.

HAMLET O halde en baştan alın.

FORTİNBRAS En baştan almam için ölmeniz gerekiyor.

HAMLET Ama daha çok erken.

FORTİNBRAS Ama sizin suçunuz.

HAMLET Ama kim dedi size erken gelin diye?

FORTİNBRAS Ama yanlış replik vermeseydiniz. *(Kulisi ima ederek)* Ya da isterseniz, yürüyün toplantı salonuna geçelim.

HAMLET Siz önden gidin. Şu an için işime gelmez kralın askerleriyle burun buruna gelmek. Buralarda, tek başıma, şu sefil dünyamıza biraz daha katlanarak, gelecekle ilgili planlar yapmak istiyorum dostum.

FORTİNBRAS *(Ağlamaklı)* Siz de haklısınız. Hayat zor.

HABERCİ *(Sahne üstünden sesi gelir)* Heey! Durun! Orası değil!

FORTİNBRAS *(Yukarı bakarak)* N'oluyoruz?

HABERCİ *(Yukarıdan)* Orası tiyatro sahnesi!

(Ve her iki kulisten koro elemanları sahneye girerler. Üzerlerinde günlük kıyafetler, ellerinde şarap şişeleri.)

KORO *(Kendi lehçeleriyle)* "Parla ey güneş! Ey güzel ışık!"

HAMLET *(Koro elemanlarına bakar.)* İşte İngiliz elçileri de geldi.

FORTİNBRAS İngiliz elçileri mi?

HAMLET Kraliçenin ölümünü duymuş olmalılar. *(Finaldeki laflarına geçer.)* "Alçaklığa bakın! Kapansın bütün kapılar! Hıyanet var! Bulun kim yaptıysa!"

KOROBAŞI *(Fortinbras'a)* Kolay gelsin arkadaş. Askerler nerede?

FORTİNBRAS Hangi askerler?

KOROBAŞI Duyduğumuza göre sahneyi basmışlar.

FORTİNBRAS *(Kekeleyerek)* Ben duymadım.

HAMLET Leartes de nerede kaldı?

FORTİNBRAS Leartes mi? Neden?

HAMLET Neden olacak, konuyu toparlamak için. Leaertes!

LEARTES *(Elinde kılıçla sahneye dalar)* "Ah Hamlet! İşte o hain! Öleceksin Hamlet! Dünyanın hiçbir ilacı kurtaramaz seni. Yarım saat bile yaşamazsın artık."

HAMLET Yavaş Leartes. Acele etme.

LEARTES Ama siz koşturdunuz...

HAMLET O halde... *(Fortinbras'm belinden kılıcını kapar.)*

FORTİNBRAS *(Hamlet kılıcını alırken)* Ne yapıyorsun, bırak kılıcımı!

HAMLET *(Elinde kılıç, Leartes'e)* "Koruyun kendinizi, Sayın Lord."

LEARTES *(Kılıcını çeker)* "Koruyun kendinizi, sayın prens." *(Hamlet ve Leartes düelloya başlarlar. Koro elemanları ilgiyle izler.)*

FORTİNBRAS *(Şaşkın, hâlâ oynamaya çalışır)* Hamlet... Dostum... Eğer beni...

HAMLET *(Hamle yapar)* "Varan bir."

LEARTES "Hayır."

HAMLET "Hakem?"

OSRİC *(Kostümün ceketini giymeye çalışarak sahneye dalar.)* "Dokundu, gördüm açıkça, dokundu." *(Düellonun başladığını gören Hamlet temsilinde görevli bütün figüranlar sahneye dalarlar. Koro ile birlikte Hamlet ve Leartes'i ortaya alarak izlemeye koyulurlar. Düello sürerken yönetmen sallanarak sağ kulise girer, peşinde Poloniıs ve Mezarcı.)*

YÖNETMEN Finale mi geldik?

MEZARCI Sanmıyorum.

POLONİUS Takdim tehir yapıyorlar.

YÖNETMEN Ama yanlış ışık verdiler? Bu final ışığı değil

ki. *(Bağırarak)* Işıkçı! Ne yaptığını sanıyorsun! *(Sahne hafif kararır. Sahne üstünden Haberci'nin sesi gelir)*

HABERCİ *(Sahne üstünden)* Önümü göremiyorum!

YÖNETMEN *(Sağ kulisten)* Işık!

HABERCİ *(Sahne üstünden)* İmdat!

YÖNETMEN *(Sağ kulisten)* Rezil olduk! Yaktınız beni!

MEZARCI *(Sağ kulisten)* Versenize ışıklan!

İKİNCİ MEZARCI *(Sağ kuliste belirir)* Yangın mı var?

CLAUDİUS *(Kulisten)* Yangın mı varmış?

KOROBAŞI *(Sahneden)* Yangın mı?

SAHNEDEKİLER Yangın mı?

KORO "Parla ey güneş! Yangın var!"

(Yangın alarmı çalmaya başlar. Kargaşa. Yarı karanlıkta bir kütle -Haberci-, yukarıdan sahnenin ortasına düşer. Işık düzelir. Toz duman içersinde ve herkesin şaşkın bakışları arasında, kütlenin düştüğü yerde Haberci yatmaktadır. Önce ne olduğu anlaşılmaz. Bir süre hareketsiz yatar, sonra hafifçe kıpırdanır, bir şey olmamış gibi kalkar. Alarm susar.)

HABERCİ Varan iki. Gene boşa bastım. Kusura bakmayın. Ben ilk çağdan düştüm tepenize. Nerede o koro elemanları? *(Korobaşı'nı yakalar.)* Burası tiyatro sahnesi! Siz aşağı ineceksiniz! Sinema salonuna.

KOROBAŞI Hani kestirme yol vardı?

HABERCİ Dışarıdan dolanacaksınız dedim ben size. Arkadan dolanıp kuzey koridoruna geçeceksiniz!

YÖNETMEN *(Sağ kuliste, Claudius'a)* Girsene sahneye Claudius!

CLAUDİUS Ben mi? *(Sahneye dalarak)* "Şarap kupaları koyulsun şu masanın üstüne. Hamlet birinci ya da ikinci elde kazanırsa, bütün kulelerden toplar atılsın. Kral Hamlet'in sağlığına içecek ve bir inci atacak şarap kupasına." *(Aranır.)* Nerede şarap kupası?

KOROBAŞI *(Elindeki şarap şişesini Claudius'a uzatır.)* Buyrun. Şarap kupası. *(Claudius şişeyi alırken sol kulisten kedi ayaklaması gelir)*

CLAUDİUS Eyvah! O tarafa geçmiş! *(Karabaşı'na şişeyi uzatır)* Kupa sizde kalsın. Hemen geliyorum. *(Aceleyle soldan çıkar.)*

HABERCİ *(Adamın elinden şarap şişesini kapar, iteleyerek)* Hadi dışarı, sizi aptal yaratıklar! Doğru merdivenlere. Bayram yeri mi burası? İki kat aşağı ineceksiniz.

KOROBAŞI Asansör?

HABERCİ Binmeyin asansöre!

KOROBAŞI Sığmayız zaten.

FORTİNBRAS Beni arayacak olursanız eğer, Hamlet... Ben yokum. Fena oluyorum. *(Bayılır, Calpurnia'nın yanına düşer.)*

YÖNETMEN Duyuyor musun seyirciyi?

POLONİUS *(Şaşkın)* Ben sahne almadan öldüm galiba.

YÖNETMEN Neyse ki toparladılar. Gelin, kalabalık etmeyelim. *(Diğerlerine)* Oyuncular! Ayak altında dolaşmayın!

(Kulistekiler kaybolur. Koro elemanları şaşkın, surların arkasında doğru yürür, konuşma sürerken çıkarlar.)

HAMLET Özür dilerim Leartes. Amcam gelince devam ederiz. Güle güle Osric. Fazla uzaklaşmayın sakın.

OSRİC Yo, buralardayız.

LEARTES Tekrar görüşeceğiz Prens Hamlet.

HAMLET Ne zaman isterseniz. *(Osric ve Leartes çıkar. Haberci'ye dönerek.)* Geçmiş olsun. Buyrun. Sahne sizin.

(Bütün görevliler kulise toplanmışlar, şaşkın, izlemekteler)

HABERCİ *(Seyirciye doğru bakar)* Öyle ya. *(Elindeki şarap şişesinden koca bir yudum alır, yutar, bir an durur, ardından ansızın Hamlet'e döner)* Oidipus gözlerini oydu!

HAMLET *(Şaşırmış gibi)* Ne diyorsunuz!

HABERCİ *(Ağlamaklı, mırıldanır)* Yardım et anneciğim. *(Bir yudum daha alır.)* Ne diyordum?

HAMLET Oidipus diyordunuz.

HABERCİ Evet. Bu size bayatlamış bir haber gibi gelebilir. Sizin krallığınızda da ne dertler vardır kim bilir.

HAMLET Bizimki önemli değil artık. Siz devam edin.

HABERCİ Bunun üzerine müstakbel damadı Haimon pencereden atladı. O zamandan beri koşuyorum. Tam yedi kişi gördük olayı. Dört asker, bir polis görevlisi, bir mezarcı ve bir de ben. Şimdi de kulise girmişler.

HAMLET Kimler?

HABERCİ Askerler.

HAMLET Biliyorum Haberci. Başka?

HABERCİ Neyse ki siz iyisiniz. Habercilik bizde baba mesleği. Babam da savaş muhabiriydi benim. Aslında ben de öyle olacaktım ama zavallı babacığım bir gökdelenin çatısında haber sunarken boşluğa basınca, yüksek ve tehlikeli tepelerde dolaşmayı yasak etti bana annem. Ne dedi biliyor musunuz?

HAMLET Hayır, bilmiyoruz.

HABERCİ 'Oğlum/dedi, 'Şu peşinde koşulanların hepsi aslında koca bir yalan. Sen koşma. Masallarla oyalan.'

HAMLET Ah şu anneler.

HABERCİ Gene de ben, kendimi bildim bileli, masal da olsa, hep haber peşinde koşarım.

FORTİNBRAS *(Sayıklar gibi)* Neredeyim ben? *(Hafifçe kıpırdanmaya başlar.)*

HAMLET *(Ayağı ile hafifçe koluna bastırır)* Kalkma sakın.

FORTİNBRAS *(Uysalca)* Peki. *(Tekrar kımıldamadan yatar.)*

HAMLET *(Haberci'ye)* Ne diyorduk?

HABERCİ Ne zaman? *(Kedi viyaklaması duyulur)* Bu ses ne?

HAMLET Horoz ötüyor. *(Kedi sesi yükselir.)*

HABERCİ Ne horozu?

HAMLET Danimarka.

CLAUDİUS *(Yalpalayarak girer.)* Selam Hamlet! *(Ortaya, Fortinbras'ın yanına gelir, ciğer torbasını alır, çıkarken oyundaki laflarını söyler.)* "Ne çektim öfkesini dindirinceye kadar! Korkarım azıtır yine, bırakmayalım peşini." *(Çıkar. Kedi sesi kesilir.)*

HABERCİ Ne diyorduk?

HAMLET Hamlet diyorduk.

HABERCİ *(Bir yudum daha alır.)* Geleceğim oraya. *(Bir yudum daha alır.)* Ben Thebai sarayının bahçesinde zakkumların arasına gizlenmiş sarayın pencerelerini gözetlerken, ansızın Oidipus belirdi karşımda. Hem de ne halde. Perişan. Yüzü karmakarışık. Şu an benim kafam da öyle. Karmakarışık. Ben rollerime böyle çalışırım. Hep olay öncesini kurarım kafamda.

HAMLET Ne güzel. Demek saraydaki gösteri için geldiniz. *(Hanılet'in sözlerine geçer.)* "Hoş geldiniz sanatçılar. Hoş geldiniz hepiniz."

HABERCİ *(Onu umursamadan)* Ben bahçeden izliyorum olayı. Oidipus içerde. Pencere önünde. Perdeler ardına kadar açık. Kapının kenarında tam dört adet kulağı delik muhafız.

HAMLET "Verdiğim parçayı, ne olur, dediğim gibi, rahat, özentisiz söyle."

HABERCİ Neyse uzatmayalım, Oidipus gözlerine mızrakları batırıp da kanlar içersinde son sözlerini söyler söylemez, beşimiz birden başladık şehir merkezine doğru koşturmaya.

HAMLET "Birçok oyuncu gibi söz parlatmaya kalkacaksan, mısralarımı şehrin tellalına okuturum daha iyi."

HABERCİ Bütün koro şehir meydanında toplanmış, suskun, üzüm sularını yudumlayarak, merakla Oidipus'dan gelecek haberi bekliyorlar.

HAMLET "Elini kolunu da havalara savurma öyle."

HABERCİ Ben ve dört asker. Dört adet amatör, havadis heveslisi dedikoducu ve ben! Kim önce giderse haberi o verecek. 'Sana ne yararı olacak bunun?' diye soracak olursanız; sadece ego. Sadece kişisel tatmin. Yoksa öyle bahşiş falan beklediğim yok habercilikten. Zaten kim bahşiş verir ölüm haberine? Sadece haber ajansları. *(İçer)* Sahnede para etmez felaket haberciliği. Aslında yolumu şaşırdım ben. Kolonos tabelasının yanındaki sapaktan sola kıvrılacağım yerde tepeyi tırmanıp devam ettim yola.

ÇİÇEKÇİ *(Dışarıdan)* İmdat! *(Elinde çelenkle sahneye girerek)* Kuliste kedi var!

HAMLET Bir bu eksikti. Nerede kedi?

ÇİÇEKÇİ Şurada. Arkada...

CLAUDİUS *(Kolunda tansiyon aletiyle sahneye fırlar.)* Nerede kedi?

ÇİÇEKÇİ Şurada Bay Claudius. *(Claudius çocuğun gösterdiği tarafa doğru koşarak çıkar.)* Nereye bırakayım bu çiçe-8i?

HAMLET Dışarı.

ÇİÇEKÇİ O taraftan çıkamam. Kedi vardır.

HABERCİ Başım dönüyor benim.

HAMLET *(Çiçekçiye arka tarafı göstererek.)* O halde şu arka taraftan çık.

HABERCİ Midem bulanıyor.

(Hamlet'in işaret ettiği taraftan Hayalet'in sesi gelir.)

HAYALET *(Dışarıdan)* Gel buraya! Kaçma!

(Sezar surların arkasından koşarak girer. Bir yandan da kalbini tutmaktadır. Ardından elinde sopayla onu kovalayan hayalet. Hayalet'in arkasında Meçhul, Karakaş ve diğer askerler girerler ve aynı hızla diğer taraftan çıkarlar.)

HAMLET *(Çiçekçi'ye)* Tamam. Şimdi serbest. Çıkabilirsin. *(Haberci'ye)* Siz iyi misiniz?

HABERCİ Biz Kral Oidipus için gelmiştik ama... Ben koşarken... Kalçam çok acıyor. *(Yalpalar)* Ben fena oluyorum.

HAMLET *(Çiçekçi'ye)* Çiçekçi! *(Çiçekçi çıkmak üzereyken durur.)* Bekle bir dakika. *(Haberci Calpurnia ile Fortinbras'ın yanına düşerek bayılır.)* Bırakıver şunların yanına. *(Çiçekçi çelengi yerde yatmakta olan Calpurnia, Fortinbras ve Habercinin başına bırakır.)* Teşekkür ederiz.

CALPURNİA *(Başını kaldırarak)* Kimin bu çelenk?

ÇİÇEKÇİ Bay Claudius'un.

(Calpurnia yeniden bayılır.)

HAMLET *(Çiçekçi'ye)* Kim yolladı peki?

ÇİÇEKÇİ Bay Claudius.

HAMLET Kime diye sormadım. Kim yolladı?

ÇİÇEKÇİ Bay Claudius. Kendi adına sipariş etti. Her galada yapar aynı şeyi.

CLAUDİUS *(Yalpalayarak girer)* Nerede benim çelengim?

ÇİÇEKÇİ Burada efendim.

CLAUDİUS *(Ansızın sahneye girdiğini anlar, oynamaya başlar.)* "Hoş geldiniz..." *(Çiçekçi'ye bakarak) "Aziz* Rosencrantz.

ÇİÇEKÇİ Ben mi?

CLAUDİUS *(Hamlet'e)* "Siz de Guildenstern. Sizleri hem göreceğimiz geldiği için, hem de yardımlarınıza muhtaç olduğumuz için."

HAMLET Amca, ben Hamlet'tim.

CLAUDİUS Öyle mi? Memnun oldum evladım.

KAYTAN *(Elinde yangın hortumuyla arkadan sahneye girer)* Nerede yangın?

HAMLET Yangın mı?

KAYTAN Yangın alarmı çaldı!

KULİSTEKİLER Yangın mı?

FORTİNBRAS *(Gözlerini açar, başını kaldırır)* Kaytan Bey?

KAYTAN Ne var Bay Fortinbras?

FORTİNBRAS Nedir o elinizdeki?

KAYTAN Hortum Bay Fortinbras.
FORTİNBRAS Ne hortumu? KAYTAN Az
önce yangın alarmı verildi. FORTİNBRAS Siz
yangından anlar mısınız? KAYTAN Allah'ına
kadar. FORTİNBRAS Ne diyorsunuz!
(Fortinbras yeniden yatar, gözlerini kapatır.) POLONİUS
(Telaşla girer) Binayı kundaklamışlar! İKİNCİ MEZARCI
(Koşarak girer) Yangın şehir merkezine
kadar ilerlemiş diye duydum!
(Meçhul ve üç Asker girerler.) MEÇHUL
Yangın mı var? KARAKAŞ *(Telaşla girerek)*
Hamlet yakmıştır! HAMLET Ben mi?
KARAKAŞ Bu iki oluyor Hamlet! Kaytan Ağabeyimin hatırına bekledim. *(Kaytan'a döner.)* Keşke dinlemeseydim seni.
KAYTAN *(Karakaş'a)* Nereden bilebilirdim.
HORATİO *(Telaşla girer)* Durun! Hamlet! HAMLET
Hayırdır Horatio? Ne kaldı merak edecek? HORATİO
Annen Hamlet. CLAUDİUS Durun! İçki getirin bana.
(Hamlet yerdeki şarap şişesini alır, uzatır.) HAMLET
Buyrun. CLAUDİUS Sağlığına içiyorum bu incili
kupadan.
(Şişeyi diker.) HORATİO
Annen Hamlet!
(Yönetmen kuliste belirir.) HAMLET Kaybettik
Horatio. Az önce zehirli kupayı tadamadan ruhunu teslim etti. Sanınm kalp krizi.
CLAUDİUS *(Sallanarak)* Başım dönüyor, finale geç.
HAMLET Haklısın amcacığım. *(Oynayarak)* "Hıyanet var. Kapansın bütün kapılar! Bulun kim yaptıysa!"
HORATİO Hamlet, annen!
HAMLET Merak etme Horatio. Er geç bulacağız katili.
HORATİO Hayır ölmedi. Geldi.
GERTUDE *(Dışarıdan)* Ben verdim yangın alarmını!
(Kostümünü giymiş halde Gerinde, peşinde Ophelia, Rosencrantz ve Guildenstern girerler. Kulislere Yönetmen ve oyuncular toplanırlar.)
GERTUDE *(Söylenerek girer.)* 'Hangimiz kraliçeyiz?' diye sordum içerdeki sakallıya, bana ne cevap verse beğenirsiniz? 'Tabi ki kraliçemiz sensin hayatım. Benim derdim geceyi kurtarmak. Dünyayı akıllılar değil, kurnazlar yönetiyor. *(Yanındakilere dönerek oynamaya başlar.)* "Teşekkürler, Guildenstern ve nazik Rosencrantz."
HAMLET Anne?
GERTUDE Oğlum?
ÇİÇEKÇİ *(Havaya girmiştir)* Ama Rosencrantz bendim.
YÖNETMEN *(Dışarıdan)* Çiçekçi! Çabuk çık dışarı! *(Çiçekçi çıkarken.)* Baştan girin! *(Baştan girin lafını duyan Bernardo kendini sahneye atar.)*
BERNARDO "Kim var orda?"
FRANSİSCO *(Telaşla girer)* "Önce sen söyle. Dur orada! Tanıt kendini."
BERNARDO "Yaşasın kral!"
YÖNETMEN *(Dışarıdan)* Siz değil!
(Bernardo ve Fransisco şaşkın, bakışırlar.)
HAMLET *(Kılıcım karnına saplar gibi yaparak)* "Ölüyorum Horatio! Bu korkunç zehir kemirdi, bitirdi canımı."
(Fortinbras'ın yanma yığılır.)
HORATİO "Bir soylu yürek durdu. İyi geceler canım prens."
HAMLET *(Başını kaldırarak)* "Dört komutan taşısın Hamlet'i. Bir asker şanıyla götürülsün meydan yerine!"
FORTİNBRAS *(Başını kaldırarak)* Bu benim lafım ama.
HAMLET *(Usulca)* Sakın kalkma.
HORATİO Duydunuz Hamlet'i. Nerede o dört komutan?

MEÇHUL Rütbe olmasa olmaz mı?

HORATİO Peki. Öyle olsun.

(Meçhul ve üç Asker Hamlet'i onnızlayarak çıkartırlarken)

MEÇHUL ve ASKERLER övmeye değil gömmeye geldik!

YÖNETMEN *(Dışarıdan)* Söndürün ışıkları! Gertude! Çık sahneden!

GERTUDE Kolaysa gel sen çıkart.

CALPURNİA *(Başını kaldırır, Gertude'u görür, yanında yatan Fortinbras'a.)* Kim bu kadın Fortinbras?

FORTİNBRAS Kraliçemiz kraliçem.

CALPURNİA Hangi kraliçeniz?

FORTİNBRAS Kraliçe Gertude.

CALPURNİA Fena oluyorum.

(Calpurnia yemden bayılır. Işıklar alınır.)

YÖNETMEN *(Karanlıkta kulisten.)* Selama geçin! Verin ışıkları!

(Işıklar yanar. Hepsi sahnede; arkada Hayalet, Sezar, Karakaş, Kaytan ve bütün oyuncular. Hepsi şaşkın. Leartes Sezar'ı kollarından yakalamış, Mezarcılar da Hayalet'i kavramışlardır. Calpurnia, Fortinbras ve Haberci yerde baygın yatmaktalar. Başlarında Fransisco ve Bernardo. Ortada Gertude, iki yanında Hamlet ve kolunda serum hortumıyla Claıdius, onların yanında çiçekçi, Horatio ve askerler.)

GERTUDE *(Oyunculara)* Madem öyle, o halde son sözü kraliçe söylesin. Doğrular çıkabilseydi eğer iktidar koltuklarına, ne güzel günler görürdü dünyamız!

HAYALET *(Alkışlayarak)* Bravo!

FORTİNBRAS *(Başını kaldırarak.)* Bu 'Bravo! bana!

GERTUDE Nedenmişo?

FORTİNBRAS *(Yerinden doğrulur)* Çünkü finalde buna benzer bir lafım vardı benim. *(Oynayarak)* "Hamlet tahta çıkabilseydi eğer, büyük bir kral görürdü dünyamız!" Bir kadının ağzına yakışmaz bu gibi sözler. Çünkü bir dişi, kendisine bahşedilmiş olan iktidarı ne kadar hazmedip de sindirebilir ki içine? Bir erkek gibi söndürebilir mi bir kadın, giderek büyümekte olan yangınları?

GERTUDE O halde son sözü değiştiriyorum. *(Claıdius ve Hamlet'i ellerinden tutar, Calpurnia'nm üzerinden atlayarak geçer ve öne gelirler)* Kahrolsun erkek hegamonyası!

(Gertude selamını verir. Yerdekiler doğrulur, hepsi selam verir.)

CLAUDİUS Çiçeğim?

(Bernardo çelengi Claudiıs'ın yanına getirir. Fransisco da Calpurnia'nm başındaki tacı alır, ortaya gelerek Gertude'un başına takar.)

YÖNETMEN *(Kulisten başını uzatır)* Beni de çağırın!

GERTUDE *(Kulise döner)* Sen eksik kal!

YÖNETMEN Işık!

(Karanlık.)

3. Sahne

Soyunma odası. Hayalet yalnızdır. Oyun kostümü hâlâ üzerinde, yüzünde makyaj, ayna karşısında öylece oturmakta. Aynanın yanında bir şişe şampanya. Hamlet güncel kıyafetiyle kapıdan girer, Hayaleti hâlâ otururken görür.

HAMLET Ne yapıyorsun burada tek başına?

HAYALET Vakit öldürüyorum. Haberciler dağıldı mı?

HAMLET Çekeceklerini çektiler. Başlamışlardır bile yayınlamaya. İşin tuhafı bazı davetliler de çok memnun ayrıldı.

HAYALET Onu ben de anlamış değilim.

HAMLET Makyajını silmeyecek misin?

HAYALET Acelem yok.

HAMLET *(Yanına gelir, omuzıına dokunur)* Hoşça kal usta.

HAYALET Gidiyor musun? HAMLET
Bu hafta içersinde giderim. HAYALET
Özleyeceğim, seni. HAMLET Bende.
HAYALET Nerede senin polis?

HAMLET Beklememi rica etti. Gertude ile Sakalh'.nın ifadelerini alıyor.

HAYALET Hangisi şikâyetçi?

HAMLET Sakallı Gertude'u selamdan sonra suratına tükürdüğü için dava edecekmiş. Gertude da Sakallıya manevi tazminat davası açıyor, bir sahne darbesiyle tacını başkasına verdiği için. Oyuncularsa şahitlik konusunda ikiye bölünmüş durumda. HAYALET Gitti mi benim eski karı?

HAMLET Ambulans gelip aldı az önce. Aşeriyormuş. O yüzden bayılmış sahnede. HAYALET Yalan. Bana hava atıyor kaltak. HAMLET Claudius'la aynı ambulansa bindiler. Peşlerinde de dört araba dolusu davetli.

HAYALET Cladius'un nesi varmış?

HAMLET Kuliste kendine gelmişti ama Sakallı tekmeyi yapıştırınca tekrar fenalaştı. Prostatı patlamış. Yani kendi öyle söylüyordu kıvranırken. HAYALET Sakallı Claudius'a tekme mi attı? HAMLET Hem de kasıklarına. HAYALET Sebep?

HAMLET Claudius Sakallı'ya, 'Küçük Mohikan okşamanızı bekliyor.' deyince, Sakallı da olanca gücüyle yapıştırdı tekmeyi.

HAYALET Kardeşim nerelerde peki? O Sezar olacak şerefsiz? Gitmedi mi hastaneye yasak aşkıyla birlikte?

HAMLET Yüzünü şeytan görsün diyerek kaldığı otele döndü. 'Sakın gelmesin' diye de haber bıraktı. Tek kişilik odaya çıkacakmış.

HAYALET Bak sen neler olmuş. İnsan hayalet olunca dünyevi meselelerin hepsine yetişemiyor. HAMLET Sebep o değil. Gündem çok hızlı değişiyor. HAYALET Umarım dostluğumuz süresince seni kıracak bir şey söylememişimdir.

HAMLET Hiçbir zaman.

HAYALET Ben lafını bilmem pek. Aslında insanları kırmayı da hiç sevmem. HAMLET Sen ne yapacaksın? HAYALET Bilemiyorum. Banka parayı kesmezse bir yü daha devam ederim bu oyuna. Tabi yeni bir ekiple.

HAMLET Onu söylemiyorum. HAYALET Ya?

HAMLET Köşk. HAYALET Ne köşkü?

OİDİPUS *(Kapıdan başını uzatarak)* Girebilir miyiz?

HAMLET Buyrun.

(Oidipus ve Haberci girerler. Haberci'nîn elinde baston, ayağı sarılı, Oidipıs'ın koluna girmiştir. Kostümlerini çıkarmış, kendi giysilerini giymişlerdir. Oidipus'un gözünde siyah gözlükler.)

HAMLET *(Haberci'ye)* Ne dedi doktor? HABERCİ Çatlak yokmuş kafamda. Basenimde ezilme varmış sadece. Ağrı kesici verdi, git uyu, dinlen dedi. Ama almam artık ağrı kesici falan. Zaten daha yeni ayıldım. HAMLET Ya oyun?

HABERCİ Yedek Kâhin'i hazırlayacaklar yerime.

OİDİPUS Ben ilgileniyorum o konuyla. HAMLET *(Haberci'ye)* Yani oynayamadan döneceksin, öyle mi?

HABERCİ *(Hafif buruk)* Ama anneme oynadığımı söyleyeceğim. Ve bol bol alkışlandığımı.

HAMLET Yalan değil ki... *(Omuzuna dokunur.)* Her dakika oynamıyor muyuz?

HABERCİ Dur, dokunma! Acıyor orası. HAMLET Özür dilerim. Bir de benim yüzümden telaşlandın.

HABERCİ Önemli değil. Askerleri oyaladım ya o yeter. İşin aslını öğrendim sonunda ama geç oldu sanırım.

HAMLET Olsun. Yaptıklarını ömrüm boyunca unutmayacağım.

HABERCİ *(Utanarak)* Ben de.

HAMLET Doğruyu söyle bana. Koro elemanlarını sahneye bilerek mi soktun?

HABERCİ Ben masumum. Daha doğrusu hatırlamıyorum.

HAMLET Çok cesur bir insansın sen. Sağ ol dostum. Dünyanın neresinde olursan ol hep sevgiyle anacağım seni. Bir daha hiç karşılaşmasak bile, şu dağların ötesinde bir dostum olduğunu biliyorum artık.

HAYALET *(Mırıldanır)* Ne güzel.

OİDİPUS *(Hayalete)* Siz çok büyük bir oyuncusunuz üstat.

HAYALET Öylemi?

OİDİPUS İzleyebildiğim kadarıyla yorum da çok çarpıcı bir yorum. *(Hayalet'e.)* Hele sizin o müthiş tiradınızı hiç unutamayacağım. Ben çıkış kapısını arıyordum o an. Bayağı korktum.

HAYALET Hangisini?

OİDİPUS 'Gel buraya orospu çocuğu' ile başlayan.

HAYALET Kaptırmışım kendimi.

OİDİPUS Başka türlü olmuyor. Tebrik ederim.

HAYALET Teşekkür ederim.

HAMLET *(Haberd'ye)* Bizi unutma.

HABERCİ Unutur muyum?

MEÇHUL *(Kapıyı vurarak girer. Peşinde diğer üç asker. Hepsi kendi giy siler iyledir.)* Üstatlar. Özür dileriz. Bir dalga oldu, kaptırdık kendimizi.

HAYALET O dalgayı hesaplayarak yaratır ve bilerek kaptırırsan adı temsil olur.

MEÇHUL *(Usulca diğer askerlere.)* Hoca işte. *(Haberd'ye)* Ağrın var mı hemşerim?

HABERCİ İyiyim şimdilik.

MEÇHUL O halde gelin meydanda bir çay içelim. Karakolda işini bitirince Karakaş da gelecek.

HABERCİ Karakaş kim?

MEÇHUL Memur arkadaş. Yarın buluşup bizim ajansa götüreceğiz onu.

HAMLET Oyuncu mu olacak?

MEÇHUL Bulaştı bir kere.

HAMLET Desene, sahne tozunu yuttu Karakaş.

MEÇHUL Biz de öyle. *(Haberd'ye)* Hadi, yürüyün. Sonra biz sizi götürürüz otelinize.

HABERCİ *(Oidipıts'a)* Ne dersiniz kralım?

OİDİPUS Gidelim dostum. Ama bir şartla. Hesaplar benden.

MEÇHUL Fark etmez. Sonuçta hepimiz tiyatrocuyuz.

HABERCİ Hem ne biçim.

OİDİPUS Kalın sağlıcakla.

HAYALET Tanrı sizinle olsun.

OİDİPUS *(Çıkarken askerlere.)* Yedek Kâhin'e de haber verelim. Belki o da gelmek ister.

MEÇHUL Veririz geçerken.

(Oidipıs, askerler ve Haberd çıkarlar.)

HAMLET Köşk diyorduk.

HAYALET Ne köşkü?

HAMLET Bunadın sen.

HAYALET Her şeyi hatırlayan bir hayalet sonsuza kadar mutsuz olur. Yiyip bitirir kendini. En iyisi bunamak.

(Fransisco ve Bernardo telaşla girerler.)

FRANSİSCO Haberci buradaymış?

HAMLET Şimdi çıktı.

BERNARDO Yalnız mıydı?

HAMLET Askerlerle birlikte...

BERNARDO Tüh.

FRANSİSCO Asansöre bindiler o halde.

HAMLET Galiba bir yerde oturup çay içecekler.

FRANSİSCO İyi, yetişiriz.

BERNARDO Eğer sizler de kabul edecek olursanız, çünkü sahneye konduğu için hepimize gelmiş sayılır, Claudius'un çelengini müstakbel kayınpederime götürmek istiyorum. Yarın kız istemeye gideceğim de. *(Hayalet'e)* Sayenizde.

HAMLET Bence o konuyu Claudius'a sor. Çiçeklerin parası ondan çıkmış.

FRANSİSCO Karısına sorduk 'Ne yapalım bu çelengi?' diye...

HAMLET Ne cevap verdi?

FRANSİSCO Burada söyleyemeyeceğim.

BERNARDO Hani ziyan olmasın diye...

HAYALET *(Oturduğu yerden)* Götür delikanlı. Bir işe yarasın hiç olmazsa. Benden de selam söyle kayınpederine. Bernardo'dan iyi damat bulamaz. Aynen söyle bunu kendisine.

BERNARDO *(Hayalet'e)* Bütün bunları size borçluyum.

HAYALET Nedenmiş o?

BERNARDO Eğer siz aramasaydınız gelmeyecekti oyuna.

HAYALET Senin için aramadım ki...

BERNARDO Sonuçta bana yaradı. Bu geceden tek kârlı çıkan benim galiba.

FRANSİSCO Hadi gel Haberci'yi bulalım.

BERNARDO Tamam.

HAMLET Hayrola? Ne işiniz var Haberciyle?

BERNARDO *(Elindeki paketi göstererek)* Hediyesi var da bizde.

HAMLET Ne hediyesi?

FRANSİSCO Ama aramızda kalacak.

HAYALET Siz konuşun. Ben yokum burada.

FRANSİSCO Çıkart Bernardo.

(Bernardo torbadan Calpurnia'nm sahnede düşürdüğü tacı çıkartır.)

HAMLET Calpurnia'nm tacı.

BERNARDO Annesi için.

FRANSİSCO Bizlerden küçük bir hatıra.

HAMLET Eminim çok sevinecektir. Çok da yakışacaktır başına.

HAYALET *(Kendi kendine mırıldanır.)* Hiçbir kraliçeye yakışmadığı kadar.

BERNARDO İyi geceler.

FRANSİSCO İyi geceler.

HAMLET Size de.

FRANSİSCO *(Hayalete)* İyi geceler usta.

HAYALET *(Umursamadan)* Peki.

(Bernardo ve Fransisco çıkarlarken, elinde torbasıyla Fortinbras girer.)

FORTİNBRAS Cüzdanımı unutmuşum.

(Aceleyle aynanın yanındaki çekmeceyi açar, cüzdanını ahr)

HAMLET Ne bu telaş?

FORTİNBRAS Arkadaş bekliyor. Bir yerde oturup bir şeyler içeceğiz birlikte.

HAMLET Kim arkadaş?

FORTİNBRAS Şimdilik bende kalsın.

HAMLET *(Torbayı göstererek)* Mezeler bozulmasın?

FORTİNBRAS Bozulan meze olsun. Zaten ciğeri yemiş o piç kurusu mırnav. Alacağım parasını Claudius'dan. Seninle vedalaşmıyorum prens Hamlet. Çünkü her zaman kalbimizde olacaksın. *(Aceleyle çıkarken.)* Görüşürüz.

HAMLET Görüşürüz. *(Fortinbras çıkar.)* Evet? Köşkte kalmıştık?

HAYALET Ne köşkü?

HAMLET Oynama.

HAYALET Öyle bir yer hatırlıyorum bana ait ama... Sanırım bağışladım o köşkü ben.

HAMLET Sokak köpeklerine mi?

HAYALET Hayır. Galiba eski karımla erkek kardeşim arasında pay etmiştim.

HAMLET Ne zaman?

HAYALET Yıllar önce. Saçlarım bile kırlaşmamıştı henüz. Kumarda kaybetmesin diye söylemedim kardeşime. Yarısını ona yansını da sevgili karıma bağışlamıştım.

HAMLET Ya vasiyetname?

HAYALET Basit bir aksesuvardı o. Burada kullandığımız cinsten bir kâğıt parçası. Jul Sezar'm vasiyetnamesi gibi. Hani o da vatandaşlarına bırakmıştı ya servetini... Hani Antonius da okumuştu, o her dalgaya kendini kaptıran dönekler sürüsüne, sevgili Sezar'larının vasiyetini, onun kanlı ölüsü başında.

HAMLET Peki bütün o kavga, o didişme...

HAYALET Ben de onu merak etmiştim işte. Eğer köşkümü köpeklere bırakırsam ne olur acaba diye. Neticeyi görünce de satmaya karar verdim. Ama senin bulduğun o müşavir, 'Satamazsın,' dedi. 'O senin malın değil artık,' dedi.

HAMLET Anlamıyorum.

HAYALET Bende...

KARAKAŞ *(Başını uzatarak)* Hamlet?

HAMLET Evet?

KARAKAŞ İşim bitti. Gidebiliriz.

HAMLET Tamam, geliyorum. *(Hayalet'e)* Kendine iyi bak.

HAYALET *(Oturduğu yerden)* Sen de.

HAMLET Belki görüşemeyiz bir daha.

HAYALET Mümkündür. *(Hamlet çıkarken durdurur.)* Fuayede arkadaşımı görürsen selam söyle benden.

HAMLET Seyirci çoktan dağıldı, bence gitmiştir...

HAYALET Bekler o beni. Gelemeyecekmiş de.

HAMLET Benim için aradın arkadaşını değil mi?

HAYALET Ne münasebet? Oyunun selameti için aradım. Bu gece için kusura bakmasın. İlk oyuna tekrar çağıracağımı söyle. Son dakikada kırmayıp geldi prömiyerimize ama ne yazık ki kepazelikten başka bir şey görmedi. Hangisi daha büyük skandal acaba? Elsimore şatosunda yaşananlar mı yoksa buradakiler mi? Huysuzdur ama olgun adamdır benim arkadaş. Yüzüme vurmaz bu gece olanları. Bu sebeple eğlendiğini söylemiştir Bernardo'ya. Oidipus'la ikisi, Hamlet'te eğlenen ilk seyirci olarak tarihe geçecekler. Tesadüfe bak sen. Demek asker arkadaşım bizim sümüklü Bernardo'nun kayınpederi olacakmış. *(Şampanya şişesine bakar.)* Şampanya için de çok teşekkür ettiğimi söyle.

HAMLET Söylerim.

HAYALET *(Hamlet çıkarken)* Bana bak! Sakın öyle şirin görünmeye falan çalışarak torpil istemeye kalkma koskoca komutandan. Duyacak olursam süründürürüm seni.

HAMLET *(Gülümser.)* Sen ne yapacaksın burada, tek başına?

HAYALET *(Aynaya bakarak)* Habercinin yaptığını... Aynanın öbür tarafına geçmeyi deneyeceğim. Hayalimdeki dünyaya. *(Oyundaki sözlerini söyler)* "Tanrı seninle olsun, seninle olsun yüce Tanrı. Sen de unutma sakın beni.

HAMLET "Yemin ettim, unutmam." *(Hamlet çıkar. Hayalet bir süre aynadaki görüntüsüne bakar, sonra usulca kapı aralanır. İstifini bozmadan.)* Kim var orada? *(Üzerinde kraliçe kostümüyle Gerinde belirir, girişin önünde durur.)*

HAYALET *(Aynaya bakarak)* Hoş geldin.

GERTUDE Uğurladın mı oğlumuzu?

HAYALET *(Aynaya bakarak.)* Ama üzülme. Gelecek bir gün.

(Boğuk, hafif ekolu, farklı bir anons duyulur.) ANONS Oyuncular lütfen yerlerinize. Oyunumuz başla-
mak üzere.

HAYALET *(Aynaya bakarak mırıldanır.)* Mühim olan oyun.

(Sessizlik. Işık alınır, sadece makyaj aynasının kenarlarındaki ampuller yanık kalır. Gertude loş ışıkta ağır ağır yürüyerek Hayalet'in arkasında durur, ellerini omuzuna koyar.)

GERTUDE Acı bir soğuk var dışarıda.

\

HAYALET Ciğerime işledi.

j

(İki oyuncu da hareketsiz kalırlar, karanlık.) \

SON

Haziran 2006 - Mart 2008